叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 钢铁跳蚤(the Steel Flea) 000001

2. 钢铁跳蚤(the Steel Flea) 000002

3. 钢铁跳蚤(the Steel Flea) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钢铁跳蚤(The Steel Flea)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] [stiːl] [fliː]
The Steel Flea
这 钢 跳蚤

钢铁跳蚤

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Translated from the Russian of
翻译 从 这 俄语 的

译自俄语

[ˈnɪkoʊˌlaɪ] - -
Nikolai Semyonovitch Lyeskoff
尼古拉 - -

尼古拉·谢苗诺维奇·吕斯科夫

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɪzəbel] [ef] . [ˈhæpˌgʊd]
ISABEL F . HAPGOOD
伊莎贝尔 F . 哈普古德

伊莎贝尔·F·哈普古德

[ˈpraɪvətli] [ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [ædˈventʃəəz]
Privately printed for the Company of Gentlemen Adventurers
私下 打印 为了 这 公司 的 先生们 冒险者

由绅士冒险家公司私下印刷

[æt; ət][ðə; ði] [mɛriːmaʊnt] [pres] , Boston1916
at The Merrymount Press , Boston1916
在 这 梅里蒙特 按 , Boston1916

1916年，波士顿梅里蒙特出版社

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ˈkɑːpiraɪt] , [noʊˈvembər] - , - , [baɪ][ˈɪzəbel][ef] . [ˈhæpˌgʊd]
Copyright , November 22 , 1890 , by Isabel F . Hapgood
版权 , 十一月 - , - , 经过 伊莎贝尔 F . 哈普古德

版权所有，1890年11月22日，伊莎贝尔·F·哈普古德

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [prɪ'saɪsli] [wer] [ðə; ði][fɜ:rst][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sti:l]
I cannot tell precisely where the first germ of the Legend concerning the Steel
我 不能 告诉 恰恰 在哪里 这 第一的 细菌 的 这 传奇 有关 这 钢
[fli:] [hæd; həd][ɪts][bɜ:rθ] — [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] ,
Flea had its birth — that is to say ,
跳蚤 有 它是 出生 — 那 是 到 说 ,

我无法确切地说出关于钢蚤的传说最初的萌芽起源于何处——也就是说，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['tu:lə; -lɑ:] , [ðə; ði] - , [ɔ:r] - ; [bʌt; bət] , ['evɪdəntli] ,
whether it originated in Tula , the Izhma , or Sestroryetzk ; but , evidently ,
无论 它 起源于 在 图拉 , 这 - , 或者 - ; 但 , 显然 ,

无论它起源于图拉、伊日马还是谢斯特罗耶茨克；但显然，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] .
it came from one of these places .
它 来了 从 一 的 这些 地方 .

它来自这些地方中的一个。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [fli:] [ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rmərər] -
the tale of the Steel Flea is a legend which distinctly belongs to the Armorers '
这 故事 的 这 钢 跳蚤 是 一个 传奇 哪个 明显地 属于 到 这 军械匠 -
[gɪld] [ænd; ənd] [iks'presiz] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnsmɪθ] .
Guild and expresses the pride of Russian gunsmiths .
公会 和 表达 这 自豪 的 俄语 枪匠 .

“钢铁跳蚤”的故事是属于盔甲匠行会的传奇，表达了俄罗斯枪匠的自豪感。

[ˌaɪ 'ti:] [di'pikts] [ə; eɪ]['kɑ:ntest] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜkmən] , [frʌm; frəm]
It depicts a contest between our workmen and English workmen , from
它 描绘 一个 竞赛 之间 我们的 工人 和 英语 工人 , 从
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:tɪzænz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ðə; ði] ['viktəz] ,
which our artisans emerged the victors ,
哪个 我们的 工匠 出现 这 胜利者 ,

它描绘了我们工匠与英国工匠之间的一场竞赛，最终我们的工匠取得了胜利。

['hævɪŋ] ['ʌtərli] ['ru:tɪd; raʊtɪd][ænd; ənd] [hju'milieitid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
having utterly routed and humiliated the Englishmen .
拥有 完全地 路由 和 受辱 这 英国人 .

彻底击败并羞辱了英国人。

[ˌhɪr'ɪn] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['si:krət] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [dɪ'zæstər] [ɪn][ðə; ði]
Herein , also , is explained a certain secret cause of military disasters in the
在此处 , 还 , 是 解释 一个 肯定 秘密 原因 的 军队 灾难 在 这
[kraɪ'mɪə] .
Crimea .
克里米亚 .

本文还解释了克里米亚军事灾难的某个秘密原因。

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[aɪ]['dʒɔtid] [daʊn] [ðɪs] ['ledʒənd][ɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['gʌnsmɪθ] ,

I	jotted	down	this	Legend	in	Sestroryetzk	from	the	lips	of	an	aged	gunsmith	,
我	随手记下	向下	这	传奇	在	-	从	这	嘴唇	的	一个	老年人	枪匠	,

我从一位年迈的枪匠口中听来这则塞斯特罗耶茨克传说，并将其记录了下来。

[æn; ən] ['emɪgrənt] [frʌm; frəm]['tu:lə; -lɑ:] ,

an	emigrant	from	Tula	,
一个	移民	从	图拉	,

一位来自图拉的移民，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɛstrə] ['rɪvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ðə; ði][fɜ:rst]

who	had	removed	to	the	Sestra	River	during	the	reign	of	Alexander	the	First
WHO	有	已移除	到	这	塞斯特拉	河	期间	这	在位	的	亚历山大	这	第一的

.

:

.

在亚历山大一世统治时期，他们迁居到了塞斯特拉河。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][wʌz; wəz] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]

The	narrator	was	still	hale	and	hearty	two	years	ago	,	and
这	旁白	曾是	仍然	哈尔	和	爽朗	二	年	前	,	和

[ʌv; əv] [saʊnd] ['meməri] ;

of	sound	memory	;
的	声音	记忆	;

两年前，叙述者身体依然健康强壮，记忆力也很好；

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] , ['tʃerɪʃt] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

he	was	fond	of	recalling	the	days	of	yore	,	cherished	great	respect	for	the
他	曾是	喜爱	的	回忆	这	天	的	昔时	,	珍爱	伟大的	尊重	为了	这

['empərər] ['nɪkoʊˌlaɪ] ['pævləvɪtʃ] ,

Emperor	Nikolai	Pavlovitch	,
皇帝	尼古拉	帕夫洛维奇	,

他喜欢回忆往昔岁月，对尼古拉·巴甫洛维奇皇帝怀有极大的敬意。

[lɪvd] " [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪθ] , " [ri:d] [dɪ'vaʊt] [bʊks] , [ænd; ənd][bred] [kə'neri] -

lived	"	according	to	the	ancient	faith	,	"	read	devout	books	,	and	bred	canary	-
居住地	"	根据	到	这	古老的	信仰	,	"	读	虔诚的	图书	,	和	繁殖	金丝雀	-

[bɜ:rdz] .

birds	.
鸟类	.

他们"按照古老的信仰"生活，阅读虔诚的书籍，并饲养金丝雀。

['pi:p(ə)l] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . [[wʌn]]

People	treated	him	with	much	consideration	.	[	1	]
人们	治疗	他	和	很多	考虑	.	[	1	]

人们对他非常尊重。[1]

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [træns'leɪtərz] [noʊt] .

[	1	]	TRANSLATOR'S	NOTE	.
[	1	]	译者的	笔记	.

[1] 译者注。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['prefətɔːri] ['steɪtmənt] ,

In	**spite**	**of**	**this**	**circumstantial**	**prefatory**	**statement**	**,**
在	尽管如此	的	这	间接的	序言	陈述	,

尽管有上述间接的开场白，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'genst] [ðɪs] " ['ledʒənd] " [ɑːn][ɪts][fɜːrst]

and	**the**	**accusation**	**which**	**was**	**brought**	**against**	**this**	**"**	**legend**	**"**	**on**	**its**	**first**
和	这	指控	哪个	曾是	带来	反对	这	"	传奇	"	在	它是	第一的

[ə'pɪrəns] [baɪ][wʌn]['oʊvər] - ['klevər]['krɪtɪk] ,

appearance	**by**	**one**	**over**	**-**	**clever**	**critic**	**,**
外貌	经过	一	超过	-	聪明的	评论家	,

以及一位过于聪明的评论家在这部"传奇"首次面世时提出的指控：

— [vɪz] . , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['θredber] [ɪn]['pʌblɪk] ['nɑːlɪdʒ] ,

—	**viz**	**.**	**,**	**that**	**it**	**was**	**ancient**	**and**	**threadbare**	**in**	**public**	**knowledge**	**,**
—	即	.	,	那	它	曾是	古老的	和	破旧的	在	民众	知识	,

也就是说，它年代久远，而且鲜为人知。

— [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn'ventɪd] ['evri] ['sɪləb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	**the**	**fact**	**remains**	**that**	**the**	**Author**	**invented**	**every**	**syllable**	**of**	**it**	**.**
—	这	事实	遗迹	那	这	作者	发明	每一个	音节	的	它	.

——但事实仍然是，作者创造了它的每一个音节。

['tuːlə; -lɑː][ɪz][ðə; ði] ['ʃefiːld] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [gʌn] - [wɜːrks]

Tula	**is**	**the**	**Sheffield**	**of**	**Russia**	**,**	**being**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**Government**	**gun**	**-**	**works**
图拉	是	这	谢菲尔德	的	俄罗斯	,	存在	这	座位	的	这	政府	枪	-	作品

,

,

,

图拉是俄罗斯的谢菲尔德，因为它是政府炮兵工厂的所在地。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ʃɑːps] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv]

and	**possessed**	**of**	**innumerable**	**shops**	**engaged**	**in**	**the**	**manufacture**	**and**	**sale**	**of**
和	拥有	的	无数	商店	已订婚的	在	这	生产	和	销售	的

[ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['met(ə)l] [gʊdz] .

all	**sorts**	**of**	**metal**	**goods**	**.**
全部	排序	的	金属	商品	.

并拥有无数家店铺，从事各种金属制品的生产和销售。

- , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['fɪnlənd] , ['ɑːpəzɪt] ['krɔnʃtæt] , [ɪz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn]

Sestroryetzk	**,**	**on**	**the**	**shore**	**of**	**Finland**	**,**	**opposite**	**Kronstadt**	**,**	**is**	**the**	**site**	**of**	**a**	**gun**
-	,	在	这	支撑	的	芬兰	,	对面的	喀琅施塔得	,	是	这	地点	的	一个	枪

- ['fækt(ə)ri] ,

-	**factory**	**,**
-	工厂	,

塞斯特罗耶茨克位于芬兰海岸，与喀琅施塔得隔海相望，那里曾是一座枪械工厂。

['faʊndɪd] [baɪ]['piːtər][ðə; ði] [greɪt] [ɪn] - .

founded	**by**	**Peter**	**the**	**Great**	**in**	**1714**	**.**
创立	经过	彼得	这	伟大的	在	-	.

由彼得大帝于1714年创立。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪθ] " [miːnz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['gʌnsmɪθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] " [ðə; ði][oʊld] [bɪ'liːvɚz] ,

"	**The**	**ancient**	**faith**	**"**	**means**	**that**	**the**	**old**	**gunsmith**	**belonged**	**to**	**"**	**The**	**Old**	**Believers**	**,**
"	这	古老的	信仰	"	方法	那	这	老的	枪匠	属于	到	"	这	老的	信徒	,

"古老的信仰"指的是这位老枪匠属于"旧信徒"教派。

" ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [ðə; ði][ˌrɑːskəl'nɪki] — [ə; eɪ][sekt] [wɪtʃ] [in'sists] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] ,

"	**also**	**called**	**the**	**Raskolniki**	**—**	**a**	**sect**	**which**	**insists**	**that**	**the**	**proper**	**,**
"	还	称为	这	拉斯科尔尼基	—	一个	教派	哪个	坚持	那	这	恰当的	,

"也被称为拉斯科尔尼基派——一个坚持认为正确的教派，

['ɔːrθədɑːks] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd]

Orthodox	**manner**	**of**	**making**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**Cross**	**is**	**with**	**the**	**thumb**	**and**
正统	方式	的	制作	这	符号	的	这	叉	是	和	这	拇指	和

['fɔːrfɪŋgər] ,

forefinger	**,**
食指	,

东正教画十字圣号的方式是用拇指和食指。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] [fɜːrst] [tuː] ['fɪŋgərz] ;

instead	**of**	**with**	**the**	**thumb**	**and**	**first**	**two**	**fingers**	**;**
反而	的	和	这	拇指	和	第一的	二	手指	;

而不是用拇指和食指、中指;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɪn] [ðə; ði]

and	**which**	**refused**	**to**	**accept**	**the**	**correction**	**of**	**typographical**	**errors**	**in**	**the**
和	哪个	拒绝	到	接受	这	更正	的	印刷	错误	在	这

[tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [bʊks] ['ɔːrdərd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ['naɪˌkɑːn] ,

Church	**Service**	**books**	**ordered**	**by**	**the**	**Patriarch**	**Nikon**	**,**
教会	服务	图书	订购	经过	这	族长	尼康	,

并且拒绝接受尼康宗主教下令更正教会礼拜书中的印刷错误。

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] ['greɪts] ['fɑːðər] .

in	**the**	**reign**	**of**	**Peter**	**the**	**Great's**	**father**	**.**
在	这	在位	的	彼得	这	伟大的	父亲	.

在彼得大帝父亲统治时期。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrʃli] ['triːtɪd] ,

In	**the**	**early**	**days**	**they**	**were**	**harshly**	**treated**	**,**
在	这	早期的	天	他们	是	严厉地	治疗	,

早期他们遭受了残酷对待,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bəːnd] [ðəm'selvz] [ə'laɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ðə; ði] " ['herəsi] " [ʌv; əv] [ðə; ði] "

and	**even**	**burned**	**themselves**	**alive**	**rather**	**than**	**accept**	**the**	**"**	**heresy**	**"**	**of**	**the**	**"**
和	甚至	烧伤	他们自己	活	相当	比	接受	这	"	异端	"	的	这	"

[steɪt] [tʃɜːrtʃ] .

State	**Church**	**.**
状态	教会	.

他们甚至宁愿自焚也不愿接受"国教"的"异端邪说"。

" ['naʊədeɪz] , [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ə'fɪʃəli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

"	**Nowadays**	**,**	**no**	**attention**	**is**	**paid**	**to**	**them**	**,**	**officially**	**or**	**otherwise**	**.**
"	如今	,	不	注意力	是	有薪酬的	到	他们	,	官方	或者	否则	.

"如今，无论是官方还是其他方面，都没有人关注他们。"

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]

[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [stiːl] [fliː]

The	**Steel**	**Flea**
这	钢	跳蚤

钢铁跳蚤

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [stiːl] [fliː] [[ˌtuː'tuː]]

The	**Steel**	**Flea**	**[**	**2**	**]**
这	钢	跳蚤	[	2	]

钢铁跳蚤[2]

[aɪ]
I
我

我

[wen] [ðə; ðɪ] ['empərər] [ˌælɪg'zændər] ['pævləvɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] [vi'enə] [hiː; hi]
When **the** **Emperor** **Alexander** **Pavlovitch** **had** **finished** **the** **Congress** **of** **Vienna** **he**
什么时候 这 皇帝 亚历山大 帕夫洛维奇 有 完成的 这 国会 的 维也纳 他

[tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ðɪ] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
took **a** **fancy** **to** **travel** **all** **over** **Europe** **and** **view** **the** **marvels** **of** **the**
采取 一个 想要 到 旅行 全部 超过 欧洲 和 看法 这 奇迹 的 这

['dɪfrənt] ['rɛlmz] .
different **realms** **.**
不同的 领域 .

亚历山大·巴甫洛维奇皇帝结束维也纳会议后，萌生了游历欧洲各地、欣赏不同王国奇观的念头。

[hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [θruː] [ɔːl] [lændz] , [ænd; ənd] ['evriwer] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,
He **journeyed** **through** **all** **lands** **,** **and** **everywhere** **,** **by** **reason** **of** **his** **amiability** **,**
他 旅程 通过 全部 土地 , 和 到处 , 经过 原因 的 他的 和蔼 ,

他走遍了世界各地，因为他为人友善。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˌɪntər'niːsn] [[θriː]] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [men] ,
he **always** **held** **the** **most** **internecine** **[** **3** **]** **discussions** **with** **all** **men** **,**
他 总是 握住 这 最多 内脏 [3] 讨论 和 全部 男人 ,

他总是与所有男人进行最激烈的[3]讨论，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] [miːnz] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [hɪm; ɪm]
and **all** **amazed** **him** **by** **one** **means** **or** **another** **and** **sought** **to** **incline** **him**
和 全部 惊叹 他 经过 一 方法 或者 其他 和 寻求 到 倾斜 他

[tuː; tə] [ðer; ðər] [saɪd] .
to **their** **side** **.**
到 他们的 边 .

他们都用各种方式让他感到惊讶，并试图让他站在他们一边。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːsæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɑːn] , [neɪmd] [plætɔf] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
But **he** **had** **a** **Cossack** **of** **the** **Don** **,** **named** **Platoff** **,** **attached** **to** **his**
但 他 有 一个 哥萨克 的 这 大学教师 , 命名 普拉托夫 , 随附的 到 他的

['pɜːrsən(ə)l]
personal
个人的

但他手下有一名名叫普拉托夫的顿河哥萨克。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['sɜːrvɪs] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
service **,** **who** **did** **not** **like** **this** **inclination** **,** **and** **,** **being** **homesick** **for** **his** **own**
服务 , WHO 做过 不是 喜欢 这 倾角 , 和 , 存在 想家 为了 他的 自己的

['hɑːrθˌstoʊn] ,
hearthstone **,**
炉石传说 ,

侍者并不喜欢这种倾向，而且，他非常想念自己的家乡，

[hiː; hi] ['kɑːnstəntlɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [lʊr] [ðə; ðɪ] ['empərər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
he **constantly** **sought** **to** **lure** **the** **Emperor** **to** **his** **home** **.**
他 不断地 寻求 到 饵 这 皇帝 到 他的 家 .

他不断想方设法引诱皇帝到他家来。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [plætɔf] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['fɔːrən]
as **soon** **as** **Platoff** **perceived** **that** **the** **Emperor** **took** **a** **deep** **interest** **in** **any** **foreign**
作为 很快 作为 普拉托夫 感知 那 这 皇帝 采取 一个 深的 兴趣 在 任何 外国的
[θɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [swiːt] [held] [ðer; ðər] [piːs] ,
thing **and** **all** **his** **suite** **held** **their** **peace** **,**
事物 和 全部 他的 套房 握住 他们的 和平 ,

普拉托夫一察觉到皇帝对任何外国事物都表现出浓厚的兴趣，皇帝的所有随从都安静了下来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪ'miːdiətli] : " [ðʌs] [ænd; ənd] [soʊ] ,
he **began** **to** **say** **immediately** **:** **"** **Thus** **and** **so** **,**
他 开始 到 说 立即地 : " 因此 和 所以 ,

他立刻开始说道："就这样，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æt; ət] [hoʊm] , [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt]
and **we** **have** **the** **same** **thing** **of** **our** **own** **at** **home** **,** **not** **a** **whit**
和 我们 有 这 相同的 事物 的 我们的 自己的 在 家 , 不是 一个 白色
[wɜːrs] ,
worse **,**
更糟 ,

我们家也有同样的情况，而且情况一点也不比这糟糕。

" — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
" **—** **and** **then** **he** **would** **turn** **him** **aside** **in** **one** **way** **or** **another** **.**
" — 和 然后 他 会 转动 他 旁边 在 一 方式 或者 其他 .

——然后他会以某种方式把他拒之门外。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [prɪ'perd] ['veriəs] ['kʌnɪŋ]
The **English** **people** **were** **aware** **of** **this** **,** **and** **had** **prepared** **various** **cunning**
这 英语 人们 是 意识到的 的 这 , 和 有 准备 各种各样的 狡猾
[dɪ'vaɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ə'raɪv(ə)l] ,
devices **against** **the** **Emperor's** **arrival** **,**
设备 反对 这 皇帝的 到达 ,

英国人民对此心知肚明，并为此准备了各种计谋来应对皇帝的到来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kæptɪveɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [θɪŋz] ,
to **the** **end** **that** **they** **might** **captivate** **him** **with** **foreign** **things** **,**
到 这 结尾 那 他们 可能 吸引 他 和 外国的 事物 ,

最终目的是用异域事物来迷惑他。

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ðeɪ] [ə'teɪnd] [ðer; ðər] ['ɑːbdʒekt] ,
and **in** **many** **cases** **they** **attained** **their** **object** **,**
和 在 许多 案例 他们 已达到 他们的 目的 ,

而且在很多情况下，他们都达到了目的。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'sembliz] [wer] [plætɔf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktli] [ɪn]
especially **in** **the** **great** **assemblies** **where** **Platoff** **could** **not** **express** **himself** **perfectly** **in**
尤其 在 这 伟大的 组件 在哪里 普拉托夫 可以 不是 表达 他自己 完美 在
[frentʃ] ;
French **;**
法语 ;

尤其是在大型集会上，普拉托夫无法用法语完美地表达自己；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] ['oʊvər] - [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

but	he	did	not	mind	that	over	-	much	because	he	was	a	married	man	,
但	他	做过	不是	头脑	那	超过	-	很多	因为	他	曾是	一个	已婚	男人	,

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl] [frentʃ]

and	regarded	all	French
和	认为	全部	法语

但他并不太在意，因为他已婚，而且把所有法国人都当成自己的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [mɪr] ['emptinəs] , [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

conversation	as	mere	emptiness	,	unworthy	of	his	imagination	.
对话	作为	仅仅	空虚	,	不配	的	他的	想像力	.

在他看来，谈话毫无意义，根本不配激发他的想象力。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['empərər][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər]['ɑːsənəlz] ,

But	when	the	English	began	to	invite	the	Emperor	to	all	their	arsenals	,
但	什么时候	这	英语	开始	到	邀请	这	皇帝	到	全部	他们的	阿森纳	,

但当英国人开始邀请皇帝参观他们所有的军火库时，

['ɑːrməri] , [ʃɑːps] , [ænd; ənd][soʊp] - ['sɔːɪŋ] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðer; ðər]

armories	,	shops	,	and	soap	-	sawing	factories	,	in	order	to	demonstrate	their
军械库	,	商店	,	和	肥皂	-	锯切	工厂	,	在	命令	到	证明	他们的

[suːˌpɪri'ɔːrəti]['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

superiority	over	us	in	all	things	,
优势	超过	我们	在	全部	事物	,

为了向世人展示他们在各方面都优于我们，他们建造了军械库、商店和肥皂锯厂。

[plætɔf] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] : " [kʌm] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]

Platoff	said	to	himself	:	"	Come	,	there	has	been	enough	of	this	sort	of	thing
普拉托夫	说	到	他自己	:	"	来	,	那里	有	到过	足够的	的	这	种类	的	事物

.

:

.

普拉托夫心想："好了，这种事已经够多了。"

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][bɪ'jɑːnd] [ðɪs] - [tɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Up	to	this	point	I	have	endured	in	patience	,	but	beyond	this	'	tis	impossible	.
向上	到	这	观点	我	有	忍受	在	耐心	,	但	超过	这	-	的	不可能的	.

到目前为止，我一直都保持着耐心，但再往后就真的无法忍受了。

[aɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ][tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɔːr][aɪ][meɪ][nɑːt] ,

I	may	manage	to	say	the	right	thing	or	I	may	not	,
我	可能	管理	到	说	这	正确的	事物	或者	我	可能	不是	,

我或许能说出正确的话，或许不能。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [bɪ'treɪ] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

but	I	won't	betray	my	own	people	.
但	我	惯于	背叛	我的	自己的	人们	.

但我不会背叛自己的人民。

" [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	And	no	sooner	had	he	uttered	these	words	to	himself	than	the
"	和	不	很快	有	他	说出	这些	字	到	他自己	比	这

['empərər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Emperor	said	to	him	:
皇帝	说	到	他	:

"他话音刚落，皇帝就对他说："

" [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] .
" **Thus** **and** **so** **.**
" 因此 和 所以 .

事情就是这样。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ]
To **-** **morrow** **you**
到 - 明天 你

明天你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ɪnˈspekt][ðer; ðər] [ˈɑːrsənl] [mjuˈziːəm] .
and **I** **will** **go** **to** **inspect** **their** **arsenal** **museum** **.**
和 我 将要 去 到 检查 他们的 兵工厂 博物馆 .

我将去参观他们的军火库博物馆。

[ðer; ðər] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪgˈzɪst] [sʌtʃ] [pərˈfɛkʃənz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
There **,** **"** **says** **he** **,** **"** **exist** **such** **perfections** **of** **nature** **,**
那里 , " 说道 他 , " 存在 这样的 完美 的 自然 ,

“那里，”他说，“存在着自然界如此完美的事物。”

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪˈspjuːt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi]
that **when** **you** **look** **upon** **them** **you** **will** **no** **longer** **dispute** **the** **fact** **that** **we**
那 什么时候 你 看 之上 他们 你 将要 不 更长 争议 这 事实 那 我们
[ˈrʌʃənz] ,
Russians **,**
俄罗斯人 ,

当你看到他们时，你将不再质疑我们俄罗斯人这一事实。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] [wətˈevər] .
in **spite** **of** **all** **our** **self** **-** **importance** **,** **are** **of** **no** **account** **whatever** **.**
在 尽管如此 的 全部 我们的 自己 - 重要性 , 是 的 不 帐户 任何 .

尽管我们自视甚高，但实际上却毫无意义。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
" **[** **Pg** **6** **]**
" [页 6]

[第6页]

[plætɔf] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [hʊkt] [noʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [felt] [kloʊk] ,
Platoff **made** **no** **reply** **,** **but** **merely** **buried** **his** **hooked** **nose** **in** **his** **shaggy** **felt** **cloak** **,**
普拉托夫 制成 不 回复 , 但 仅仅 埋葬 他的 钩子 鼻子 在 他的 毛茸茸 毛毡 披风 ,

普拉托夫没有回答，只是把鹰钩鼻埋进了他那件毛茸茸的毡布斗篷里。

[[fɔːr]] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtərz] , [kəˈmɑːndid] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərli][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]
[**4** **]** **retired** **to** **his** **quarters** **,** **commanded** **his** **orderly** **to** **fetch** **a** **flask** **of**
[4] 退休 到 他的 四分之一 , 命令 他的 秩序 到 拿来 一个 烧瓶 的
[kɔːˈkeɪʒn] [ˈbrændi] — - [[faɪv]] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌseləˈret] ,
Caucasian **brandy** **—** **kizlyarki** **[** **5** **]** **—** **from** **the** **cellaret** **,**
高加索人 白兰地 — - [5] — 从 这 酒窖 ,

[4] 回到自己的房间，命令他的侍从从地窖里取来一瓶高加索白兰地——基兹利亚尔基[5]——

[tɔːst] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈbʌmpər] , [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ˈfoʊldɪd][ʌp][fɔːr; fər]
tossed **off** **a** **bumper** **,** **prayed** **to** **God** **before** **a** **holy** **picture** **which** **folded** **up** **for**
抛掷 离开 一个 保险杠 , 祈祷 到 上帝 前 一个 圣 图片 哪个 折叠 向上 为了
[ˈtrævəlɪŋ] ,
travelling **,**
旅行 ,

扔掉保险杠，在一张可以折叠起来方便旅行的圣像前向上帝祈祷。

[ræpt] [hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [felt][ˈmænt(ə)l] ,
wrapped **himself** **in** **his** **thick** **felt** **mantle** **,**
包装 他自己 在 他的 厚的 毛毡 地幔 ,

他把自己裹在厚厚的毡袍里，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [snɔ:r] [soʊ] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

and	began	to	snore	so	that	not	a	single	Englishman	in	all	the	house	was
和	开始	到	鼾	所以	那	不是	一个	单身的	英国人	在	全部	这	房子	曾是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] .

able	to	sleep	.
有能力的	到	睡觉	.

他开始打鼾，以至于屋里所有英国人都无法入睡。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

He	said	to	himself	:	"	The	morning	is	wiser	than	the	evening	.
他	说	到	他自己	:	"	这	早晨	是	更明智	比	这	晚上	.

他对自己说："早晨比晚上更有智慧。"

" ['futnəuts] :

"	FOOTNOTES	:
"	脚注	:

脚注：

[[ˌtu:'tu:]] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['taɪt(ə)l][ɪz] : " [ðə; ði] [left] - ['hændɪd][mæn] .

[	2	]	The	Author's	title	is	:	"	The	Left	-	handed	Man	.
[	2	]	这	作者的	标题	是	:	"	这	左边	-	递交	男人	.

[2] 作者的标题是："左撇子"。

(['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][skwɪnt] - [aɪd] , [left] - ['hændɪd][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] [fli:] .)

(	Legend	of	the	Squint	-	eyed	,	Left	-	handed	Man	and	the	Steel	Flea	.	)
(	传奇	的	这	眯	-	眼睛	,	左边	-	递交	男人	和	这	钢	跳蚤	.	)

（斜眼左撇子和钢蚤的传说）

" [aɪ] . [ef] . [eɪtʃ] .

"	I	.	F	.	H	.
"	我	.	F	.	H	.

"IFH

[[θri:]] [ðə; ði][oʊld] [gʌnsmɪθs] [lʌv] [fɔ:r; fər][bɪg][wɜ:rdz][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [li:d] [tu:; tə]

[	3	]	The	old	gunsmith's	love	for	big	words	and	lack	of	education	lead	to
[	3	]	这	老的	枪匠	爱	为了	大的	字	和	缺少	的	教育	带领	到

['meni] ['kɑ:mɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

many	comical	results	,
许多	滑稽	结果	,

[3] 老枪匠喜欢用华丽的辞藻，又缺乏教育，结果导致了许多滑稽可笑的后果。

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] " [ˌɪntər'ni:sn] " [fɔ:r; fər] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .

as	in	this	substitution	of	"	internecine	"	for	"	international	.
作为	在	这	替代	的	"	内脏	"	为了	"	国际的	.

例如用"内部的"代替"国际的"。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['pʌnɪŋ] [ɔ:r][dɑ:rt] - [wɪŋd] [wɜ:rdz]['kænɑ:t][bi:; bi] ['ædɪkwətli]

"	A	good	many	of	these	punning	or	dart	-	winged	words	cannot	be	adequately
"	一个	好的	许多	的	这些	双关语	或者	镖	-	有翅膀的	字	不能	是	充分

['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

indicated	in	English	,
表明的	在	英语	,

"很多这类双关语或谐音词无法用英语充分表达。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'du:s] [kwaɪt][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

but	they	produce	quite	inimitable	results	in	the	original	.
但	他们	生产	相当	无比	结果	在	这	原来的	.

但它们在原作中产生了完全无法比拟的效果。

[[fɔːr]] [ðə; ði]['bɜːrkə] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'penɪtrəb(ə)l][tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd] [səːvz] [æz; əz]['blæŋkɪt] , ['ɔːlsoʊ]
[4] The burka , which is impenetrable to rain , and serves as blanket , also
[4] 这 罩袍 , 哪个 是 坚不可摧 到 雨 , 和 服务 作为 毯子 , 还
.
:
.

[4] 罩袍不透雨水，还可以当毯子用。

[[faɪv]] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɪ'zɪl] , [ə; eɪ][smɔːl] ['saʊrɪʃ] [fruːt] [wɪtʃ] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs]
[5] Made from the kizil , a small sourish fruit which grows in the Caucasus
[5] 制成 从 这 基齐尔 , 一个 小的 酸溜溜 水果 哪个 生长 在 这 高加索
[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .
and the Crimea .
和 这 克里米亚 .

[5] 由生长在高加索和克里米亚的酸味小果实——克孜勒制成。

[iː]
II
二

二

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ][ðə; ði]['empərər][ænd; ənd] [plætɔf] [went][tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm] .
On the following day the Emperor and Platoff went to the museum .
在 这 下列的 天 这 皇帝 和 普拉托夫 去 到 这 博物馆 .

第二天，皇帝和普拉托夫去了博物馆。

[ðə; ði]['empərər] [tʊk] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['rʌʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
The Emperor took none of the other Russians with him , because he
这 皇帝 采取 没有任何 的 这 其他 俄罗斯人 和 他 , 因为 他
[hæd; həd] [bɪn]
had been
有 到过

皇帝没有带走其他任何俄罗斯人，因为他已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - ['siːtɪd] ['kærɪdʒ] . [[sɪks]]
provided only with a two - seated carriage . [6]
假如 仅有的 和 一个 二 - 坐着 运输 . [6]

仅提供双座车厢。[6]

[ðeɪ] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] ['bɪldɪŋ] — [ðə; ði] ['entrəns] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['kɒrɪdɔːz]
They drive up to a smallish building — the entrance indescribable , corridors
他们 驾驶 向上 到 一个 略小 建筑 — 这 入口 无法形容 , 走廊
['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] ,
stretching out interminably ,
伸展 出去 无休止地 ,

他们驱车来到一栋较小的建筑物前——入口难以形容，走廊似乎永无止境地延伸着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tʃembər] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf]
and a row of chambers one after another , and , at last , in the chief
和 一个 排 的 房间 一 后 其他 , 和 , 在 最后的 , 在 这 首席
[hɔːl] [ʌv; əv][ɔːl] ,
hall of all ,
大厅 的 全部 ,

还有一排排房间，一个接一个，最后，在所有的主厅里，

['daɪvərz][hjuːdʒ][bʌsts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər] , ['ʌndər][ə; eɪ]['kænəpi] , [stændz][ðə; ði][ɑːboʊloʊ]

divers	**huge**	**busts**	**,**	**and**	**in**	**the**	**centre**	**,**	**under**	**a**	**canopy**	**,**	**stands**	**the**	**Abolo**
潜水员	巨大的	半身像	,	和	在	这	中心	,	在下面	一个	树冠	,	站立	这	阿博洛

\- . [['sɛvən]]

Polveder	**.**	**[**	**7**	**]**
\-	.	[	7	]

潜水员巨大的半身像，在中央，在华盖下，矗立着阿博洛·波尔维德。[7]

[ðə; ði] ['empərər] ['kæsts][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [plætɔf] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] ,

The	**Emperor**	**casts**	**a**	**glance**	**at**	**Platoff**	**,**	**to**	**see**	**whether**	**he**	**is**	**much**	**amazed**	**,**
这	皇帝	演员	一个	瞥一眼	在	普拉托夫	,	到	看	无论	他	是	很多	惊叹	,

皇帝瞥了普拉托夫一眼，想看看他是否十分惊讶。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ,

and	**what**	**he**	**is**	**gazing**	**at**	**,**
和	什么	他	是	凝视	在	,

以及他凝视着的东西，

[bʌt; bət] [plætɔf] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][bɪ'həʊldz] ['nʌθɪŋ] ,

but	**Platoff**	**is**	**walking**	**along**	**with**	**downcast**	**eyes**	**as**	**though**	**he**	**beholds**	**nothing**	**,**
但	普拉托夫	是	步行	沿着	和	沮丧	眼睛	作为	尽管	他	凝视	没有什么	,

但普拉托夫低着头，仿佛什么也没看见似的，边走边说。

[ænd; ənd][ɪz] ['mɪrli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['ɪntuː] [rɪŋz] .

and	**is**	**merely**	**twisting**	**his**	**mustaches**	**into**	**rings**	**.**
和	是	仅仅	扭曲	他的	胡子	进入	戒指	.

他只是在把胡子拧成环状而已。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['daɪvərz] ['mɑːvəlz] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn]

The	**Englishmen**	**immediately**	**begin**	**to**	**exhibit**	**divers**	**marvels**	**and**	**explain**
这	英国人	立即地	开始	到	展览	潜水员	奇迹	和	解释

英国人立刻开始展示各种各样的奇观并解释道

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[tuː; tə] [wʌt] ['ɛndz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'dæptɪd][ɪn]['mɪlәteri] ['mætərz] — [siː] - , - [her]

to	**what**	**ends**	**they**	**are**	**adapted**	**in**	**military**	**matters**	**—**	**sea**	**buremeters**	**,**	**mamel's**	**hair**
到	什么	结束	他们	是	改编	在	军队	事情	—	海	-	,	-	头发

\- [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['redʒiməntz] ,

mantals	**of**	**the**	**infantry**	**regiments**	**,**
\-	的	这	步兵	军团	,

它们在军事领域有哪些用途——例如海上测深仪、步兵团的马梅尔式毛发披风等。

[[eɪt]] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [tɑːrd] ['wɔːtərpruːf] .

[	**8**	**]**	**and**	**for**	**the**	**cavalry**	**tarred**	**waterproofs**	**.**
[	8	]	和	为了	这	骑兵	焦油	防水	.

[8] 以及骑兵使用的涂焦油的防水服。

[ɔːl] [ðɪs] [di'laits] [ðə; ði]['empərər] ['greɪtli] — ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['veri] [gʊd] , [bʌt; bət]

All	**this**	**delights**	**the**	**Emperor**	**greatly**	**—**	**everything**	**seems**	**to**	**him**	**very**	**good**	**,**	**but**
全部	这	美味	这	皇帝	非常	—	一切	似乎	到	他	非常	好的	,	但

[plætɔf] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['æpəθi] ,

Platoff	**preserves**	**his**	**apathy**	**,**
普拉托夫	果酱	他的	冷漠	,

这一切都令皇帝非常高兴——在他看来一切都很好，但普拉托夫却依然冷漠。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] .

and	**nothing**	**has**	**any**	**significance**	**in**	**his**	**opinion**	**.**
和	没有什么	有	任何	意义	在	他的	观点	.

在他看来，任何事都毫无意义。

[ðə; ði] ['empərər] [sez] : " [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] — [waɪ] [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ʌn'fiːlɪŋnɛs] [ɪn] [ðiː] ?

The	Emperor	says	:	"	How	is	this	possible	—	why	is	there	such	unfeelingness	in	thee	?
这	皇帝	说道	:	"	如何	是	这	可能的	—	为什么	是	那里	这样的	冷漠无情	在	你	?

皇帝说："这怎么可能——你为何如此冷酷无情？"

[ɪz][ðer; ðər] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [əs'tɔniʃiz] [ðiː] ?

Is	there	really	nothing	here	that	astonishes	thee	?
是	那里	真的	没有什么	这里	那	令人惊讶	你	?

这里真的没有什么让你感到惊讶的吗?

" [ænd; ənd] [plætɔf] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : " [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [hɪr] [əs'tɔniʃiz] [ˌem 'iː] ,

"	And	Platoff	replies	:	"	One	thing	only	here	astonishes	me	,
"	和	普拉托夫	回复	:	"	一	事物	仅有的	这里	令人惊讶	我	,

普拉托夫回答说："这里只有一件事让我感到惊讶，

[ðæt] [maɪ] ['dæʃɪŋ] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [meɪd] [wɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ]

that	my	dashing	lads	of	the	Don	made	war	without	all	this	and	conquered	a
那	我的	帅气	小伙子们	的	这	大学教师	制成	战争	没有	全部	这	和	征服	一个

['dʌz(ə)n][neiʃəns] .

dozen	nations	.
打	国家	.

我那些英勇的顿河小伙子们没有这些条件就发动了战争，征服了十几个国家。

" [ðə; ði] ['empərər] [sez] : " [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] .

"	The	Emperor	says	:	"	This	is	folly	.
"	这	皇帝	说道	:	"	这	是	蠢事	.

皇帝说："这是愚蠢的。"

" [plætɔf] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : " [aɪ] [noʊ] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Platoff	replies	:	"	I	know	not	to	what	to	attribute	it	,
"	普拉托夫	回复	:	"	我	知道	不是	到	什么	到	属性	它	,

普拉托夫回答说："我不知道该归因于什么。"

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

but	I	dare	not	to	dispute	and	must	needs	hold	my	tongue	.
但	我	敢	不是	到	争议	和	必须	需求	抓住	我的	舌头	.

但我不敢反驳，必须保持沉默。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [sʌtʃ]

"	But	the	Englishmen	,	beholding	such
"	但	这	英国人	,	凝视	这样的

但是，英国人看到这样的景象.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] , [ɪ'miːdiətli] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

a	discussion	between	him	and	the	Emperor	,	immediately	led	them	to	the
一个	讨论	之间	他	和	这	皇帝	,	立即地	引领	他们	到	这

[ɑːboʊloʊ] - [hɪm'self] ,

Abolo	Polveder	himself	,
阿博洛	-	他自己	,

他和皇帝之间的一次谈话，直接将他们引向了阿博洛·波尔维德本人。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] ['mɔːtimə] [gʌn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	took	from	one	of	his	hands	a	Mortimer	gun	,	and	from	the
和	采取	从	一	的	他的	双手	一个	莫蒂默	枪	,	和	从	这

['ʌðər] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . [[naɪn]]

other	a	pistol	.	[	9	]
其他	一个	手枪	.	[	9	]

他一只手拿起一支莫蒂默步枪，另一只手拿起一支手枪。[9]

" [hɪr] , " [sed] [ðeɪ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˌmænjuˈfæktʃərz][wiː; wi][hæv; həv] ,
" Here , " said they , " this is the sort of manufactures we have ,
" 这里 , " 说 他们 , " 这 是 这 种类 的 制成品 我们 有 ,

"瞧,"他们说，"这就是我们拥有的这类制造商。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][gʌn] .
" and they gave him the gun .
" 和 他们 给予 他 这 枪 .

他们把枪给了他。

[ðə; ði]['empərər] [geɪzd] ['kɑːmli][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːtimə] [gʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪn]
The Emperor gazed calmly on the Mortimer gun , because he has such in
这 皇帝 凝视 平静地 在 这 莫蒂默 枪 , 因为 他 有 这样的 在
- ['sɛloʊ] ,
Tzarskoe Selo ,
- 塞洛 ,

皇帝平静地凝视着莫蒂默大炮，因为他在沙皇村就有一门这样的炮。

[-] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] ['pɪst(ə)l][ɪz][ʌv; əv]
[10] and then they gave him the pistol , and said : " This pistol is of
[-] 和 然后 他们 给予 他 这 手枪 , 和 说 : " 这 手枪 是 的
[ˌʌn'noʊn] ,
unknown ,
未知 ,

[10] 然后他们把手枪递给他，说："这把手枪来历不明，

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] — ['aʊər; ɑːr]['ædmərəl] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][belt][ʌv; əv][ə; eɪ]
inimitable workmanship — our Admiral plucked it from the belt of a
无比 做工 — 我们的 上将 拨弦 它 从 这 腰带 的 一个
['bændɪt] [tʃiːf] [ɪn] - .
bandit chief in Candelabria .
土匪 首席 在 - .

做工无与伦比——我们的海军上将从坎德拉布里亚一个强盗头目的腰带上缴获了它。

" [ðə; ði]['empərər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]
" The Emperor looked at the pistol , and could not tear his eyes from
" 这 皇帝 看起来 在 这 手枪 , 和 可以 不是 撕 他的 眼睛 从
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

皇帝盯着那把手枪，目光无法从它身上移开。

[hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə]['terəb(ə)l] " ['ɑːz] ! "
He gave vent to terrible " ahs ! "
他 给予 发泄 到 糟糕的 " 啊 ! "

他发出可怕的"啊！"声。

" [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] ! " [sez] [hiː; hi] , " [wʌt] [ə; eɪ]
" Ah , ah , ah ! " says he , " what a
" 啊 , 啊 , 啊 ! " 说道 他 , " 什么 一个

"啊，啊，啊！"他说道，"多么……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['wepən] [ɪz] [ðɪs] ! . . .
weapon is this ! . . .
武器 是 这 ! . . .

武器就是这个！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][soʊ] ['delɪkətli] ?
how is it possible to work so delicately ?
如何 是 它 可能的 到 工作 所以 轻柔地 ?

怎么可能做到如此精细的操作?

" [ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [plætɔf] [ænd; ənd] [sez] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] : " [ðer; ðər] [naʊ] ,
" And he turns to Platoff and says in Russian : " There now ,
" 和 他 转弯 到 普拉托夫 和 说道 在 俄语 : " 那里 现在 ,

然后他转向普拉托夫，用俄语说道："好了，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪzən][ɪn] ['rʌʃə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [ænd; ənd]
if I had but one such artisan in Russia , I should be extremely happy and
如果 我 有 但 一 这样的 工匠 在 俄罗斯 , 我 应该 是 极其 快乐的 和
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

如果我在俄罗斯能找到一位这样的工匠，我就会感到无比高兴和自豪。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [meɪk] [ðæt] [mæn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] .
and I would instantly make that man a noble .
和 我 会 即刻 制作 那 男人 一个 高贵 .

我会立即册封他为贵族。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [plætɔf] ['hiːrz] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" But the very minute Platoff hears these words ,
" 但 这 非常 分钟 普拉托夫 听到 这些 字 ,

但普拉托夫一听到这些话，

[hiː; hi] [θrʌsts] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [drɔːz] [ðens] [ə; eɪ]
he thrusts his hands into his voluminous trousers and draws thence a
他 推力 他的 双手 进入 他的 大量的 裤子 和 平局 因此 一个
[gʌnsmɪθs] [skruː] - ['draɪvər] .
gunsmith's screw - driver .
枪匠 拧紧 - 司机 .

他将双手伸进宽大的裤子里，从中掏出一把枪匠用的螺丝刀。

" [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌn'skruː] , " [seɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
" This does not unscrew , " say the Englishmen .
" 这 做 不是 拧开 , " 说 这 英国人 .

"这个拧不开，"英国人说。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] , ['pɪks] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] .
But he , paying no heed , picks away at the lock .
但 他 , 付费 不 注意 , 精选 离开 在 这 锁 .

但他毫不在意，继续撬锁。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][tɜːrn] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] , — [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][ðə; ði] [lɑːk] .
He gives it one turn , he gives it another , — and takes out the lock .
他 给予 它 一 转动 , 他 给予 它 其他 , — 和 需要 出去 这 锁 .

他转动了一下，又转动了一下，——然后就把锁取下来了。

[plætɔf] [ʃoʊz] [ðə; ði] [kætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] , [stændz]
Platoff shows the catch to the Emperor , and there , on the curve , stands
普拉托夫 演出 这 抓住 到 这 皇帝 , 和 那里 , 在 这 曲线 , 站立
[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
a Russian inscription :
一个 俄语 题词 :

普拉托夫向皇帝展示了渔网，渔网的弧线上刻着俄语铭文：

" ['aɪvn] ['mɒskvɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['tuːlə; -lɑː] .
" Ivan Moskvin in the town of Tula .
" 伊万 莫斯科文 在 这 镇 的 图拉 .

"伊万·莫斯科文在图拉市。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['mɑ:vəld] , [ænd; ənd] [nʌdʒd] [wʌn] [ə'nʌðər] : " [oʊ] , [ə'læs] !
" The Englishmen marvelled , and nudged one another : " Oh , alas !
" 这 英国人 惊叹不已 , 和 轻推 一 其他 : " 哦 , 唉 !

英国人惊叹不已，互相推搡着："哦，唉！"

[wi:; wi][hæv; həv] ['blʌndəd] !
we have blundered !
我们 有 犯错 !

我们犯了个大错！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['empərər] [sez] ['sædli] [tu:; tə]
" But the Emperor says sadly to
" 但 这 皇帝 说道 令人遗憾的是 到

但皇帝悲伤地说.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[plætɔf] : " [waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] ?
Platoff : " Why hast thou covered them with such confusion ?
普拉托夫 : " 为什么 哈斯特 你 涵盖 他们 和 这样的 困惑 ?

普拉托夫："你为何让他们陷入如此混乱之中？"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Now I am very sorry for them .
现在 我 是 非常 对不起 为了 他们 .

现在我非常同情他们。

[let] [ˌju: 'es][goʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tu:] - ['si:tɪd] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] ;
" They took their places again in the same two - seated carriage , and drove away ;
" 他们 采取 他们的 地方 再次 在 这 相同的 二 - 坐着 运输 , 和 驾驶 离开 ;

他们又坐回了那辆双人马车里，然后驾车离开了；

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['empərər] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:l] ,
and that day the Emperor went to a ball ,
和 那 天 这 皇帝 去 到 一个 球 ,

那天，皇帝去参加了一个舞会。

[bʌt; bət] [plætɔf] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [stɪl] ['maɪti:ɜ˞] ['bʌmpər] [ʌv; əv][ki'zɪl]['vɑ:dkə] , [ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ]
but Platoff gulped down a still mightier bumper of kizil vodka , and slept a
但 普拉托夫 吞咽 向下 一个 仍然 更强大的 保险杠 的 基齐尔 伏特加酒 , 和 睡着了 一个
['maɪti] ['kɑ:sæk] [sli:p] .
mighty Cossack sleep .
强大的 哥萨克 睡觉 .

但普拉托夫又灌下了一大杯基齐尔伏特加，然后像哥萨克人一样酣然入睡。

[hi:; hi] [ri'dʒɔist] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
He rejoiced that he had put the Englishmen to confusion ,
他 欣喜若狂 那 他 有 放 这 英国人 到 困惑 ,

他为自己让英国人陷入混乱而感到欣喜。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['tu:lə; -lɑ:]['ɑ:rtɪzən][ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] [laɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]

and	had	placed	the	Tula	artisan	in	the	proper	light	,	but	he	was
和	有	放置	这	图拉	工匠	在	这	恰当的	光	,	但	他	曾是

['ɔ:lsoʊ] [vekst] .

also	vexed	.
还	烦恼	.

并正确地评价了图拉工匠，但他同时也感到恼火。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['empərər] [felt] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ?

Why	had	the	Emperor	felt	pity	for	the	Englishmen	on	such	an	occasion	?
为什么	有	这	皇帝	毛毡	遗憾	为了	这	英国人	在	这样的	一个	场合	?

在这样的情况下，皇帝为何会对英国人产生怜悯之心?

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [dɪd][ðə; ði] ['empərər] [gri:v] ? " [θɔ:t] [plætɔf] .

"	For	what	reason	did	the	Emperor	grieve	?	"	thought	Platoff	.
"	为了	什么	原因	做过	这	皇帝	悲伤	?	"	想法	普拉托夫	.

"皇帝为何悲伤？"普拉托夫心想。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ; " [ænd; ənd] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðɪs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [twaɪs]

"	I	don't	understand	it	at	all	;	"	and	,	engaged	in	this	meditation	,	he	twice
"	我	不	理解	它	在	全部	;	"	和	,	已订婚的	在	这	冥想	,	他	两次

[ə'roʊz] ,

arose	,
出现	,

"我完全不明白;"他沉思着，两次起身，

[krɔ:st] [hɪm'self] , [ænd; ənd][dræŋk]['vɑ:dkə][ʌn'tɪl] , [baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪm'self]

crossed	himself	,	and	drank	vodka	until	,	by	sheer	force	,	he	brought	upon	himself
交叉	他自己	,	和	喝	伏特加酒	直到	,	经过	透明	力量	,	他	带来	之上	他自己

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sli:p] .

a	profound	sleep	.
一个	深刻的	睡觉	.

他划了个十字，喝了伏特加，直到用尽全力让自己沉沉睡去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'sli:p]

But	the	Englishmen	were	not	asleep
但	这	英国人	是	不是	睡着了

但英国人并没有睡着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['i:ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

at	that	time	,	either	,	because	their	heads	were	whirling	round	with
在	那	时间	,	任何一个	,	因为	他们的	头部	是	旋转	圆形的	和

['dɪzinəs] .

dizziness	.
头晕	.

当时，他们也一样，因为他们感到头晕目眩。

[waɪl] [ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:l] ,

While	the	Emperor	was	enjoying	himself	at	the	ball	,
尽管	这	皇帝	曾是	享受	他自己	在	这	球	,

当皇帝在舞会上尽情玩乐时，

[ðeɪ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] ['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'praɪvd] [plætɔf] [ʌv; əv][ɔ:l]
they **prepared** **for** **him** **such** **a** **fresh** **marvel** **that** **they** **deprived** **Platoff** **of** **all**
他们 准备 为了 他 这样的 一个 新鲜的 奇迹 那 他们 被剥夺的 普拉托夫 的 全部
[hɪz; ɪz] ['fæntəsi] .
his **fantasy** **.**
他的 幻想 .

他们为他准备了一个如此新鲜的奇迹，以至于剥夺了普拉托夫的所有幻想。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注:

[[sɪks]] [ðə; ðɪ] ['empərər] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑ:sæk] ['ɔ:rdərli] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]
[6] **The** **Emperor** **always** **has** **a** **Cossack** **orderly** **on** **the** **box** **of** **his** **carriage**
[6] 这 皇帝 总是 有 一个 哥萨克 秩序 在 这 盒子 的 他的 运输
.
:
.

[6] 皇帝的马车箱子上总是站着一名哥萨克侍从。

[plætɔf] [hæz; həz] [bɪn] [prə'moʊtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['gʌnsmɪθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ˌɪn'saɪd] .
Platoff **has** **been** **promoted** **by** **the** **gunsmith** **to** **a** **seat** **inside** **.**
普拉托夫 有 到过 推广 经过 这 枪匠 到 一个 座位 里面 .

普拉托夫被枪匠提拔到内勤岗位。

[['sɛvən]] " [hæf] - ['bʌkɪt] [ə'poʊloʊ] " [ɪz][ðə; ðɪ][oʊld] [gʌnsmɪθs] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ] ['belvədɪr]
[7] **"** **Half** **-** **bucket** **Apolo** **"** **is** **the** **old** **gunsmith's** **rendering** **of** **Apollo** **Belvedere**
[7] " 一半 - 桶 阿波罗 " 是 这 老的 枪匠 渲染 的 阿波罗 贝尔维德
.
:
.

[7] “半桶阿波罗”是老枪匠对阿波罗·贝尔维德雷的诠释。

[[eɪt]] [bə'rɒmɪtəz] ; ['kæməlz] [her] ['mænt(ə)l] .
[8] **Barometers** **;** **camel's** **hair** **mantles** **.**
[8] 气压计 ; 骆驼的 头发 地衣 .

[8] 气压计；骆驼毛披肩。

[[naɪn]] [ə; eɪ]['mɔ:rtər] .
[9] **A** **mortar** **.**
[9] 一个 砂浆 .

[9] 迫击炮。

[-] - ['sɛloʊ][ɪz][ə; eɪ][sə'bɜ:rbən] [taʊn] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm]['petrəugræd] ,
[10] **Tzarskoe** **Selo** **is** **a** **suburban** **town** **about** **sixteen** **miles** **from** **Petrograd** **,**
[-] - 塞洛 是 一个 郊区 镇 关于 十六 英里 从 彼得格勒 ,
[wɪð; wɪθ] [tu:] [ɪm'pɪrɪəl] ['pæləs] ,
with **two** **Imperial** **palaces** **,**
和 二 帝国 宫殿 ,

[10] 沙皇村是距离彼得格勒约16英里的郊区城镇，拥有两座皇家宫殿，

[faɪn] [ɪm'pɪrɪəl] ['pɑ:rks] , ['bærəks] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hʊ'zɑ:rz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑ:rd] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
fine **Imperial** **parks** **,** **barracks** **for** **the** **Hussars** **of** **the** **Guard** **,** **and** **so** **forth** **.**
美好的 帝国 公园 , 兵营 为了 这 骠骑兵 的 这 警卫 , 和 所以 前进 .

精美的皇家公园、近卫骠骑兵营房等等。

[ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ðer; ðər] ['fɔːrmərli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , [naʊ] [rɪ'muːvd]

The	Arsenal	there	formerly	contained	a	splendid	collection	of	arms	,	now	removed
这	兵工厂	那里	以前	包含	一个	灿烂	收藏	的	武器	,	现在	已移除

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [mju'ziːəm] ,

to	the	Hermitage	Museum	,
到	这	隐士庐	博物馆	,

那里的军械库以前收藏了大量精美的武器，现在这些武器都已移至冬宫博物馆。

[ɪn] ['petrəugræd] .

in	Petrograd	.
在	彼得格勒	.

在彼得格勒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [wen] [plætɔf] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd]

The	next	day	,	when	Platoff	presented	himself	to	the	Emperor	to	wish	him	good
这	下一个	天	,	什么时候	普拉托夫	呈现	他自己	到	这	皇帝	到	希望	他	好的

- ['mɔːrnɪŋ] ,

-	morning	,
-	早晨	,

第二天，普拉托夫觐见皇帝，向他道早安时，

[ðə; ði] ['lætər] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [let] [ðə; ði] [tuː] - ['siːtɪd] ['kærɪdʒ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ɪ'miːdiətli]

the	latter	said	to	him	:	"	Let	the	two	-	seated	carriage	be	put	to	immediately
这	后者	说	到	他	:	"	让	这	二	-	坐着	运输	是	放	到	立即地

,

,

,

后者对他说："立刻把那辆双座马车放下。"

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət] [mɔːr] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .

and	let	us	look	at	more	museums	.
和	让	我们	看	在	更多的	博物馆	.

让我们再去参观其他博物馆吧。

" [plætɔf] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'dʒest] : " [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [siːn] [ɪ'nʌf] ['fɔːrən]

"	Platoff	went	so	far	as	to	suggest	:	"	Had	they	not	seen	enough	foreign
"	普拉托夫	去	所以	远的	作为	到	建议	:	"	有	他们	不是	已见	足够的	外国的

['prɑːdʌkt] ,

products	,
产品	,

普拉托夫甚至暗示："如果他们看到的外国产品不够多的话，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['rʌʃə] ?

and	would	it	not	be	better	to	betake	themselves	to	Russia	?
和	会	它	不是	是	更好的	到	带	他们自己	到	俄罗斯	?

他们难道不应该去俄罗斯吗?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['empərər] [sez] : " [noʊ] , [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [stɪl] ['ʌðər] ['nɔvəltiz] .

"	but	the	Emperor	says	:	"	No	,	I	desire	to	behold	still	other	novelties	.
"	但	这	皇帝	说道	:	"	不	,	我	欲望	到	看哪	仍然	其他	新奇	.

"但是皇帝说：'不，我还想看看其他新奇的东西。'

[ðeɪ] [hæv; həv] ['boʊstɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [hɪr] .

They	have	boasted	to	me	that	they	make	the	very	finest	sort	of	sugar	here	.
他们	有	吹嘘	到	我	那	他们	制作	这	非常	最好的	种类	的	糖	这里	.

他们曾向我吹嘘说，他们这里生产的糖是最好的。

" [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] .
" They drove off .
" 他们 驾驶 离开 .

他们开车离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kept] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['empərər] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [praɪm] ['prɑːdʌkt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
The Englishmen kept showing the Emperor the different prime products they had ,
这 英国人 保留 显示 这 皇帝 这 不同的 主要的 产品 他们 有 ,
[bʌt; bət] [plætɔf] [stɛərd][ænd; ənd][stɛərd] ,
but Platoff stared and stared ,
但 普拉托夫 凝视 和 凝视 ,

英国人不断向皇帝展示他们拥有的各种优质产品，但普拉托夫却一直盯着看，一动不动。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sed] : " [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][ˌmænju'fæktʃərz][ʌv; əv] - ['ʃʊgər] . " [-]
and suddenly said : " Show us your manufactures of molva sugar . " [11]
和 突然 说 : " 展示 我们 你的 制成品 的 - 糖 . " [-]

突然说道："给我们看看你们的莫尔瓦糖生产工艺。"[11]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] - [wʌz; wəz] .
But the Englishmen did not even know what molva was .
但 这 英国人 做过 不是 甚至 知道 什么 - 曾是 .

但英国人甚至不知道毛尔瓦是什么。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] "
They whispered together , and winked at one another , and kept repeating "
他们 低声说道 一起 , 和 眨眼 在 一 其他 , 和 保留 重复 "
- ,
Molva ,
- ,

他们窃窃私语，互相眨眼，不停地重复着"莫尔瓦，

- " [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
molva " but they could not understand that such a sugar was made in our
- " 但 他们 可以 不是 理解 那 这样的 一个 糖 曾是 制成 在 我们的
[pɑːrts] ,
parts ,
部分 ,

但他们无法理解，这种糖是在我们这里生产的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [bʌt; bət][nɑːt]
and were obliged to confess that they had all sorts of sugar , but not
和 是 有义务 到 承认 那 他们 有 全部 排序 的 糖 , 但 不是
- .
molva .
- .

他们不得不承认，他们有各种各样的糖，但没有莫尔瓦糖。

[plætɔf] [sez] : " [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bræg][ə'baʊt] .
Platoff says : " Well , then , you have nothing to brag about .
普拉托夫 说道 : " 出色地 , 然后 , 你 有 没有什么 到 吹牛 关于 .

普拉托夫说："好吧，那你没什么可炫耀的。"

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ]['riːəl] - [frʌm; frəm]

Come	to	us	,	and	we	will	treat	you	to	tea	with	real	molva	from
来	到	我们	,	和	我们	将要	对待	你	到	茶	和	真实的	-	从

[ðə; ði] - ['fæktriz; 'fæktəriz] . " [-]

the	Bobrinsky	factories	.	"	[	12	]
这	-	工厂	.	"	[	-	]

来我们这里，我们将用博布林斯基工厂出品的正宗莫尔瓦茶款待您。[12]

[bʌt; bət][ðə; ði]['empərər] [plʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] : " [pliːz] [dəunt]

But	the	Emperor	plucked	him	by	the	sleeve	,	and	said	softly	:	"	Please	don't
但	这	皇帝	拨弦	他	经过	这	袖子	,	和	说	轻轻	:	"	请	不

['ruːɪn][maɪ]['pɑːlətɪks] .

ruin	my	politics	.
废墟	我的	政治	.

但皇帝揪住他的袖子，轻声说道："请不要破坏我的政治。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[ðen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['empərər][tuː; tə][ðə; ði][læst][mju'ziːəm][ʌv; əv][ɔːl] ,

Then	the	Englishmen	invited	the	Emperor	to	the	last	museum	of	all	,
然后	这	英国人	受邀	这	皇帝	到	这	最后的	博物馆	的	全部	,

然后，英国人邀请皇帝参观了最后一个博物馆。

[wer] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði]['mɪnərəl] [stoʊnz] [ænd; ənd] - [-] [frʌm; frəm][ðə; ði]

where	were	collected	all	the	mineral	stones	and	nymfozoria	[	13	]	from	the
在哪里	是	集	全部	这	矿物	石头	和	-	[	-	]	从	这

[hoʊl] [wɜːrld] ,

whole	world	,
所有的	世界	,

那里收集了来自世界各地的所有矿石和水生植物[13]，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːdʒəst] [i'dʒɪpʃn] - , [-] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

beginning	with	the	hugest	Egyptian	Keramids	,	[	14	]	and	going	down	to	the
开始	和	这	最大的	埃及人	-	,	[	-	]	和	去	向下	到	这

[ˌsʌbkju'teɪnɪəs] [fliː] ,

subcutaneous	flea	,
皮下	跳蚤	,

从最大的埃及克拉米德石碑开始[14]，一直到皮下跳蚤，

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] , [ðoʊ] [ɪts][baɪt][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

which	cannot	be	seen	by	the	eye	,	though	its	bite	is	between	the	skin	and	the
哪个	不能	是	已见	经过	这	眼睛	,	尽管	它是	咬	是	之间	这	皮肤	和	这

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

虽然它的叮咬部位在皮肤和身体之间，但肉眼却看不到。

[ðə; ði]['empərər] [went] .

The	Emperor	went	.
这	皇帝	去	.

皇帝走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [stʌft] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd]

They	had	inspected	the	Keramids	and	all	sorts	of	stuffed	animals	,	and
他们	有	检查	这	-	和	全部	排序	的	填充	动物	,	和

[wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [aʊt] ,

were	on	their	way	out	,
是	在	他们的	方式	出去	,

他们检查了陶瓷制品和各种各样的动物标本，正准备离开。

[ænd; ənd] [plætɔf] [θɪŋks] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [naʊ] , ['glɔ:ri] [tu:; tə] [gɑ:d] , [ɔ:l] [ɪz] [wel] — [ðə; ði] ['empərər]
and **Platoff** **thinks** **to** **himself** **:** **"** **Now** **,** **glory** **to** **God** **,** **all** **is** **well** **—** **the** **Emperor**
和 普拉托夫 思考 到 他自己 : " 现在 , 荣耀 到 上帝 , 全部 是 出色地 — 这 皇帝
[əd'maiəz] ['nʌθɪŋ] !
admires **nothing** **!**
钦佩 没有什么 !

普拉托夫心想："现在，感谢上帝，一切都很好——皇帝什么都不欣赏！"

" [bʌt; bət] [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['veri] [læst] [ru:m] , [wen] [loʊ] !
" **But** **no** **sooner** **had** **they** **reached** **the** **very** **last** **room** **,** **when** **lo** **!**
" 但 不 很快 有 他们 达到 这 非常 最后的 房间 , 什么时候 洛 !

"但是他们刚走到最后一个房间，突然！

[ðer; ðər] [stʊd] ['wɜkmən] [ɪn] [ðer; ðər] ['evri] - [deɪ] ['weskɪts] [ænd; ənd] ['eiprənz] ,
there **stood** **workmen** **in** **their** **every** **-** **day** **waistcoats** **and** **aprons** **,**
那里 站立 工人 在 他们的 每一个 - 天 马甲 和 围裙 ,

工人们穿着日常的背心和围裙站在那里，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sælvər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
holding **a** **salver** **on** **which** **there** **was** **nothing** **at** **all** **.**
保持 一个 托盘 在 哪个 那里 曾是 没有什么 在 全部 .

他手里拿着一个托盘，上面什么也没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði]
And **the** **Emperor** **began** **to** **wonder** **what** **they** **were** **giving** **him** **on** **the**
和 这 皇帝 开始 到 想知道 什么 他们 是 给予 他 在 这
['empti] ['sælvər] .
empty **salver** **.**
空的 托盘 .

皇帝开始纳闷，他们放在空托盘上的究竟是什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æsks] .
" **What** **is** **the** **meaning** **of** **this** **?** **"** **he** **asks** **.**
" 什么 是 这 意义 的 这 ? " 他 问 .

"这是什么意思？"他问道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:tɪzænz] [rɪ'plaɪ] : " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [gɪft] [frʌm; frəm] [ju: 'es] [tu:; tə]
And **the** **English** **artisans** **reply** **:** **"** **This** **is** **a** **respectful** **gift** **from** **us** **to**
和 这 英语 工匠 回复 : " 这 是 一个 尊重 礼物 从 我们 到
[jʊr; jər] ['mædʒəsti] . "
Your **Majesty** **.** **"**
你的 威严 . "

英国工匠们回答说："这是我们献给陛下的一份敬意礼物。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **But** **what** **is** **it** **?** **"**
" 但 什么 是 它 ? "

"但它到底是什么呢？"

" [hɪr] , " [ðeɪ] [seɪ] , " [pli:z] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] ['taɪni] [spek] .
" **Here** **,** **"** **they** **say** **,** **"** **please** **to** **observe** **this** **tiny** **speck** **.**
" 这里 , " 他们 说 , " 请 到 观察 这 微小的 斑点 .

"请看这里，"他们说，"这个小黑点。"

" [ðə; ði] ['empərər] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni:əst][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spek] ['ri:əli] [wʌz; wəz]
" The Emperor looked and saw that the tiniest sort of a speck really was
" 这 皇帝 看起来 和 锯 那 这 最小的 种类 的 一个 斑点 真的 曾是
['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sælvər] .
lying upon the salver .
说谎 之上 这 托盘 .

"皇帝看了一眼，发现托盘上确实躺着一粒微不足道的灰尘。"

[ðə; ði] ['wɜkmən] [seɪ] : " [pli:z] [spɪt][ɑ:n][jʊr; jər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər][pɑ:m] . "
The workmen say : " Please spit on your finger , and take it in your palm . "
这 工人 说 : " 请 吐 在 你的 手指 , 和 拿 它 在 你的 棕榈 . "

工人们说："请往手指上吐点唾沫，然后拿在手掌里。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spek] ? "
" But what am I to do with this speck ? "
" 但 什么 是 我 到 做 和 这 斑点 ? "

"可是我该拿这粒微粒怎么办呢？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [spek] , " [ðeɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] - . "
" It is not a speck , " they answer , " but a nymfozoria - . "
" 它 是 不是 一个 斑点 , " 他们 回答 , " 但 一个 - . "

"这不是一粒尘埃，"他们回答说，"而是一个水螅虫。"

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] ? "
" Is it alive ? "
" 是 它 活 ? "

它还活着吗?

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪ] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə'laɪv] ,
" Not at all , " they reply ; " it is not alive ,
" 不是 在 全部 , " 他们 回复 ; " 它 是 不是 活 ,

"完全不是，"他们回答说；"它不是活的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['fɔrdʒd] [baɪ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fli:] ,
but it has been forged by us in the image of a flea ,
但 它 有 到过 锻造 经过 我们 在 这 图像 的 一个 跳蚤 ,

但它却是我们按照跳蚤的形象锻造的。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] [sti:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][wɜ:rks][ænd; ənd][ə; eɪ]
out of pure English steel , and in the middle of it are works and a
出去 的 纯的 英语 钢 , 和 在 这 中间 的 它 是 作品 和 一个
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

由纯英国钢材制成，中间有机械结构和弹簧。

[pli:z] [wɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Please wind it up with the
请 风 它 向上 和 这

请以.....结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['lɪt(ə)l] [ki:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [dæns] .
little key ; it will immediately begin to dance .
小的 钥匙 ; 它 将要 立即地 开始 到 舞蹈 .

按下小键，它就会立刻开始跳舞。

" [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] : " [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði]
" The Emperor's curiosity was aroused , and he asked : " And where is the
" 这 皇帝的 好奇心 曾是 被唤醒 , 和 他 问 : " 和 在哪里 是 这
['lɪt(ə)l] [kiː] ?
little key ?
小的 钥匙 ?

皇帝的好奇心被勾了起来，他问道："那把小钥匙在哪里呢？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sed] : " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] . "
" And the Englishmen said : " Here is the key , right before your eyes . "
" 和 这 英国人 说 : " 这里 是 这 钥匙 , 正确的 前 你的 眼睛 . "

"英国人说：'关键就在这里，就在你眼前。'"

" [waɪ] [duː][nɑːt][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [ðə; ði]['empərər] .
" Why do not I see it ? " says the Emperor .
" 为什么 做 不是 我 看 它 ? " 说道 这 皇帝 .

"为什么我看不见呢？"皇帝问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪ] , " [ə; eɪ] - [ɪz] ['nesəseri] .
" Because , " they reply , " a melkoscope is necessary .
" 因为 , " 他们 回复 , " 一个 - 是 必要的 .

"因为，"他们回答说，"需要一台梅尔克镜。"

" [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['empərər] [sɔː] [ðæt] , [bɪ'saɪd][ðə; ði] [fliː] ,
" They gave him the melkoscope , and the Emperor saw that , beside the flea ,
" 他们 给予 他 这 - , 和 这 皇帝 锯 那 , 旁 这 跳蚤 ,

"他们给了他魔镜，皇帝看到，除了跳蚤之外，

[ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər]['sælvər] , [ðer; ðər]['æktʃuəli] [leɪ] [ə; eɪ]['taɪni] [kiː] .
on the silver salver , there actually lay a tiny key .
在 这 银 托盘 , 那里 实际上 躺 一个 微小的 钥匙 .

银托盘上其实放着一把小钥匙。

" [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][pɑːm] , " [sed] [ðeɪ] .
" Please take it in your palm , " said they .
" 请 拿 它 在 你的 棕榈 , " 说 他们 .

"请把它放在你的手掌里，"他们说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['beli] [tuː; tə][wɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
" There is a hole in its little belly to wind it ,
" 那里 是 一个 洞 在 它是 小的 腹部 到 风 它 ,

"它的小肚子上有个小孔，可以用来上发条。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [mʌst; məst][biː; bi] [tɜːrnd] ['sev(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
and the key must be turned seven times , and then it will begin to
和 这 钥匙 必须 是 转向 七 时代 , 和 然后 它 将要 开始 到
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

钥匙必须转动七次，然后它才会开始跳舞。

" [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][ðə; ði]['empərər][græsp][ðə; ði]['taɪni] [kiː] ,
" With difficulty did the Emperor grasp the tiny key ,
" 和 困难 做过 这 皇帝 抓牢 这 微小的 钥匙 ,

皇帝费了好大劲才摸到那把小钥匙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][hiː; hi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd]
and with difficulty did he hold it between his finger and
和 和 困难 做过 他 抓住 它 之间 他的 手指 和

他费力地用手指夹着它，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[θʌm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [fliː] .
thumb ; and with the other forefinger and thumb he gripped the flea .
拇指 ; 和 和 这 其他 食指 和 拇指 他 紧握 这 跳蚤 .

他用拇指；然后用另一只手的食指和拇指抓住跳蚤。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]
And no sooner had he applied the little key than it began to move
和 不 很快 有 他 应用 这 小的 钥匙 比 它 开始 到 移动
[ɪts] ['fiːləz] ;
its feelers ;
它是 触角 ;

他刚把小钥匙插上，它就开始移动触须；

[nekst][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rɪgl] [ɪts][legz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skɪp] ,
next it began to wriggle its legs , and at last it gave a sudden skip ,
下一个 它 开始 到 扭动 它是 腿 , 和 在 最后的 它 给予 一个 突然 跳过 ,

接着它开始扭动腿，最后突然跳了起来。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [dæns] [ænd; ənd] [tuː] [ˌveəriː'eiʃənz][tuː; tə][wʌn]
and in one bound it made a straight dance and two variations to one
和 在 一 边界 它 制成 一个 直的 舞蹈 和 二 变体 到 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

它一跃而过，直线跳跃，又向一侧做了两个变向动作。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɑːnst] [aʊt][æn; ən][ɪn'taɪər] [kwə'drɪl] [ɪn] [θriː] ['fɪgjərz] .
then to the other , and thus danced out an entire quadrille in three figures .
然后 到 这 其他 , 和 因此 跳舞 出去 一个 全部的 方阵舞 在 三 数据 .

然后又跳到另一个舞步，就这样跳完了一整套三人四对舞。

[ðə; ði]['empərər] [ɪ'miːdiətli] [kə'mɑːndid] [ðæt][ə; eɪ] ['mɪljən] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪzænz] ,
The Emperor immediately commanded that a million be given to the artisans ,
这 皇帝 立即地 命令 那 一个 百万 是 给定 到 这 工匠 ,

皇帝立即下令赏赐工匠一百万。

[ɪn]['eni] ['mʌni] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] — [ɪn]['sɪlvər][faɪv] - ['koʊˌpek] ['piːsɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] , [ɔːr][ɪn] [smɔːl]
in any money they preferred — in silver five - kopek pieces , if they liked , or in small
在 任何 钱 他们 首选 — 在 银 五 - 戈比 件 , 如果 他们 喜欢 , 或者 在 小的
[bæŋk] - [bɪlz] ,
bank - bills ,
银行 - 账单 ,

他们可以选择任何他们喜欢的货币——如果他们愿意，可以用五戈比银币，也可以用小额银行钞票。

[ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [ðæt] .
if they liked that .
如果 他们 喜欢 那 .

如果他们喜欢的话。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ri'kwestid] [ðæt] ['sɪlvər] ['mʌni] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
The Englishmen requested that silver money be issued to them because they
这 英国人 请求 那 银 钱 是 发布 到 他们 因为 他们
[dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd]['peɪpər] ['mʌni] ;
did not understand paper money ;
做过 不是 理解 纸 钱 ;

英国人要求发行银币，因为他们不懂纸币；

[-] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪg'zɪbɪtɪd]
[15] and then they immediately exhibited
[-] 和 然后 他们 立即地 展出

[15] 然后他们立即表现出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə'nʌðər] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ðerz] : [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [fliː] ,
another cunning device of theirs : they had made a present of the flea ,
其他 狡猾 设备 的 他们的 : 他们 有 制成 一个 展示 的 这 跳蚤 ,

这是他们的另一个狡猾伎俩：他们把跳蚤当作礼物送人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
but had brought no case for it .
但 有 带来 不 案件 为了 它 .

但他并没有提出任何诉讼理由。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['iːðər] [ðə; ði] [fliː] [ɔːr][ðə; ði] [kiː] ,
But without a case it was impossible to keep either the flea or the key ,
但 没有 一个 案件 它 曾是 不可能的 到 保持 任何一个 这 跳蚤 或者 这 钥匙 ,

但如果没有盒子，就不可能把跳蚤或钥匙都保存下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [get] [lɔːst] , [ænd; ənd][biː; bi] [θroʊn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] .
because they would get lost , and be thrown out into the dust - heap .
因为 他们 会 得到 丢失的 , 和 是 抛掷 出去 进入 这 灰尘 - 堆 .

因为它们会迷路，然后被扔进垃圾堆。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['daɪmənd] ,
Yet they had made a case for it , fashioned out of a solid diamond ,
然而 他们 有 制成 一个 案件 为了 它 , 造型 出去 的 一个 坚硬的 钻石 ,

然而，他们却为此提出了一个强有力的论据，如同用一颗坚实的钻石打造而成。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] , [ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔləud] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['sentər] .
the size of a walnut , and its place was hollowed out in the centre .
这 尺寸 的 一个 核桃 , 和 它是 地方 曾是 空心的 出去 在 这 中心 .

它的大小和核桃差不多，中间是空心的。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sed] [ðeɪ] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]
This they did not present , because , said they , the case was the property of
这 他们 做过 不是 展示 , 因为 , 说 他们 , 这 案件 曾是 这 财产 的
[ðə; ði] [kraʊn] ,
the Crown ,
这 王冠 ,

他们没有提出这一点，因为他们说，此案属于王室所有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [tuː; tə] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [kraʊn] ['prɑːpərti] ,
and they were held to strict account for Crown property ,
和 他们 是 握住 到 严格的 帐户 为了 王冠 财产 ,

他们因保管皇家财产而被严格追究责任。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] .
and they could not make a gift of it even to the Emperor .
和 他们 可以 不是 制作 一个 礼物 的 它 甚至 到 这 皇帝 .

他们甚至无法将它作为礼物献给皇帝。

[plætɔf] [keɪm] [nɪr] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [sez] [hi:; hi] : " [waɪ] [sʌtʃ]
Platoff **came** **near** **getting** **into** **a** **great** **rage** **,** **because** **,** **says** **he** **:** **"** **Why** **such**
普拉托夫 来了 靠近 获得 进入 一个 伟大的 愤怒 , 因为 , 说道 他 : " 为什么 这样的
[ræs'kæləti] ?
rascality **?**
坏事 ?

普拉托夫几乎勃然大怒，他说："为什么会有这种无赖行为？"

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][gɪft] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]
They **have** **made** **a** **gift** **,** **and** **received** **a** **million** **for** **it** **,** **and** **all** **that** **is**
他们 有 制成 一个 礼物 , 和 已收到 一个 百万 为了 它 , 和 全部 那 是
[nɑ:t] [ɪ'nʌf] !
not **enough** **!**
不是 足够的 !

他们做出了捐赠，并因此获得了一百万，但这还不够！

[ðə; ði] [keɪs] ['ɔ:lweɪz] [goʊz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .
The **case** **always** **goes** **with** **every** **article** **.**
这 案件 总是 去 和 每一个 文章 .

每个产品都配有保护套。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['empərər] [sed] : " [stɑ:p] [ðæt] , [pli:z] , " [sez] [hi:; hi] .
" **But** **the** **Emperor** **said** **:** **"** **Stop** **that** **,** **please** **,** **"** **says** **he** **.**
" 但 这 皇帝 说 : " 停止 那 , 请 , " 说道 他 .

"但皇帝说：'请住手！'"他说道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs]
" **This** **is** **no** **business**
" 这 是 不 商业

"这不是生意。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ʌv; əv] [ðaɪn] ; [dəunt][spɔɪl][maɪ]['pɑ:lətɪks] .
of **thine** **;** **don't** **spoil** **my** **politics** **.**
的 你的 ; 不 剧透 我的 政治 .

别破坏我的政治。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌstəmz] .
They **have** **their** **own** **customs** **.**
他们 有 他们的 自己的 海关 .

他们有自己的习俗。

" [ænd; ənd][hi:; hi][in'kwaiəz] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔ:lnʌt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fli:] [ɪz]
" **And** **he** **inquires** **:** **"** **What** **is** **the** **value** **of** **this** **walnut** **,** **in** **which** **the** **flea** **is**
" 和 他 询问 : " 什么 是 这 价值 的 这 核桃 , 在 哪个 这 跳蚤 是
[lɑ:dʒd] ?
lodged **?**
已提交 ?

他问道："这颗核桃值多少钱？跳蚤就藏在这颗核桃里。"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['reɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r] .
" **The** **Englishmen** **rated** **it** **at** **five** **thousand** **more** **.**
" 这 英国人 评级 它 在 五 千 更多的 .

英国人给它估价高出五千美元。

" [peɪ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['empərər] [ˌælɪg'zændər] ['pævləvɪtʃ] ;
" **Pay** **them** **,** **"** **said** **the** **Emperor** **Alexander** **Pavlovitch** **;**
" 支付 他们 , " 说 这 皇帝 亚历山大 帕夫洛维奇 ;

"付钱给他们，"皇帝亚历山大·帕夫洛维奇说道；

[ænd; ənd][hɪm'self] [drɑ:pt] [ðə; ði]['taɪni] [fli:] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][nʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ]

and	himself	dropped	the	tiny	flea	into	the	little	nut	,	and	the	key	with
和	他自己	掉落	这	微小的	跳蚤	进入	这	小的	坚果	,	和	这	钥匙	和

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

他自己把那只小跳蚤放进了小坚果里，钥匙也放了进去；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði]['wɔ:lnʌt][ɪt'self] ,

and	in	order	that	he	might	not	lose	the	walnut	itself	,
和	在	命令	那	他	可能	不是	失去	这	核桃	本身	,

为了不让他失去核桃本身，

[hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][goʊld] [snʌf] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑ:ks][tu:; tə]

he	placed	it	in	his	gold	snuff	-	box	,	and	ordered	the	snuff	-	box	to
他	放置	它	在	他的	金子	鼻烟	-	盒子	,	和	订购	这	鼻烟	-	盒子	到

[bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - ['kæskɪt] ,

be	placed	in	his	travelling	-	casket	,
是	放置	在	他的	旅行	-	棺材	,

他把它放进他的金鼻烟盒里，然后吩咐人把鼻烟盒放进他的旅行箱里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [boʊn] . [-] [ænd; ənd]

which	was	all	encrusted	with	mother	of	pearl	and	fish	-	bone	.	[	16	]	And
哪个	曾是	全部	结壳的	和	母亲	的	珍珠	和	鱼	-	骨	.	[	-	]	和

[ðə; ði]['empərər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜkmən] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ,

the	Emperor	dismissed	the	English	workmen	with	honor	,
这	皇帝	解雇	这	英语	工人	和	荣誉	,

上面镶嵌着珍珠母和鱼骨。[16] 皇帝体面地遣散了英国工匠，

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['faɪnɪst]['ɑ:tɪzænz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	said	to	them	:	"	You	are	the	finest	artisans	in	the	world	,
和	说	到	他们	:	"	你	是	这	最好的	工匠	在	这	世界	,

并对他们说："你们是世界上最优秀的工匠，

[ænd; ənd][maɪ]['pi:p(ə)l][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and	my	people	can	do	nothing	in	comparison	with	you	.
和	我的	人们	能	做	没有什么	在	比较	和	你	.

与你相比，我的人民什么也做不了。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['haɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [plætɔf] [kʊd; kəd] ['ʌtər] ['nʌθɪŋ]

"	They	were	highly	pleased	with	this	,	and	Platoff	could	utter	nothing
"	他们	是	高度	高兴	和	这	,	和	普拉托夫	可以	说出	没有什么

他们对此非常满意，普拉托夫却一句话也说不出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɛmpɜ-ɜ-z] [wɜ:rdz] .

contrary	to	the	Emperor's	words	.
相反	到	这	皇帝的	字	.

与皇帝的话相反。

['oʊnli] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [hi:; hi] [drɑ:pt]

Only	,	he	took	the	melkoscope	,	and	without	uttering	a	syllable	,	he	dropped
仅有的	,	他	采取	这	-	,	和	没有	发出声音	一个	音节	,	他	掉落

[ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

it	into	his	pocket	,
它	进入	他的	口袋	,

只是，他拿起那台墨汁仪，一言不发地把它放进了口袋里。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [hɪr] , ['ɔ:lsoʊ] , " [sez] [hi:; hi] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]
" because it belongs here , also , " says he , " and you have taken
" 因为 它 属于 这里 , 还 , " 说道 他 , " 和 你 有 已采取
[ɪ'nʌf] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] [ɔ:l'redi] ,
enough money from us already ,
足够的 钱 从 我们 已经 ,

"因为它也属于这里，"他说，"而且你们已经从我们这里拿走了足够的钱了。"

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

" [ðə; ði]['empərər][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['rʌʃə] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [went]
" The Emperor did not know of this until his arrival in Russia , but they went
" 这 皇帝 做过 不是 知道 的 这 直到 他的 到达 在 俄罗斯 , 但 他们 去
[ə'weɪ] ['spi:dəli] ,
away speedily ,
离开 迅速地 ,

"皇帝直到抵达俄罗斯才知道这件事，但他们很快就离开了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meləŋkɑ:li] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['empərər][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪlətəri] [ə'ferz]
because melancholy had seized upon the Emperor on account of military affairs
因为 忧郁 有 查获 之上 这 皇帝 在 帐户 的 军队 事务
,
,
,

因为军事事务令皇帝陷入了忧郁之中，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [pri:st] - [ɪn]
and he desired to make his spiritual confession to Priest Feodot in
和 他 想要的 到 制作 他的 精神 忏悔 到 牧师 - 在
['tɑ:^ənrɔ^,,tɑ:^ɑ:n'rɔ:k] . [-]
Taganrog . [17]
塔甘罗格 . [-]

他渴望向塔甘罗格的费奥多特神父忏悔。[17]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]
During the journey there was very little agreeable conversation between him
期间 这 旅行 那里 曾是 非常 小的 同意 对话 之间 他
[ænd; ənd] [plætɔf] ,
and Platoff ,
和 普拉托夫 ,

旅途中，他和普拉托夫之间几乎没有什么愉快的交谈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] ; [ðə; ði]['empərər] [θɔ:t] [ðæt]
because they had formed entirely different opinions ; the Emperor thought that
因为 他们 有 形成 完全 不同的 意见 ; 这 皇帝 想法 那
['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd]
Englishmen had
英国人 有

因为他们形成了截然不同的观点；皇帝认为英国人已经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[noʊ]['i:kwəlz][ɪn][ɑ:rt] ,
no equals in art ,
不 等于 在 艺术 ,

艺术上无与伦比，

[waɪl] [plætɔf] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [men] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd]
while **Platoff** **insisted** **that** **our** **men** **had** **only** **to** **look** **at** **a** **thing** **and**
尽管 普拉托夫 坚持 那 我们的 男人 有 仅有的 到 看 在 一个 事物 和
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['evriθɪŋ] ,
they **could** **make** **everything** **,**
他们 可以 制作 一切 ,

普拉托夫则坚持认为，我们的人只要看一眼东西，就能制造出任何东西。

— ['oʊnli] , [ðeɪ] [lækt] [gʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
— **only** **,** **they** **lacked** **good** **instruction** **.**
— 仅有的 , 他们 缺乏 好的 操作说明 .

——只是，他们缺乏良好的指导。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜkmən] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli]
And **he** **expounded** **to** **the** **Emperor** **that** **the** **English** **workmen** **had** **entirely**
和 他 阐述 到 这 皇帝 那 这 英语 工人 有 完全
['dɪfrənt] [ruːlz] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,
different **rules** **of** **life** **for** **everything** **,**
不同的 规则 的 生活 为了 一切 ,

他向皇帝详细阐述说，英国工人在所有事情上都有一套完全不同的生活准则。

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [mæn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
and **different** **sciences** **and** **materials** **,** **and** **that** **each** **man** **of** **them**
和 不同的 科学 和 材料 , 和 那 每个 男人 的 他们
[hæd; həd] [ɔːl] ['æbsəluːt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
had **all** **absolute** **circumstances** **before** **him** **,**
有 全部 绝对 情况 前 他 ,

以及不同的科学和材料，而且他们每个人都拥有自己所处的全部绝对条件。

[ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and **hence** **a** **wholly** **different** **understanding** **of** **things** **.**
和 因此 一个 完全 不同的 理解 的 事物 .

因此，人们对事物的理解也截然不同。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
The **Emperor** **was** **not** **willing** **to** **listen** **long** **to** **this** **,**
这 皇帝 曾是 不是 愿意的 到 听 长的 到 这 ,

皇帝并不想听他多说。

[bʌt; bət] [plætɔf] [wʊd] [get] [aʊt] [æt; ət] ['evri] ['poʊstɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [bɪr] - [glæs]
but **Platoff** **would** **get** **out** **at** **every** **posting** **-** **station** **,** **and** **drink** **a** **beer** **-** **glass**
但 普拉托夫 会 得到 出去 在 每一个 发帖 - 车站 , 和 喝 一个 啤酒 - 玻璃
[ʌv; əv] ['vɑːdkə] [θruː] [vek'seɪʃn] ,
of **vodka** **through** **vexation** **,**
的 伏特加酒 通过 烦恼 ,

但普拉托夫每到一个驻地都会下车，然后恼怒地喝下一大杯伏特加。

[ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['sɔːltɪd] ['krækn əl] , [ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz] [bɜːrtʃ] - [ruːt] [paɪp] ,
and **eat** **a** **little** **round** **salted** **cracknel** **,** **and** **light** **his** **birch** **-** **root** **pipe** **,**
和 吃 一个 小的 圆形的 咸的 脆皮 , 和 光 他的 桦木 - 根 管道 ,

他吃了一小块圆形咸脆饼，点燃了他的桦树根烟斗。

[wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [hoʊl] [paʊnd] [ʌv; əv] - [tə'bækoʊ] [æt; ət] [wʌn] ['fɪlɪŋ] . [-]
which **held** **a** **whole** **pound** **of** **Zhukoff** **tobacco** **at** **one** **filling** **.** **[** **18** **]**
哪个 握住 一个 所有的 磅 的 - 烟草 在 一 填充 . [-]

一次装填一磅朱科夫烟草。[18]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn]['saɪləns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][zɑː, tsɑː][ɪn]

And	**then**	**he**	**would**	**take**	**his**	**place**	**,**	**and**	**sit**	**in**	**silence**	**beside**	**the**	**Tzar**	**in**
和	然后	他	会	拿	他的	地方	,	和	坐	在	沉默	旁	这	沙皇	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	**carriage**	**.**
这	运输	.

然后他会回到自己的位置，默默地坐在沙皇身旁的马车里。

[ðə; ði] ['empərər] [geɪzd] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [waɪl] [plætɔf]

The	**Emperor**	**gazed**	**in**	**one**	**direction**	**,**	**while**	**Platoff**
这	皇帝	凝视	在	一	方向	,	尽管	普拉托夫

皇帝凝视着一个方向，而普拉托夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[θrʌst] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

thrust	**his**	**pipe**	**out**	**of**	**the**	**opposite**	**window**	**and**	**smoked**	**away**	**in**	**the**	**breeze**	**.**
推力	他的	管道	出去	的	这	对面的	窗户	和	熏制	离开	在	这	微风	.

他把烟斗伸出对面的窗户，迎着微风吞云吐雾。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['petrəugræd] ;

And	**thus**	**they**	**journeyed**	**until**	**they**	**reached**	**Petrograd**	**;**
和	因此	他们	旅程	直到	他们	达到	彼得格勒	;

于是他们一路跋涉，终于到达了彼得格勒；

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərər][dɪd][nɑːt] [teɪk] [plætɔf] [tuː; tə] [priːst] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**Emperor**	**did**	**not**	**take**	**Platoff**	**to**	**Priest**	**Feodot**	**with**	**him**	**.**
和	这	皇帝	做过	不是	拿	普拉托夫	到	牧师	-	和	他	.

皇帝并没有带普拉托夫去见费奥多特神父。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'tempərət] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [kən'vɜːrs] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Thou**	**art**	**intemperate**	**in**	**spiritual**	**converse**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	你	艺术	不节制的	在	精神	交谈	,	"	说	他	,

"你在属灵的交流中过于放纵，"他说。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [sməʊk] [soʊ] [ɪk'sesɪvli] [ðæt] [sʊt] [hæz; həz] ['setld] [ɪn][maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðaɪ]

"	**and**	**thou**	**smokest**	**so**	**excessively**	**that**	**soot**	**has**	**settled**	**in**	**my**	**head**	**from**	**thy**
"	和	你	烟雾	所以	过度	那	煤烟	有	定居	在	我的	头	从	你的

[fjuːmz] .

fumes	**.**
烟雾	.

"你抽烟抽得太厉害了，你的烟雾都把烟灰熏进我的脑袋里了。"

" [plætɔf] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [æt; ət][hoʊm] .

"	**Platoff**	**was**	**offended**	**,**	**and**	**lay**	**upon**	**the**	**couch**	**of**	**vexation**	**at**	**home**	**.**
"	普拉托夫	曾是	被冒犯了	,	和	躺	之上	这	长椅	的	烦恼	在	家	.

"普拉托夫感到很委屈，在家中郁郁寡欢地躺在沙发上。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [smoʊkt] - [tə'bækoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n]

And	**there**	**he**	**lay**	**incessantly**	**,**	**and**	**smoked**	**Zhukoff**	**tobacco**	**without**	**intermission**
和	那里	他	躺	不已	,	和	熏制	-	烟草	没有	中场休息

.

:

.

他整日躺在那里，不停地抽着朱科夫烟草。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	**:**
脚注	:

脚注：

[-] ['prɑ:bəbli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [kɑ:lvə] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [peɪst] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [nʌts] .
[11] Probably intended for khalva , a very rich paste of honey and nuts .
[-] 大概 故意的 为了 哈尔瓦 , 一个 非常 富有的 粘贴 的 蜂蜜 和 坚果 .

[11] 可能是为 khalva 准备的，这是一种非常浓郁的蜂蜜和坚果酱。

[-] [kaʊnt - [ɪk'stensɪv] [bi:t] - ['ʃʊgər] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ɪn] [ˌsaʊθ'west] ['rʌʃə] .
[12] Count Bobrinsky's extensive beet - sugar factories , in southwest Russia .
[-] 数数 - 广泛的 甜菜 - 糖 工厂 , 在 西南 俄罗斯 .

[12] 博布林斯基伯爵在俄罗斯西南部拥有规模庞大的甜菜糖厂。

[-] ['evɪdəntli] " - .
[13] Evidently " infusoriae .
[-] 显然 " - .

[13] 显然是"纤毛虫"。

" [-] ['pɪrəmɪdz] .
" [14] Pyramids .
" [-] 金字塔 .

[14] 金字塔。

[-] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd]['peɪpər]
[15] There was a very great difference in the value of silver and paper
[-] 那里 曾是 一个 非常 伟大的 不同之处 在 这 价值 的 银 和 纸
['mʌni] [ɪn] ['rʌʃə] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] ,
money in Russia at that date ,
钱 在 俄罗斯 在 那 日期 ,

[15] 当时俄罗斯的白银和纸币价值相差很大，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tʃoʊz] ['waɪzli] .
and the Englishmen chose wisely .
和 这 英国人 选择 明智地 .

英国人做出了明智的选择。

[-] ['wɔ:lrəs]['aɪvəri] .
[16] Walrus ivory .
[-] 海象 象牙 .

[16] 海象牙。

[-] ['ɔθɝz] [noʊt] .
[17] AUTHOR'S NOTE .
[-] 作者的 笔记 .

[17] 作者注。

" [pri:st] - " [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['empərər] [ˌælɪg'zændər] ['pævləvɪtʃ] , [bɪ'fɔ:r]
" Priest Feodot " is not a pure invention ; the Emperor Alexander Pavlovitch , before
" 牧师 - " 是 不是 一个 纯的 发明 ; 这 皇帝 亚历山大 帕夫洛维奇 , 前
[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]['tɑ:^ənrɔ^,,tɑ:^ɑ:n'rɔ:k] ,
his death in Taganrog ,
他的 死亡 在 塔甘罗格 ,

"费奥多特神父"并非完全虚构；皇帝亚历山大·帕夫洛维奇在塔甘罗格去世前，

[dɪd] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] , - - - - , [hu:] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz]
did confess to a Priest , Alexyei Feodotoff - Tchekovskoy , who thereafter was
做过 承认 到 一个 牧师 , - - - - , WHO 此后 曾是
[staɪld] " [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [kən'fesər] ,
styled " his Majesty's Confessor ,
风格 " 他的 陛下的 忏悔者 ,

他向一位名叫阿列克谢·费奥多托夫-切科夫斯基的神父忏悔，此后这位神父被称为"陛下的忏悔神父"。

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] ['pjʊrli] [fɔːr'tuːɪtəs] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][ðə; ði]
" and who was fond of calling this purely fortuitous circumstance to the
" 和 WHO 曾是 喜爱 的 呼叫 这 纯粹 偶然 环境 到 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .
attention of every one .
注意力 的 每一个 一 .

"而且他很喜欢把这种纯粹是偶然的情况告诉所有人。"

[soʊ] [ðɪs] - - - [ɪz] , ['evɪdəntli] , [ðə; ði] " [poʊp] - " [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .
So this Feodotoff - Tchekovskoy is , evidently , the " Pope Feodot " of the legend .
所以 这 - - - 是 , 显然 , 这 " 教皇 - " 的 这 传奇 .

所以，这位费奥多托夫-切科夫斯基显然就是传说中的"教皇费奥多特"。

[-] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kɔːrs] , ['rʌʃ(ə)n] - [groʊn] [tə'bækoʊ] .
[18] Zhukoff is a very coarse , Russian - grown tobacco .
[-] - 是 一个 非常 粗 , 俄语 - 生长 烟草 .

[18] Zhukoff 是一种非常粗糙的俄罗斯种植的烟草。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [fliː] , [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] [stiːl] ,
The wonderful flea , of burnished English steel ,
这 精彩的 跳蚤 , 的 抛光 英语 钢 ,

那只精美的跳蚤，由光亮的英国钢材制成，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌælɪg'zændər] - ['kæskɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [boʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪd][ɪn]
remained in Alexander Pavlovitch's casket beneath the fish's bone until he died in
剩余 在 亚历山大 - 棺材 下面 这 鱼的 骨 直到 他 死亡 在
['tɑːʌənrɔʌ,,tɑːʌɑːn'rɔːk] ,
Taganrog ,
塔甘罗格 ,

直到亚历山大·帕夫洛维奇在塔甘罗格去世，那块鱼骨一直放在他的棺材里。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [priːst] - [tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] ['leɪtər] ,
he having given it to Priest Feodot to transmit to the Empress later ,
他 拥有 给定 它 到 牧师 - 到 发送 到 这 皇后 之后 ,

他将此信交给费奥多特神父，让他稍后转交给皇后。

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [groʊn] [kɑːm] .
when she should have grown calm .
什么时候 她 应该 有 生长 冷静的 .

她本应该冷静下来的。

[ðə; ði] ['emprəs]
The Empress
这 皇后

女皇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˌælɪg'zændrə] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fliːz] [ˌveəriː'eiʃənz] , [ænd; ənd][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] ,
Alexandra Alexyevna looked at the flea's variations , and burst out laughing ,
亚历山德拉 - 看起来 在 这 跳蚤 变体 , 和 爆裂 出去 笑 ,

亚历山德拉·阿列克谢耶夫娜观察着跳蚤的各种形态，突然大笑起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

but	she	did	not	occupy	herself	with	it	.
但	她	做过	不是	占据	她自己	和	它	.

但她并没有为此烦恼。

" [maɪ] [steɪt] [ɪz] [naʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	My	state	is	now	that	of	a	widow	,	"	said	she	,
"	我的	状态	是	现在	那	的	一个	寡妇	,	"	说	她	,

“我现在成了寡妇，”她说。

" [ænd; ənd][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪz] [sɪ'dʌktɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; " [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn]

"	and	no	sort	of	amusement	is	seductive	to	me	;	"	and	on	her	return
"	和	不	种类	的	娱乐	是	诱人的	到	我	;	"	和	在	她	返回

[tu:; tə]['petrəugræd] ,

to	Petrograd	,
到	彼得格勒	,

“任何娱乐都无法吸引我；”在她返回彼得格勒后，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðɪs] ['mɑ:rv(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:]

she	gave	this	marvel	and	all	the	other	treasures	in	the	inheritance	to	the	new
她	给予	这	奇迹	和	全部	这	其他	宝藏	在	这	遗产	到	这	新的

['empərər] .

Emperor	.
皇帝	.

她将这件珍宝以及继承的所有其他宝物都传给了新皇帝。

[ðə; ði] ['empərər] ['nɪkoʊˌlaɪ] ['pævləvɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [fli:] [æt; ət][fɜ:rst] ,

The	Emperor	Nikolai	Pavlovitch	also	paid	no	heed	to	the	flea	at	first	,
这	皇帝	尼古拉	帕夫洛维奇	还	有薪酬的	不	注意	到	这	跳蚤	在	第一的	,

尼古拉·巴甫洛维奇皇帝起初也没有理会跳蚤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

because	there	was	a	disturbance	at	his	accession	to	the	throne	.
因为	那里	曾是	一个	干扰	在	他的	加入	到	这	王座	.

因为他登基时发生了骚乱。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑ:n] , [wʌn] [deɪ] ,

But	later	on	,	one	day	,
但	之后	在	,	一	天	,

但后来有一天，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['kæskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	began	to	inspect	the	casket	which	had	come	to	him	from	his
他	开始	到	检查	这	棺材	哪个	有	来	到	他	从	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

他开始检查从他哥哥那里拿来的棺材，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑ:ks] ,

and	from	it	he	drew	forth	the	snuff	-	box	,
和	从	它	他	画	前进	这	鼻烟	-	盒子	,

他从中取出了鼻烟盒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [snʌf] - [bɑ:ks][ðə; ði]['daɪmənd][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['wɔ:lnʌt] ,

and	from	the	snuff	-	box	the	diamond	as	big	as	a	walnut	,
和	从	这	鼻烟	-	盒子	这	钻石	作为	大的	作为	一个	核桃	,

从鼻烟盒里取出一颗核桃大小的钻石，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sti:l] [fli:] ,

and	in	it	he	found	the	steel	flea	,
和	在	它	他	成立	这	钢	跳蚤	,

他在其中发现了钢跳蚤。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wuːnd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt][wɜːrk] ,
which **had** **not** **been** **wound** **up** **for** **a** **long** **time** **,** **and** **therefore** **did** **not** **work** **,**
哪个 有 不是 到过 伤口 向上 为了 一个 长的 时间 , 和 所以 做过 不是 工作 ,

由于长时间未上紧发条，因此无法运转。

[bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['petrɪfaɪd] .
but **lay** **as** **though** **petrified** **.**
但 躺 作为 尽管 石化 .

却像石化了一样躺在那里。

[ðə; ði] ['empərər] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mɑːvəld] .
The **Emperor** **gazed** **at** **it** **and** **marvelled** **.**
这 皇帝 凝视 在 它 和 惊叹不已 .

皇帝凝视着它，惊叹不已。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l]
" **What** **sort** **of** **a** **nonsensical**
" 什么 种类 的 一个 荒谬的

“这简直是胡说八道！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['treɪf(ə)l][ɪz] [ðɪs] ?
trifle **is** **this** **?**
琐事 是 这 ?

这是什么小玩意儿?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][maɪ] ['brʌðər] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] ?
and **why** **did** **my** **brother** **preserve** **it** **so** **carefully** **?**
和 为什么 做过 我的 兄弟 保存 它 所以 小心 ?

为什么我哥哥要把它保存得这么完好?

" [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['empərər] [sed] : " [noʊ] , [ðɪs]
" **The** **courtiers** **wanted** **to** **fling** **it** **away** **,** **but** **the** **Emperor** **said** **:** **"** **No** **,** **this**
" 这 朝臣 通缉 到 一扔 它 离开 , 但 这 皇帝 说 : " 不 , 这
[hæz; həz][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] .
has **some** **meaning** **.**
有 一些 意义 .

朝臣们想把它扔掉，但皇帝说：“不，这其中蕴含着意义。”

" [ðeɪ] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['kemɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði] -
" **They** **summoned** **a** **chemist** **from** **the** **apothecary's** **shop** **at** **the** **Anitchkoff** -
" 他们 被召唤 一个 化学家 从 这 药剂师的 店铺 在 这
[brɪdʒ] ,
Bridge **,**
桥 ,

他们从阿尼奇科夫桥的药剂师商店叫来了一位化学家，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪ] [aʊt] ['pɔizənz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪniːəst][ʌv; əv] [skeɪlz] , [ænd; ənd]
who **was** **accustomed** **to** **weigh** **out** **poisons** **on** **the** **tiniest** **of** **scales** **,** **and**
WHO 曾是 习惯 到 称重 出去 毒药 在 这 最小的 的 秤 , 和
[ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
showed **it** **to** **him** **;**
显示 它 到 他 ;

他习惯用最小的天平来称量毒药，并把天平给他看；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] [fliː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd]

and	he	immediately	took	the	flea	,	and	placed	it	on	his	tongue	,	and
和	他	立即地	采取	这	跳蚤	,	和	放置	它	在	他的	舌头	,	和

[sed] :

said	:
说	:

他立刻把跳蚤抓起来，放在舌头上，说道：

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['met(ə)l] .

"	I	feel	a	chill	,	as	from	some	strong	metal	.
"	我	感觉	一个	寒意	,	作为	从	一些	强的	金属	.

我感到一阵寒意，像是被某种坚硬的金属击中了一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪt][ˌaɪ ˈtiː]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] : " [juː; jʊ] [meɪ]

"	And	then	he	bit	it	gently	with	his	teeth	,	and	announced	:	"	You	may
"	和	然后	他	少量	它	轻轻地	和	他的	牙齿	,	和	宣布	:	"	你	可能

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,

say	what	you	please	,
说	什么	你	请	,

然后他用牙齿轻轻咬了一下，宣布道：“你想说什么就说吧，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [fliː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] - [tɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

this	is	not	a	real	flea	,	but	a	nymfozoria	,	and	'	tis	made	of	metal	,
这	是	不是	一个	真实的	跳蚤	,	但	一个	-	,	和	-	的	制成	的	金属	,

这不是真正的跳蚤，而是一种金属制成的水蚤。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ɪz][nɑːt]['aʊərz] , [nɑːt] ['rʌʃ(ə)n] .

and	the	work	is	not	ours	,	not	Russian	.
和	这	工作	是	不是	我们的	,	不是	俄语	.

这项工作不是我们做的，也不是俄罗斯的。

" [ðə; ði]['empərər] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [faɪnd][aʊt] [wens] [keɪm] [ðɪs] [θɪŋ] ,

"	The	Emperor	ordered	that	they	should	instantly	find	out	whence	came	this	thing	,
"	这	皇帝	订购	那	他们	应该	即刻	寻找	出去	何处	来了	这	事物	,

“皇帝下令立即查明这东西的来历，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	what	was	the	meaning	of	it	.
和	什么	曾是	这	意义	的	它	.

它的含义是什么？

[ðeɪ] [fluː] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ænd; ənd]

They	flew	to	look	in	the	archives	and
他们	飞翔	到	看	在	这	档案	和

他们飞去查阅档案，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[lɪsts] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] .

lists	,	but	nothing	was	recorded	in	the	archives	.
列表	,	但	没有什么	曾是	记录	在	这	档案	.

有清单，但档案中没有任何记录。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [fɜːrst][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] — [noʊ][wʌn] [nuː]

They	began	to	question	first	one	person	and	then	another	—	no	one	knew
他们	开始	到	问题	第一的	一	人	和	然后	其他	—	不	一	知道

['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

anything	about	it	.
任何事物	关于	它	.

他们先是询问了一个人，然后又询问了另一个人——但没有人知道这件事。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ðæt] ['kɑːsæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [plætɔf] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

But	,	happily	,	that	Cossack	of	the	Don	,	Platoff	,	was	still	alive	,
但	,	快乐地	,	那	哥萨克	的	这	大学教师	,	普拉托夫	,	曾是	仍然	活	,

但令人欣慰的是，那位顿河哥萨克普拉托夫仍然活着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

and	even	still	reclining	on	his	couch	of	vexation	and	smoking	his	pipe	.
和	甚至	仍然	斜倚	在	他的	长椅	的	烦恼	和	吸烟	他的	管道	.

他甚至还斜倚在烦恼的沙发上，抽着烟斗。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi][roʊz] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ]

When	he	heard	the	uproar	in	the	palace	,	he	rose	immediately	from	his	couch
什么时候	他	听到	这	骚动	在	这	宫殿	,	他	玫瑰	立即地	从	他的	长椅

,

,

,

当他听到宫中骚动时，立刻从卧榻上站了起来。

[flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

flung	away	his	pipe	,	and	presented	himself	before	the	Emperor	in	all	his	Orders	.
扔	离开	他的	管道	,	和	呈现	他自己	前	这	皇帝	在	全部	他的	订单	.

他扔掉烟斗，身着全套军装觐见皇帝。

[ðə; ði] ['empərər] [sez] ; " [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [wɑːnt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['væliənt][oʊld][mæn] ?

The	Emperor	says	;	"	What	dost	thou	want	from	me	,	valiant	old	man	?
这	皇帝	说道	;	"	什么	朋友	你	想	从	我	,	英勇	老的	男人	?

皇帝说："勇敢的老者，你想要我做什么？"

" [ænd; ənd] [plætɔf] ['ænsər] : " [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['mædʒəsti][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

"	And	Platoff	answers	:	"	I	want	nothing	from	Your	Majesty	for	myself	,
"	和	普拉托夫	答案	:	"	我	想	没有什么	从	你的	威严	为了	我	,

普拉托夫回答说："我个人不求从陛下那里得到任何东西。"

[sɪns] [aɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] :

since	I	eat	and	drink	what	I	please	,	and	am	content	with	all	things	:
自从	我	吃	和	喝	什么	我	请	,	和	是	内容	和	全部	事物	:

因为我吃喝都随心所欲，对一切都感到满足：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] - [wɪtʃ] [hæz; həz]

but	I	am	come	to	report	to	you	concerning	that	nymfozoria	which	has
但	我	是	来	到	报告	到	你	有关	那	-	哪个	有

[bɪn] [faʊnd] .

been	found	.
到过	成立	.

但我来向你们报告有关发现的那个水妖的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,

It	was	thus	and	so	,	"	says	he	,
它	曾是	因此	和	所以	,	"	说道	他	,

"事情就是这样，"他说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

"	and	this	is	what	took	place	before	my	own	eyes	in	England	—	and	there	is	a
"	和	这	是	什么	采取	地方	前	我的	自己的	眼睛	在	英格兰	—	和	那里	是	一个

['taɪni] [kiː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

tiny	key	with	it	,
微小的	钥匙	和	它	,

"这就是我在英国亲眼所见的事情——而且还有一把小小的钥匙，"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['veri] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ,

and	I	have	the	very	melkoscope	with	which	it	can	be	seen	,
和	我	有	这	非常	-	和	哪个	它	能	是	已见	,

我正好有一台可以用来观察它的梅尔科镜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] - [kæn; kən][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] [θruː] [ɪts] ['beli] ,

and	with	the	key	the	nymfozoria	can	be	wound	up	through	its	belly	,
和	和	这	钥匙	这	-	能	是	伤口	向上	通过	它是	腹部	,

用钥匙可以将水螅从它的腹部卷起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skɪp]['oʊvər]['eni] [speɪs] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][ɔːl]

and	it	will	skip	over	any	space	you	like	,	and	make	variations	in	all
和	它	将要	跳过	超过	任何	空间	你	喜欢	,	和	制作	变体	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

它会跳过你喜欢的任何空格，并向各个方向进行变化。

" [ðeɪ] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːp] , [ænd; ənd] [plætɔf] [sez] : " [ðɪs] ,

"	They	wound	it	up	,	and	it	began	to	leap	,	and	Platoff	says	:	"	This	,
"	他们	伤口	它	向上	,	和	它	开始	到	飞跃	,	和	普拉托夫	说道	:	"	这	,

"他们给它上了发条，它就开始跳跃，普拉托夫说：'这，

[jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] ,

Your	Majesty	,	is	really	a	very	delicate	and	interesting	bit	of	work	,
你的	威严	,	是	真的	一个	非常	精美的	和	有趣的	少量	的	工作	,

陛下，这真是一件非常精妙有趣的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['spɪrɪt]['oʊnli] ;

but	it	is	not	meet	that	we	should	view	it	with	ecstasy	of	spirit	only	;
但	它	是	不是	见面	那	我们	应该	看法	它	和	狂喜	的	精神	仅有的	;

但是，我们不应该仅仅以精神上的狂喜来看待它；

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][səb'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'spekʃ(ə)n][ɪn]['tuːlə; -lɑː][ɔːr][ɪn] - ,

we	must	also	submit	it	to	Russian	inspection	in	Tula	or	in	Sesterbek	,
我们	必须	还	提交	它	到	俄语	检查	在	图拉	或者	在	-	,

我们还必须将其送交俄罗斯在图拉或谢斯特别克进行检验。

" — - [wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːld] - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , — " [tuː; tə] [siː] ['weðər]

"	—	Sesthoryetzk	was	still	called	Sesterbek	at	that	time	,	—	"	to	see	whether
"	—	-	曾是	仍然	称为	-	在	那	时间	,	—	"	到	看	无论

['aʊər; ɑːr]['ɑːtɪzænz]['kænɑːt] [sər'pæs] [ðɪs] ,

our	artisans	cannot	surpass	this	,
我们的	工匠	不能	超过	这	,

"——当时塞斯托里耶茨克还被称为塞斯特贝克，——"看看我们的工匠能否超越这个，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [nɑːt][ɪg'zɔːlt] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌʃənz] . "

so	that	the	English	may	not	exalt	themselves	above	the	Russians	.	"
所以	那	这	英语	可能	不是	崇高	他们自己	多于	这	俄罗斯人	.	"

以免英国人自视高于俄国人。

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] , ['væliənt][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs]

"	Thou	sayest	well	,	valiant	old	man	,	and	I	commission	thee	to	establish	this
"	你	萨耶斯特	出色地	,	英勇	老的	男人	,	和	我	委员会	你	到	建立	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

"你说的没错，勇敢的老人，我委托你查明此事。"

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɑːks][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn][ɔːl][maɪ][æŋ'zaɪətiz] ,

This	little	box	I	do	not	want	at	present	,	in	all	my	anxieties	,
这	小的	盒子	我	做	不是	想	在	展示	,	在	全部	我的	焦虑	,

此刻，在我所有的焦虑之中，我并不想要这个小盒子。

['ðerfɔ:r]	[du:]	[ðaʊ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]	[ði:]	; [ænd; ənd]
therefore	**do**	**thou**	**take**	**it**	**with**	**thee**	**;**	**and**
所以	做	你	拿	它	和	你	;	和

所以你把它带走吧;

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[stretʃ]	[ðaɪ'self]	[nɑ:t]	[ə'gen]	[ə'pɑ:n]	[ðaɪ]	[kaʊtʃ]	[ʌv; əv]	[vek'seɪʃn]	,	[bʌt; bət]	[goʊ]	[ðaʊ]	[tu:; tə][ðə; ði]
stretch	**thyself**	**not**	**again**	**upon**	**thy**	**couch**	**of**	**vexation**	**,**	**but**	**go**	**thou**	**to**	**the**
拉紧	你自己	不是	再次	之上	你的	长椅	的	烦恼	,	但	去	你	到	这

['pi:sf(ə)l]	[dɑ:n]	,
peaceful	**Don**	**,**
和平	大学教师	,

不要再躺在烦恼的床上，去往宁静的顿河吧。

[ænd; ənd]	[hoʊld]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑ:n]	[ˌɪntər'ni:sn]	[kən'vɜ:rs]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gɑ:rd]
and	**hold**	**there**	**with**	**my**	**men**	**of**	**the**	**Don**	**internecine**	**converse**	**with**	**regard**
和	抓住	那里	和	我的	男人	的	这	大学教师	内脏	交谈	和	看待

[tu:; tə][ðer; ðər]	[laɪf][ænd; ənd]	['lɔɪəlti]	,
to	**their**	**life**	**and**	**loyalty**	**,**
到	他们的	生活	和	忠诚	,

在那里，我和我的顿河部下们就他们的生命和忠诚进行着内部争论。

[ænd; ənd]	[æz; əz][tu:; tə]	[wʌt]	['pli:zɪθ]	[ðem; ðəm]	.
and	**as**	**to**	**what**	**pleaseth**	**them**	**.**
和	作为	到	什么	请	他们	.

至于他们喜欢什么。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[pæs]	[θru:]	['tu:lə; -lɑ:]	,	[ʃoʊ]	[ðaʊ]	[ðɪs]	-	[tu:; tə][maɪ]
And	**when**	**thou**	**shalt**	**pass**	**through**	**Tula**	**,**	**show**	**thou**	**this**	**nymfozoria**	**to**	**my**
和	什么时候	你	应	经过	通过	图拉	,	展示	你	这	-	到	我的

['tu:lə; -lɑ:]['ɑ:tɪzænz]	,
Tula	**artisans**	**,**
图拉	工匠	,

当你路过图拉时，请把这尊仙女像展示给我的图拉工匠们看。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm]	['medɪteɪt]	[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]	.
and	**bid**	**them**	**meditate**	**upon**	**it**	**.**
和	出价	他们	幽思	之上	它	.

并嘱咐他们仔细思考这件事。

[seɪ]	[tu:; tə][ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'i:]	[ðæt]	[maɪ]	['brʌðər]	['mɑ:vəld]	[æt; ət]	[ðɪs]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]
Say	**to**	**them**	**from**	**me**	**that**	**my**	**brother**	**marvelled**	**at**	**this**	**thing**	**and**
说	到	他们	从	我	那	我的	兄弟	惊叹不已	在	这	事物	和

[preɪzd]	[ðə; ði]['pi:p(ə)l]	[hu:]	[meɪd]	[ðə; ði]	-	[ə'bʌv]	[ɔ:l]	['ʌðər]	;
praised	**the**	**people**	**who**	**made**	**the**	**nymfozoria**	**above**	**all**	**others**	**;**
赞扬	这	人们	WHO	制成	这	-	多于	全部	其他的	;

请代我告诉他们，我的兄弟对这东西感到惊奇，并称赞制造了宁福佐里亚的人胜过其他人;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[maɪ]	[oʊn]	['pi:p(ə)l]	[ɑ:r; ər]	[noʊ]	[wɜ:rs]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	.
but	**I**	**am**	**convinced**	**that**	**my**	**own**	**people**	**are**	**no**	**worse**	**than**	**they**	**.**
但	我	是	确信	那	我的	自己的	人们	是	不	更糟	比	他们	.

但我确信，我的人民并不比他们更坏。

[ðeɪ]	[wɪl]	[nɑ:t]	[let]	[maɪ]	[wɜ:rdz]	[pæs]	[ʌn'hi:dɪd]	,	[bʌt; bət]	[wɪl]	[meɪk]	['sʌmθɪŋ]	.
They	**will**	**not**	**let**	**my**	**words**	**pass**	**unheeded**	**,**	**but**	**will**	**make**	**something**	**.**
他们	将要	不是	让	我的	字	经过	无人理会	,	但	将要	制作	某物	.

他们不会对我的话置之不理，而是会采取行动。

" [viː]
" **V**
" V

"\/

[plætɔf] [tʊk] [ðə; ði] [stiːl] [fliː] ,
Platoff **took** **the** **steel** **flea** **,**
普拉托夫 采取 这 钢 跳蚤 ,

普拉托夫拿走了那只钢跳蚤，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] ['tuːlə; -lɑː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [hiː; hi] [ʃoʊd]
and **as** **he** **passed** **through** **Tula** **on** **his** **way** **to** **the** **Don** **he** **showed**
和 作为 他 通过了 通过 图拉 在 他的 方式 到 这 大学教师 他 显示
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['tuːlə; -lɑː] ['gʌnsmɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [wɜːrdz] ,
it **to** **the** **Tula** **gunsmiths** **and** **repeated** **to** **them** **the** **Emperor's** **words** **,**
它 到 这 图拉 枪匠 和 重复 到 他们 这 皇帝的 字 ,

当他途经图拉前往顿河时，他把这本小册子拿给图拉的枪匠们看，并向他们复述了皇帝的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] : " [ænd; ənd] [naʊ] ,
and **they** **asked** **:** **"** **And** **now** **,**
和 他们 问 : " 和 现在 ,

他们问道："那么现在呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː]['baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːrθədɑːks] [bɪ'liːvɚz] ?
what **shall** **we** **do** **about** **it** **,** **Orthodox** **believers** **?**
什么 将 我们 做 关于 它 , 正统 信徒 ?

东正教信徒们，我们该如何应对?

" [ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [rɪ'plaɪd] : " [wiː; wi][ɑːr; ər] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The** **gunsmiths** **replied** **:** **"** **We** **are** **touched** **by** **the** **gracious** **word** **of** **the**
" 这 枪匠 回复 : " 我们 是 感动 经过 这 亲切 单词 的 这
['empərər] ,
Emperor **,**
皇帝 ,

枪匠们回答说："我们深受皇帝陛下的恩言感动。"

[bətɪʌʃkə] , [-] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['nevər][fər'get][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['pleɪsɪz]
batiushka **,** **[** **19** **]** **and** **we** **can** **never** **forget** **him** **,** **because** **he** **places**
巴蒂乌什卡 , [-] 和 我们 能 绝不 忘记 他 , 因为 他 地方
[rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ;
reliance **upon** **his** **own** **people** **;**
依赖 之上 他的 自己的 人们 ;

巴蒂乌什卡[19]，我们永远不会忘记他，因为他依靠自己的人民；

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ,
but **what** **we** **must** **do** **in** **the** **present** **case** **we** **cannot** **say** **in** **one** **minute** **,**
但 什么 我们 必须 做 在 这 展示 案件 我们 不能 说 在 一 分钟 ,

但是，在当前情况下我们必须做什么，我们无法在一分钟内说清楚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ][ɪz][nɑːt]['stuːpɪd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['tɑːlərəbli] ['kʌnɪŋ] ,
because **the** **English** **nation** **also** **is** **not** **stupid** **,** **but** **even** **tolerably** **cunning** **,**
因为 这 英语 国家 还 是 不是 愚蠢的 , 但 甚至 勉强可以接受 狡猾 ,

因为英国人也并不愚蠢，甚至还算狡猾。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrt] [hæθ] [mʌtʃ] ['sensəb(ə)l] [kən'traɪvəns] .
and **their** **art** **hath** **much** **sensible** **contrivance** **.**
和 他们的 艺术 有 很多 明智的 装置 .

他们的艺术作品有很多精巧的设计。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [sed] [ðeɪ] , " [wiː; wi][mʌst; məst][koʊp]['æftər] [duː] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

With	that	,	"	said	they	,	"	we	must	cope	after	due	reflection	,	and	with
和	那	,	"	说	他们	,	"	我们	必须	应付	后	到期的	反射	,	和	和

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	blessing	of	God	.
这	祝福	的	上帝	.

“因此，”他们说，“我们必须经过深思熟虑，并在上帝的祝福下应对。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] , ['greɪʃəs] ['mæstər] , [laɪk]['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] , [hæst]

But	if	thou	,	gracious	master	,	like	unto	our	gracious	Sovereign	,	hast
但	如果	你	,	亲切	掌握	,	喜欢	到	我们的	亲切	主权	,	哈斯特

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

confidence	in	us	,
信心	在	我们	,

但是，仁慈的主啊，如果您像我们仁慈的君主一样信任我们，

[ðen] [duː] [ðaʊ] [goʊ][tuː; tə][ðaɪ] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [dɑːn] , [bʌt; bət] [liːv] [ðɪs] [fliː] [wɪð; wɪθ]

then	do	thou	go	to	thy	home	on	the	quiet	Don	,	but	leave	this	flea	with
然后	做	你	去	到	你的	家	在	这	安静的	大学教师	,	但	离开	这	跳蚤	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

那么，你就回你位于静谧的顿河畔的家去吧，但把这只跳蚤留给我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ɪts] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['goʊldən] [snʌf] - [bɑːks] .

just	as	it	is	,	in	its	case	,	and	in	the	Imperial	golden	snuff	-	box	.
只是	作为	它	是	,	在	它是	案件	,	和	在	这	帝国	金的	鼻烟	-	盒子	.

就这么放在那里，装在皇家金鼻烟盒里。

[teɪk] [ðaɪ] ['pleʒər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːn] ,

Take	thy	pleasure	upon	the	Don	,
拿	你的	乐趣	之上	这	大学教师	,

尽情享受顿河的乐趣吧！

[ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	heal	the	wounds	which	thou	hast	accepted	for	the	sake	of	the
和	愈合	这	伤口	哪个	你	哈斯特	公认	为了	这	清酒	的	这

['fɑːðərlænd] ,

Fatherland	,
祖国	,

治愈你为祖国所受的创伤，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [θruː] ['tuːlə; -lɑː] , [hɔːlt][ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	when	thou	returnest	through	Tula	,	halt	and	send	for	us	.
和	什么时候	你	返回	通过	图拉	,	停止	和	发送	为了	我们	.

当你返回图拉时，请停留并派人来接我们。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [gɑːd] [g'rɑːntɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] ['sʌmθɪŋ] .

By	that	time	,	God	granting	,	we	shall	have	devised	something	.
经过	那	时间	,	上帝	授予	,	我们	将	有	设计	某物	.

到那时，如果上帝保佑，我们就会想出办法。

" [plætɔf] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][men][ʌv; əv]['tu:lə; -lɑ:][ʃʊd; ʃəd][dɪ'mænd][soʊ] [mʌtʃ]
" Platoff was not wholly satisfied that the men of Tula should demand so much
" 普拉托夫 曾是 不是 完全 使满意 那 这 男人 的 图拉 应该 要求 所以 很多
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

普拉托夫对图拉人要求如此多的时间并不完全满意。

[ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][seɪ] ['pleɪnli] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] .
and moreover , that they should not say plainly just what they intended to make .
和 而且 , 那 他们 应该 不是 说 显然 只是 什么 他们 故意的 到 制作 .

而且，他们不应该直接说出他们打算制作什么。

[hi:; hi] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
He questioned them this way and that ,
他 被质问 他们 这 方式 和 那 ,

他这样那样地质问他们，

[ænd; ənd]['kræftɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mænərz] , ['æftər][ðə; ði]
and craftily engaged them in conversation in all sorts of manners , after the
和 巧妙地 已订婚的 他们 在 对话 在 全部 排序 的 礼仪 , 后 这
['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ;
fashion of the Don ;
时尚 的 这 大学教师 ;

他像顿河畔的人们一样，用各种巧妙的方式与他们交谈；

[bʌt; bət][ðə; ði]['tu:lə; -lɑ:][men][dɪd][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [wɪt] [ɪn] ['kʌnɪŋ] ,
but the Tula men did not yield to him one whit in cunning ,
但 这 图拉 男人 做过 不是 屈服 到 他 一 白色 在 狡猾 ,

但是图拉人在诡计上丝毫没有向他屈服。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][hoʊp] [ðæt]
for they had suddenly caught an idea which they could not even hope that
为了 他们 有 突然 捕捉 一个 主意 哪个 他们 可以 不是 甚至 希望 那
[plætɔf] [wʊd] [bɪ'li:v] [ɪn] ,
Platoff would believe in ,
普拉托夫 会 相信 在 ,

因为他们突然想到一个主意，但他们根本不敢奢望普拉托夫会相信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə]['eksɪkju:t] ['fʊli] [ðer; ðər] ['derɪŋ] [plæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hænd][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər]
and they desired to execute fully their daring plan , and then hand it over
和 他们 想要的 到 执行 完全 他们的 大胆 计划 , 和 然后 手 它 超过
.
:
.

他们渴望彻底执行他们的大胆计划，然后将其移交出去。

[sed] [ðeɪ] : " [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ɑ:r'selvz]
Said they : " We do not ourselves
说 他们 : " 我们 做 不是 我们自己

他们说："我们自己并不……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[noʊ] , [æz; əz] [jet] , [wʌt] [θɪŋ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'teɪk] ; ['oʊnli] , [trʌst] [ɪn][gɑ:d] ,
know , as yet , what thing we shall undertake ; only , trust in God ,
知道 , 作为 然而 , 什么 事物 我们 将 承担 ; 仅有的 , 相信 在 上帝 ,

我们尚不知晓我们将要做什么；唯有信赖上帝。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [wɜ:rd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] [θru:] [ˌju: 'es] .

and	perchance	the	Imperial	word	will	not	be	put	to	shame	through	us	.
和	或许	这	帝国	单词	将要	不是	是	放	到	耻辱	通过	我们	.

或许，我们不会玷污皇室的荣光。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [plætɔf] [ju:z]['kræfti]['ment(ə)l] [ʃɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv]['tu:lə; -lɑ:] ['laɪkwaɪz] .

"	And	thus	did	Platoff	use	crafty	mental	shifts	,	and	the	men	of	Tula	likewise	.
"	和	因此	做过	普拉托夫	使用	狡猾	精神的	轮班	,	和	这	男人	的	图拉	同样地	.

“普拉托夫就这样运用了狡猾的思维转变，图拉的男人们也一样。”

[plætɔf] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] , ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] , [ænd; ənd] [pər'si:vd] , [æt; ət][læst] ,

Platoff	shifted	and	shuffled	,	shifted	and	shuffled	,	and	perceived	,	at	last	,
普拉托夫	转移	和	洗牌	,	转移	和	洗牌	,	和	感知	,	在	最后的	,

普拉托夫挪动着身子，挪动着身子，终于意识到，

[ðæt] [tu:; tə] [aʊt] - [ʃɪft] [ænd; ənd] [aʊt] - ['ʃʌf(ə)l] [ə; eɪ]['tu:lə; -lɑ:][mæn][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊɜ-z] ;

that	to	out	-	shift	and	out	-	shuffle	a	Tula	man	was	beyond	his	powers	;
那	到	出去	-	转移	和	出去	-	洗牌	一个	图拉	男人	曾是	超过	他的	权力	;

他根本无法胜过图拉人，更别说跟他们周旋了；

[soʊ][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [snʌf] - [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] ,

so	he	gave	them	the	snuff	-	box	with	the	nymfozoria	,	and	said	:	"	Well	,
所以	他	给予	他们	这	鼻烟	-	盒子	和	这	-	,	和	说	:	"	出色地	,

于是他把装有鼻烟盒的鼻烟盒给了他们，并说：“好吧，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ; [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [wɪl] .

there's	nothing	else	to	be	done	;	be	it	according	to	your	will	.
有	没有什么	别的	到	是	完毕	;	是	它	根据	到	你的	将要	.

别无他法，就按你的意愿来吧。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] — [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ji:; ji][ɑ:r; ər] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ;

I	know	you	—	what	sort	of	fellows	ye	are	—	but	there's	nothing	else	to	be	done	;
我	知道	你	—	什么	种类	的	伙伴们	是的	是	—	但	有	没有什么	别的	到	是	完毕	;

我知道你们是什么样的人，但除此之外，别无他法；

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , ['oʊnli] [lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

I	trust	you	,	only	look	to	it	that	you	will	not	exchange	the	diamond	,
我	相信	你	,	仅有的	看	到	它	那	你	将要	不是	交换	这	钻石	,

我相信你，只希望你不要把钻石换掉。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [spɔɪl] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rk] ,

and	will	not	spoil	the	delicate	English	work	,
和	将要	不是	剧透	这	精美的	英语	工作	,

而且不会破坏这首精妙的英文作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɑ:b] , [fɔ:r; fər][aɪ]['træv(ə)l][fæst] ;

and	that	you	will	not	be	long	about	the	job	,	for	I	travel	fast	;
和	那	你	将要	不是	是	长的	关于	这	工作	,	为了	我	旅行	快速地	;

你不会在这项工作上停留太久，因为我行进速度很快；

[tu:] [wi:ks] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [dɑ:n] [tu:; tə] ['petrəugræd] ,

two	weeks	will	not	have	passed	before	I	shall	return	from	the	quiet	Don	to	Petrograd	,
二	周	将要	不是	有	通过了	前	我	将	返回	从	这	安静的	大学教师	到	彼得格勒	,

不到两周，我就会从宁静的顿河返回彼得格勒。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [wɪˈðaʊt]
and **then** **you** **must** **,** **without**
和 然后 你 必须 , 没有

然后你必须，没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[feɪl] , [let][ˌem ˈiː][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['empərər] .
fail , let me have something to show to the Emperor .
失败 , 让 我 有 某物 到 展示 到 这 皇帝 .

失败了，至少也得让我有东西可以献给皇帝。

" [ðə; ði] [ˈgʌnsmɪθ] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] [ˈfʊli] .
" The gunsmiths reassured him fully .
" 这 枪匠 放心 他 完全 .

枪匠们让他完全放心。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ˈɪndʒər][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [wɜːrk] , " [sed] [ðeɪ] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
" We will not injure the delicate work , " said they , " and we will not exchange
" 我们 将要 不是 损伤 这 精美的 工作 , " 说 他们 , " 和 我们 将要 不是 交换
[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,
the diamond ,
这 钻石 ,

“我们不会损坏这件精美的作品，”他们说，“我们也不会交换钻石。”

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [ɪz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ;
and two weeks is time enough for us ;
和 二 周 是 时间 足够的 为了 我们 ;

两周时间对我们来说足够了；

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] ['wɜːrði]
and against that occasion of your return you shall have something worthy
和 反对 那 场合 的 你的 返回 你 将 有 某物 值得
[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [mæg'nɪfɪsns] .
to show to the Emperor's Magnificence .
到 展示 到 这 皇帝的 壮丽 .

届时，你将带着足以向皇帝陛下展示的荣耀之物凯旋归来。

" [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
" But , all the same , they did not say precisely what that something was to
" 但 , 全部 这 相同的 , 他们 做过 不是 说 恰恰 什么 那 某物 曾是 到
[biː; bi] .
be .
是 .

但是，尽管如此，他们并没有确切地说出那件东西究竟是什么。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] [æn; ən] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [wɜːrd] , [bʌt; bət] ['friːkwəntli] ['rendərd] [æz; əz] " [dɪr] ['lɪt(ə)l]['fɑːðər] .
[19] An untranslatable word , but frequently rendered as " dear little father .
[-] 一个 无法翻译 单词 , 但 频繁地 渲染 作为 " 亲爱的 小的 父亲 .

[19] 一个无法翻译的词，但经常被翻译为“亲爱的小父亲”。

" [kaʊnt] [el] . [en] . ['tɔlstɔi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['dʒenjuɪn] ['rʌʃ(ə)n]
" Count L . N . Tolstoy said to me that there were only two genuine Russian
" 数数 L . N . 托尔斯泰 说 到 我 那 那里 是 仅有的 二 真的 俄语
['taɪtəlz] — " [bətɪʌʃkə] " [ænd; ənd] " - .
titles — " batiushka " and " matushka .
标题 — " 巴蒂乌什卡 " 和 " - .

"列夫·尼古拉·托尔斯泰伯爵对我说，只有两个真正的俄罗斯头衔——'batiushka'和'matushka'。

" [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] , ['naʊədeɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['taɪtəlz][ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" In ordinary life , nowadays , they are the special titles of priests and their
" 在 普通的 生活 , 如今 , 他们 是 这 特别的 标题 的 神父 和 他们的
[waɪvz] .
wives .
妻子们 .

"在如今的日常生活中，它们是神父及其妻子的特殊称谓。"

[bʌt; bət][ðə; ði][zɑː, tsɑː][ænd; ənd][zɑː'riːtsə,tsɑː-][ɑːr; ər][soʊ] [kɔːld] [ɪn] [ˌserə'moʊniəs] ['næʃ(ə)nəl] ['sɔŋz] ,
But the Tzar and Tzaritza are so called in ceremonious national songs ,
但 这 沙皇 和 察里察 是 所以 称为 在 隆重 国家的 歌曲 ,
[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [ə'drest] ,
and are so addressed ,
和 是 所以 已解决 ,

但在庄严的民族歌曲中，沙皇和沙皇皇后就是这样称呼的，人们也这样称呼他们。

[baɪ] ['pesnts] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] .
by peasants , as in the olden days .
经过 农民 , 作为 在 这 古老的 天 .

由农民们像过去那样耕作。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[plætɔf] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]['tuːlə; -lɑː] ; [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] , [ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl]
Platoff departed from Tula ; and three of the gunsmiths , the most skilful
普拉托夫 已离开 从 图拉 ; 和 三 的 这 枪匠 , 这 最多 熟练
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [wʌn][ə; eɪ][skwɪnt] - [aɪd] ,
of them all — one a squint - eyed ,
的 他们 全部 — 一 一个 眯 - 眼睛 ,

普拉托夫离开了图拉；还有三位枪匠，其中最熟练的一位——一位斜眼，

[left] - ['hændɪd] [smɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrθ] - [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
left - handed smith with a birth - mark on his cheek and the hair upon his
左边 - 递交 史密斯 和 一个 出生 - 标记 在 他的 脸颊 和 这 头发 之上 他的
['tɛmpəlz] [plʌkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] — [beɪd] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz]
temples plucked out in the course of his apprenticeship — bade their comrades
寺庙 拨弦 出去 在 这 课程 的 他的 学徒制 — 巴德 他们的 同志们
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] [ˌfer'wel] ,
and their households farewell ,
和 他们的 家庭 告别 ,

左撇子铁匠，脸颊上有一块胎记，鬓角的毛发在学徒时期被拔光——向他们的同伴和家人告别。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] , [tʊk] [ðer; ðər] ['wɔlits] ,
and saying nothing to any one , took their wallets ,
和 说 没有什么 到 任何 一 , 采取 他们的 钱包 ,

他们什么也没跟任何人说，就拿走了他们的钱包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[pleɪst] [ˌðerˈɪn] [ðə; ði] ['nesəseri] [fuːd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

placed	**therein**	**the**	**necessary**	**food**	**,**	**and**	**disappeared**	**from**	**the**	**town**	**.**
放置	其中	这	必要的	食物	,	和	消失	从	这	镇	.

他在里面放置了必要的食物，然后离开了小镇。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [wʌz; wəz] ,

The	**only**	**point**	**about**	**them**	**which**	**was**	**remarked**	**was**	**,**
这	仅有的	观点	关于	他们	哪个	曾是	评论	曾是	,

唯一被提及的关于他们的一点是：

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][proʊ'siːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mɑːskaʊ] ['bæriər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

that	**they**	**did**	**not**	**proceed**	**towards**	**the**	**Moscow**	**barrier**	**,**	**but**	**in**	**the**	**opposite**
那	他们	做过	不是	继续	向	这	莫斯科	障碍	,	但	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tɔːrdz] [kiːf] ;

direction	**,**	**towards**	**Kieff**	**;**
方向	,	向	基夫	;

他们没有向莫斯科方向前进，而是朝相反的方向——基辅方向前进；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kiːf] [ɪn]

and	**it**	**was**	**supposed**	**that**	**they**	**had**	**betaken**	**themselves**	**to**	**Kieff**	**in**
和	它	曾是	据称	那	他们	有	被带走	他们自己	到	基夫	在

['ɔːrdər][tuː; tə][duː] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnts] ,

order	**to**	**do**	**reverence**	**to**	**the**	**departed**	**Saints**	**,**
命令	到	做	尊敬	到	这	已离开	圣徒队	,

人们认为他们前往基耶夫是为了祭奠逝去的圣徒。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hoʊli][men] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]

or	**to**	**take**	**counsel**	**there**	**with**	**some**	**of**	**the**	**living**	**holy**	**men**	**who**	**are**	**always**
或者	到	拿	法律顾问	那里	和	一些	的	这	活的	圣	男人	WHO	是	总是

['prez(ə)nt][ɪn] [kiːf] ,

present	**in**	**Kieff**	**,**
展示	在	基夫	,

或者去基夫向一些常驻的在世圣人请教。

[ɪn][væst] [ə'bʌndəns] .

in	**vast**	**abundance**	**.**
在	广阔的	丰富	.

数量极其丰富。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'prɑːksɪmətli] [truː] , [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] [ɪt'self] .

But	**this**	**was**	**only**	**approximately**	**true**	**,**	**not**	**the**	**truth**	**itself**	**.**
但	这	曾是	仅有的	大约	真的	,	不是	这	真相	本身	.

但这只是大致事实，并非事实本身。

['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'laʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːlə; -lɑː]['ɑːtɪzænz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [θriː]

Neither	**the**	**time**	**nor**	**the**	**distance**	**allowed**	**of**	**the**	**Tula**	**artisans**	**making**	**the**	**three**
两者都不	这	时间	也不	这	距离	允许	的	这	图拉	工匠	制作	这	三

[wiːks] - [trɪp][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [kiːf] ,

weeks	**'**	**trip**	**on**	**foot**	**to**	**Kieff**	**,**
周	-	旅行	在	脚	到	基夫	,

图拉的工匠们没有足够的时间，也没有足够的距离，需要步行三周才能到达基辅。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n]

and	**afterwards**	**executing**	**a**	**piece**	**of**	**work**	**which**	**should**	**put**	**the**	**English**	**nation**
和	然后	执行	一个	片	的	工作	哪个	应该	放	这	英语	国家

[tuː; tə] [ʃeɪm] .

to	**shame**	**.**
到	耻辱	.

然后完成了一项足以让整个英国蒙羞的壮举。

['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɑːskaʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]['dɪstənt]['oʊnli] " [twaɪs]
Better would it have been to go to Moscow , which is distant only " twice
更好的 会 它 有 到过 到 去 到 莫斯科 , 哪个 是 遥远 仅有的 " 两次
['naɪnti] [vɜːrst] ,
ninety versts ,
九十 维尔茨 ,

去莫斯科会更好，那里距离只有"两倍九十俄里"。

" [tuː; tə] [preɪ] , [sɪns] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnts] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'poʊz] [ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] .
" to pray , since departed Saints not a few repose there , also .
" 到 祈祷 , 自从 已离开 圣徒队 不是 一个 很少 休息 那里 , 还 .

"祈祷吧，因为许多逝去的圣徒也安息在那里。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
But in the
但 在 这

但在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɔ'rjɔl] [laɪz] [ə'nʌðər] " [twaɪs] ['naɪnti] [vɜːrst] ,
other direction , Oryol lies another " twice ninety versts ,
其他 方向 , 奥廖尔 谎言 其他 " 两次 九十 维尔茨 ,

往另一个方向走，奥廖尔还有"两倍九十俄里"，

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɔ'rjɔl] [tuː; tə] [kiːf] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['hʌndrəd] [vɜːrst] [mɔːr] .
" and from Oryol to Kieff is a good five hundred versts more .
" 和 从 奥廖尔 到 基夫 是 一个 好的 五 百 维尔茨 更多的 .

从奥廖尔到基耶夫还要多五百俄里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['spiːdəli] ['trævəst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Such a road is not to be speedily traversed , and having traversed it ,
这样的 一个 路 是 不是 到 是 迅速地 穿越 , 和 拥有 穿越 它 ,

这样的道路不宜快速通行，即使通行之后，

[wʌn] [ri'kʌvəz] [nɑːt] ['kwɪkli] — [ðə; ði] [fiːt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [laɪk] [glæs] ,
one recovers not quickly — the feet will remain like glass ,
一 恢复 不是 迅速地 — 这 脚 将要 保持 喜欢 玻璃 ,

恢复过程并不迅速——双脚会像玻璃一样脆弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [wɪl] ['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌðer'æftər] .
and the hands will tremble for a long time thereafter .
和 这 双手 将要 颤抖 为了 一个 长的 时间 此后 .

此后很长一段时间，双手都会颤抖。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - ['boʊstfl] [ɪn][ðə; ði]
Some persons even thought that the gunsmiths had been over - boastful in the
一些 人 甚至 想法 那 这 枪匠 有 到过 超过 - 自夸 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [plætɔf] ,
presence of Platoff ,
在场 的 普拉托夫 ,

甚至有人认为，这些枪匠在普拉托夫面前过于自夸了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftərwərdz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'θɔːt] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst]
and that afterwards , when they had bethought themselves , they had lost
和 那 然后 , 什么时候 他们 有 思考 他们自己 , 他们 有 丢失的
[ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ,
their courage ,
他们的 勇气 ,

后来，当他们仔细思考后，便失去了勇气。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'kæmpt] [fɔ:r; fər] [gʊd] , ['kæriɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

and	had	now	decamped	for	good	,	carrying	off	with	them	the	imperial
和	有	现在	撤离	为了	好的	,	携带	离开	和	他们	这	帝国

[goʊld] [snʌf] - [bɑ:ks] ,

gold	snuff	-	box	,
金子	鼻烟	-	盒子	,

他们就此彻底逃走，带走了那件皇家金鼻烟盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sti:l] [fli:] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðem; ðəm]

and	the	diamond	,	and	the	English	steel	flea	,	which	had	caused	them
和	这	钻石	,	和	这	英语	钢	跳蚤	,	哪个	有	导致	他们

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ɪn][ɪts] [keɪs] .

this	trouble	,	in	its	case	.
这	麻烦	,	在	它是	案件	.

还有那颗钻石，以及给他们带来麻烦的英国钢跳蚤。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

But	this	supposition	,	also	,	was	utterly	without	foundation	,
但	这	假设	,	还	,	曾是	完全地	没有	基础	,

但这种假设也完全没有根据。

[ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klevər] [men] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [naʊ]

and	unworthy	of	the	clever	men	upon	whom	the	hope	of	the	nation	now
和	不配	的	这	聪明的	男人	之上	谁	这	希望	的	这	国家	现在

['restɪd] .

rested	.
休息	.

配不上那些肩负国家希望的聪明才智之士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði][men][ʌv; əv]['tu:lə; -lɑ:] , ['klevər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['metlz] ,

The	men	of	Tula	,	clever	fellows	and	well	versed	in	the	art	of	metals	,
这	男人	的	图拉	,	聪明的	伙伴们	和	出色地	精通	在	这	艺术	的	金属	,

图拉的男人们，都是些聪明能干、精通金属工艺的人，

[ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'naʊnd] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒʌdʒɪz][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] .

are	also	renowned	as	the	finest	judges	in	religious	matters	.
是	还	著名	作为	这	最好的	法官	在	宗教	事情	.

他们也被公认为宗教事务方面最优秀的法官。

[ðer; ðər] [feɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæz; həz] [fɪld] [nɑ:t]['oʊnli][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n]['hoʊli]

Their	fame	in	this	respect	has	filled	not	only	their	native	land	,	but	even	holy
他们的	名声	在	这	尊重	有	已填	不是	仅有的	他们的	本国的	土地	,	但	甚至	圣

[maʊnt] ['æθɔs] .

Mount	Athos	.
山	阿索斯	.

他们在这方面的名声不仅传遍了他们的祖国，甚至传到了神圣的阿索斯山。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli]['ekspɜ:rts][æt; ət] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['eɪnʃənt] [noʊts] ,

They	are	not	only	experts	at	singing	from	the	obscure	ancient	notes	,
他们	是	不是	仅有的	专家	在	歌唱	从	这	朦胧	古老的	笔记	,

他们不仅是演唱晦涩难懂的古代音符的专家，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['hoʊli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tʃaɪm] " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

but	they	also	know	how	the	holy	picture	of	"	the	evening	chime	"	should	be
但	他们	还	知道	如何	这	圣	图片	的	"	这	晚上	钟声	"	应该	是

['peɪntɪd] ;

painted	;
绘	;

但他们也知道如何描绘"晚钟"这幅神圣的画面；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dedikeits] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd]

and	if	any	one	of	them	dedicates	himself	to	the	great	service	and
和	如果	任何	一	的	他们	奉献	他自己	到	这	伟大的	服务	和

['entərz][ðə; ði][mə'næstɪk][laɪf] ,

enters	the	monastic	life	,
进入	这	修道院	生活	,

如果他们中有人献身于伟大的事业，并进入修道生活，

[sʌtʃ] [men][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best] ['mɑ:nəsteri] [stjuədz] ,

such	men	have	the	reputation	of	making	the	best	Monastery	stewards	,
这样的	男人	有	这	名声	的	制作	这	最好的	修道院	管家	,

这类人素有成为最佳修道院管家的美誉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rn][aʊt][ðə; ði][moʊst]['keɪpəb(ə)l] [kə'lektəz] .

and	they	turn	out	the	most	capable	collectors	.
和	他们	转动	出去	这	最多	有能力的	收藏家	.

他们培养出了最优秀的收藏家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ɑ:n]['hoʊli] [maʊnt] ['æθɔs] [ðæt][ðə; ði][men][ʌv; əv]['tu:lə; -lɑ:][ɑ:r; ər][ə; eɪ][moʊst]

It	is	well	known	on	holy	Mount	Athos	that	the	men	of	Tula	are	a	most
它	是	出色地	已知	在	圣	山	阿索斯	那	这	男人	的	图拉	是	一个	最多

['prɑ:fɪtəb(ə)l] [reɪs] ,

profitable	race	,
有利可图	种族	,

在圣山阿索斯，人们都知道图拉人是一个非常有利可图的民族。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['meni] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] ['rʌʃə] [wʊd] ,

and	were	it	not	for	them	,	many	remote	corners	of	Russia	would	,
和	是	它	不是	为了	他们	,	许多	偏僻的	角落	的	俄罗斯	会	,

[ə'ʃʊrədli] ,

assuredly	,
当然	,

如果没有他们，俄罗斯许多偏远地区肯定会.....

['nevər][hæv; həv] [bɪ'held] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [i:st] , [ænd; ənd]

never	have	beheld	very	many	of	the	sacred	things	of	the	Far	East	,	and
绝不	有	观看	非常	许多	的	这	神圣	事物	的	这	远的	东方	,	和

我从未亲眼见过远东的许多圣物，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['æθɔs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] ['meni] ['ju:sf(ə)l][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][frʌm; frəm] ['rʌʃ(ə)n]

Athos	would	have	been	deprived	of	many	useful	contributions	from	Russian
阿索斯	会	有	到过	被剥夺的	的	许多	有用	贡献	从	俄语

['baʊnti] [ænd; ənd]['paɪəti] .

bounty	and	piety	.
赏金	和	虔诚	.

阿索斯山本应获得俄罗斯人的慷慨馈赠和虔诚信仰，但却因此失去了许多有益的贡献。

['naʊədeɪz]	[ðə; ði]	"	['æθɔs]	-	"	['kæri]	[ə'baʊt]	['seɪkrɪd]	[θɪŋz]	[θru:'aʊt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]
Nowadays	**the**	**"**	**Athos**	**Tulans**	**"**	**carry**	**about**	**sacred**	**things**	**throughout**	**the**	**whole**	**of**
如今	这	"	阿索斯	-	"	携带	关于	神圣	事物	自始至终	这	所有的	的

['aʊər; ɑ:r]	['neɪtɪv]	[lænd]	,
our	**native**	**land**	**,**
我们的	本国的	土地	,

如今，“阿索斯·图兰人”在我们的整个故土上携带着圣物。

[ænd; ənd]	[kə'lekt]	[ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	['mæstərli]	['mænər]	,
and	**collect**	**contributions**	**in**	**the**	**most**	**masterly**	**manner**	**,**
和	收集	贡献	在	这	最多	精湛	方式	,

并以最精湛的方式募集捐款，

['i:v(ə)n]	[ɪn]	['pleɪsɪz]	[wer]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[gɑ:t]	.
even	**in**	**places**	**where**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**be**	**got**	**.**
甚至	在	地方	在哪里	那里	是	没有什么	到	是	得到	.

即使在什么都得不到的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钢铁跳蚤(The Steel Flea)
第2/3页

[ðə; ði]['tu:lə; -lɑ:][mæn][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['paɪəti] , [ænd; ənd] ['veri] ['noʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ;

The	Tula	man	is	full	of	ecclesiastical	piety	,	and	very	knowing	in	that	line	;
这	图拉	男人	是	满的	的	教会的	虔诚	,	和	非常	会心	在	那	线	;

图拉人充满宗教虔诚，并且非常了解这方面的内容；

['ðerfɔ:r] [ðoʊz] [θri:] ['wɜkmən] [hu:] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [ʌp'hoʊld] [plætɔf] , [ænd; ənd]

therefore	those	three	workmen	who	had	undertaken	to	uphold	Platoff	,	and
所以	那些	三	工人	WHO	有	已	到	坚持	普拉托夫	,	和

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l] ['rʌʃə] ,

with	him	all	Russia	,
和	他	全部	俄罗斯	,

因此，那三位承诺拥护普拉托夫的工人，以及与他一起拥护整个俄罗斯的工人，

[kə'mɪtɪd] [noʊ] ['erər] [ɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [nɑ:t]['mɑ:skaʊ] - [wɔ:rdz] [bʌt; bət] [tɔ:rdz]

committed	no	error	in	directing	their	course	not	Moscow	-	wards	but	towards
坚定的	不	错误	在	导演	他们的	课程	不是	莫斯科	-	病房	但	向

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	South	.
这	南	.

他们的航线没有朝莫斯科方向驶去，而是朝南方驶去，这并没有错。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ki:f] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] - , [ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]

They	were	bound	not	for	Kieff	,	but	for	Mtzensk	,	a	county	town	in	the
他们	是	边界	不是	为了	基夫	,	但	为了	-	,	一个	县	镇	在	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ɔ'rjɔl] ,

Government	of	Oryol	,
政府	的	奥廖尔	,

他们的目的地不是基辅，而是奥廖尔州的一个县城姆岑斯克。

[ɪn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] " [stoʊn] - [kaːvd] " ['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['nɪkoʊˌlaɪ] , [wɪtʃ]

in	which	stands	the	ancient	"	stone	-	carved	"	holy	image	of	Saint	Nikolai	,	which
在	哪个	站立	这	古老的	"	石头	-	雕刻	"	圣	图像	的	圣	尼古拉	,	哪个

[hæd; həd] ['floʊtɪd] ['ðɪðər] ,

had	floated	thither	,
有	漂浮	那里	,

其中矗立着圣尼古拉的古老"石刻"圣像，它是漂流到那里的。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [taɪmz] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [krɔ:s] , ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [stoʊn] , [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]

in	the	most	remote	times	,	upon	a	great	cross	,	also	of	stone	,	down	the	river
在	这	最多	偏僻的	时代	,	之上	一个	伟大的	叉	,	还	的	石头	,	向下	这	河

在遥远的过去，在一座巨大的石十字架上，顺着河流而下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[zʌʃə] .

Zusha	.
祖莎	.

祖莎。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] " [ʌv; əv] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd][moʊst]['terəb(ə)l]['æspekt] ,

This	is	a	holy	image	"	of	menacing	and	most	terrible	aspect	,
这	是	一个	圣	图像	"	的	威胁	和	最多	糟糕的	方面	,

这是一幅"具有威胁性和极其可怕面貌"的神圣图像。

" — [ðə; ði] ['prelət] [ʌv; əv]['maɪrə] - [ɪn] - ['lisiə; 'liʃiə][ɪz] [ˌðer'ɪn] [di'piktid] " [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] , " [ɔ:l][klæd]

" — the Prelate of Myra - in - Lycia is therein depicted " full - length , " all clad

" — 这 主教 的 米拉 - 在 - 利西亚 是 其中 描绘 " 满的 - 长度 , " 全部 覆膜

[ɪn] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv]['sɪlvər][broʊ'keɪd] ,

in vestments of silver brocade ,

在 圣职 的 银 锦缎 ,

“——米拉主教的画像中描绘的是他的全身像，他身穿银色锦缎长袍。”

[bʌt; bət][dɑ:rk][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi][hoʊldz][ə; eɪ]['temp(ə)l] ,

but dark of countenance ; and in one hand he holds a temple ,

但 黑暗的 的 面容 ; 和 在 一 手 他 持有 一个 寺庙 ,

但他面色阴沉；一手拿着一座寺庙，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [sɔ:rd] — " ['sɪmbəlaɪzɪŋ] ['kɑ:ŋkwest] .

in the other a sword — " symbolizing conquest .

在 这 其他 一个 剑 — " 象征 征服 .

另一面是一把剑——“象征着征服。

" [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðɪs] " ['kɑ:ŋkwest] " [laɪz][ðə; ði] [hoʊl] [dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] .

" And precisely in this " conquest " lies the whole gist of the matter .

" 和 恰恰 在 这 " 征服 " 谎言 这 所有的 要旨 的 这 事情 .

“而问题的关键就在于这种‘征服’。”

[seɪnt]['nɪkoʊˌlaɪ][ɪz][ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv] ['mɜ:rkənti:l] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['mætərz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Saint Nikolai is the Patron of mercantile and military matters in general ,

圣 尼古拉 是 这 赞助人 的 商业 和 军队 事情 在 一般的 ,

圣尼古拉是商业和军事事务的守护神。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['nɪkoʊˌlaɪ][ʌv; əv] - " [ɪz][soʊ][ɪn][pər'tɪkjələr] ,

but the " Nikolai of Mtzensk " is so in particular ,

但 这 " 尼古拉 的 - " 是 所以 在 特别的 ,

但《姆岑斯克的尼古拉》尤其如此。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][men][ʌv; əv]['tu:lə; -lɑ:][haɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][peɪ][ðer; ðər] ['revərəns] .

and to him the men of Tula hied them to pay their reverence .

和 到 他 这 男人 的 图拉 希德 他们 到 支付 他们的 尊敬 .

图拉的男人们追着他们去向他致敬。

[ðeɪ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [prer] [tu:; tə][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hoʊli]['ɪmɪdʒ] [ɪt'self] ,

They caused a service of prayer to be celebrated before the holy image itself ,

他们 导致 一个 服务 的 祷告 到 是 著名 前 这 圣 图像 本身 ,

他们在圣像前举行了祈祷仪式。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stoʊn] [krɔ:s] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , " [baɪ] [naɪt]

and then before the stone cross , and at last they returned home , " by night

和 然后 前 这 石头 叉 , 和 在 最后的 他们 返回 家 , " 经过 夜晚

,

,

,

然后，他们来到石十字架前，最后，他们“在夜里”回到了家。

" [ænd; ənd] ['telɪŋ] [noʊ][wʌn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [set][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ]['daɪrfəl] ['si:krəsi]

" and telling no one anything about it , they set to work with direful secrecy

" 和 讲述 不 一 任何事物 关于 它 , 他们 放 到 工作 和 雒 保密

.

:

.

他们没有告诉任何人，而是极其秘密地开始了这项工作。

[ɔ:l] [θri:] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [haʊs] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ,

All three assembled in a small house belonging to the left - handed man ,

全部 三 组装 在 一个 小的 房子 属于 到 这 左边 - 递交 男人 ,

三人聚集在左撇子男子的一间小屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
locked the door , closed the shutters over the windows ,
已锁定 这 门 , 关闭 这 百叶窗 超过 这 视窗 ,

锁上门，关上百叶窗。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [læmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hoʊli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['nɪkoʊˌlaɪ] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
lighted the sacred lamp before the holy picture of Nikolai , and set to work .
照明 这 神圣 灯 前 这 圣 图片 的 尼古拉 , 和 放 到 工作 .

在尼古拉圣像前点燃圣灯，然后开始工作。

[wʌn] [deɪ] , [tuː] [deɪz] , [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['noʊwer] ,
One day , two days , three days they sat , and went out nowhere ,
一 天 , 二 天 , 三 天 他们 卫星 , 和 去 出去 无处 ,

一天，两天，三天，他们坐在那里，哪儿也没去。

[bʌt; bət] [kept] ['tæpɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['hæmərz] .
but kept tapping away with their little hammers .
但 保留 窃听 离开 和 他们的 小的 锤子 .

但他们仍然不停地用小锤子敲打着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrdʒɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrdʒɪŋ] , [noʊ] [wʌn] [nuː] .
They were forging something — but what they were forging , no one knew .
他们 是 锻造 某物 — 但 什么 他们 是 锻造 , 不 一 知道 .

他们在打造某种东西——但他们究竟在打造什么，却无人知晓。

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] ,
Every one was curious , but no one could find out ,
每一个 一 曾是 好奇的 , 但 不 一 可以 寻找 出去 ,

每个人都很好奇，但谁也找不到答案。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
because the workers said nothing and did not show themselves out of doors .
因为 这 工人 说 没有什么 和 做过 不是 展示 他们自己 出去 的 门 .

因为工人们什么也没说，也没有到户外来。

['daɪvərz] ['pɝːsənz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , ['ʌndər] ['veriəs]
Divers persons went to the cottage , and knocked at the door , under various
潜水员 人 去 到 这 小屋 , 和 敲门 在 这 门 , 在下面 各种各样的
['priːtekst] ,
pretexts ,
借口 ,

许多人以各种借口来到小屋，敲门而去。

[tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] ['faɪər] [ɔːr] [sɔːlt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θriː] ['ɑːrtɪst] - [smɪθs] [ʌn'boʊltɪd] [fɔːr; fər] [noʊ]
to ask for fire or salt ; but the three artist - smiths unbolted for no
到 问 为了 火 或者 盐 ; 但 这 三 艺术家 - 史密斯 已拆卸 为了 不
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

他们要火或盐；但三位工匠铁匠二话没说就打开了门闩。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊn] [ɑːn] [wʌt] [fuːd] [ðeɪ] [səb'sɪstid] .
and it was not even known on what food they subsisted .
和 它 曾是 不是 甚至 已知 在 什么 食物 他们 生存 .

人们甚至不知道他们靠什么食物为生。

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

An	attempt	was	made	to	frighten	them	,
一个	试图	曾是	制成	到	吓唬	他们	,

有人试图恐吓他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] — [tu:; tə] [si:]

and	they	were	told	that	a	house	in	the	vicinity	was	on	fire	—	to	see
和	他们	是	讲述	那	一个	房子	在	这	附近	曾是	在	火	一	到	看

['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rʌn] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər][ə'lɑ:rm] ,

whether	they	would	not	run	out	in	their	alarm	,
无论	他们	会	不是	跑步	出去	在	他们的	警报	,

他们被告知附近一栋房子着火了——目的是看看他们是否会惊慌失措地跑出去。

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪn'træp] [ði:z]

it	would	be	revealed	what	they	had	forged	;	but	no	one	could	entrap	these
它	会	是	揭晓	什么	他们	有	锻造	;	但	不	一	可以	陷阱	这些

['kʌnɪŋ] ['ɑ:tɪzænz] .

cunning	artisans	.
狡猾	工匠	.

他们伪造的东西终将暴露；但没有人能够诱捕这些狡猾的工匠。

[ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ['oʊnli][ðə; ði] [left] - ['hændɪd][mæn][dɪd] [θrʌst] [hɪm'self] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

On	that	occasion	only	the	left	-	handed	man	did	thrust	himself	out	to	the	extent
在	那	场合	仅有的	这	左边	-	递交	男人	做过	推力	他自己	出去	到	这	程度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

of	his	shoulders	,
的	他的	肩膀	,

那次只有那个左撇子男人挺身而出，露出了肩膀。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] : " [bɜ:rn][baɪ] [jɔ:r'selvz] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm] !

and	shout	:	"	Burn	by	yourselves	,	but	we	have	no	time	!
和	喊	:	"	烧伤	经过	你们自己	,	但	我们	有	不	时间	!

并喊道："自焚吧，但我们没有时间了！"

" — [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [plʌkt] [peɪt] [ə'gen] , [klæpt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [tu:; tə] ,

"	—	and	thereupon	he	hid	his	plucked	pate	again	,	clapped	the	shutter	to	,
"	—	和	于是	他	隐藏	他的	拨弦	肉酱	再次	,	鼓掌	这	快门	到	,

[ænd; ənd] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	proceeded	with	his	business	.
和	继续	和	他的	商业	.

"——于是他又把拔光的头皮藏了起来，拍了拍百叶窗，继续忙自己的事。

['oʊnli] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [θru:] ['taɪni] [kræks] , [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l]['faɪər][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɪn]

Only	,	it	could	be	seen	through	tiny	cracks	,	that	a	small	fire	was	glowing	in
仅有的	,	它	可以	是	已见	通过	微小的	裂缝	,	那	一个	小的	火	曾是	发光	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

只是，透过细小的缝隙，可以看到屋子里燃着一小堆火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['hæmərz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['tæpɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rezənənt]
and **the** **delicate** **little** **hammers** **could** **be** **heard** **tapping** **away** **on** **the** **resonant**
和 这 精美的 小的 锤子 可以 是 听到 窃听 离开 在 这 共振
['ænvɪl] .
anvils .
铁砧 .

可以听到精致的小锤子敲击着发出共鸣的铁砧的声音。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
In **a** **word** **,**
在 一个 单词 ,

总之，

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['si:krəsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
the **whole** **affair** **was** **conducted** **with** **such** **fearful** **secrecy** **that** **it** **was**
这 所有的 事务 曾是 实施 和 这样的 可怕 保密 那 它 曾是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
impossible **to** **find** **out** **anything** **at** **all** **,**
不可能的 到 寻找 出去 任何事物 在 全部 ,

整件事进行得极其隐秘，以至于根本不可能查明任何细节。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,
and **,** **moreover** **,**
和 , 而且 ,

而且，

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑ:sæk] - [rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]
this **continued** **up** **to** **the** **very** **moment** **of** **Cossack** **Platoff's** **return** **from** **the**
这 持续 向上 到 这 非常 片刻 的 哥萨克 - 返回 从 这
['kwaɪət] [dɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] ;
quiet **Don** **to** **the** **Emperor** **;**
安静的 大学教师 到 这 皇帝 ;

这种情况一直持续到哥萨克普拉托夫从宁静的顿河返回皇帝那里的那一刻；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ði:z] ['ɑ:tɪzænz] [sɔ:] [noʊ][wʌn][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .
and **during** **all** **that** **time** **these** **artisans** **saw** **no** **one** **and** **talked** **with** **no** **one** **.**
和 期间 全部 那 时间 这些 工匠 锯 不 一 和 谈话 和 不 一 .

在那段时间里，这些工匠没有见到任何人，也没有和任何人交谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[plætɔf] ['trævld] ['veri] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ɪn] [steɪt] : [hi:; hi][hɪm'self][sæt][ɪn][ðə; ði] [kə'læʃ] ,
Platoff **travelled** **very** **swiftly** **,** **and** **in** **state** **:** **he** **himself** **sat** **in** **the** **calash** **,**
普拉托夫 旅行 非常 迅速地 , 和 在 状态 : 他 他自己 卫星 在 这 卡拉什 ,

普拉托夫的旅程非常迅速，而且十分体面：他亲自坐在马车里。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][sæt] [tu:] ['kɔsæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [swi:t] [-] [wɪð; wɪθ] ,
and **on** **the** **box** **sat** **two** **Cossacks** **of** **the** **Imperial** **Suite** **[** **20** **]** **with** **nagaikas** **,**
和 在 这 盒子 卫星 二 哥萨克 的 这 帝国 套房 [-] 和 纳盖卡斯 ,

盒子上坐着两名皇家侍从哥萨克[20]，他们手持长笛。

[-] [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [hu:m] [ðeɪ] [bɪ'leɪbəd] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] ,
[**21** **]** **one** **on** **each** **side** **of** **the** **coachman** **,** **whom** **they** **belabored** **unmercifully** **,**
[-] 一 在 每个 边 的 这 马车夫 , 谁 他们 费力地 无情地 ,

[21] 他们一左一右地站在车夫两侧，毫不留情地鞭打他，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] .

so	that	he	should	drive	at	a	gallop	.
所以	那	他	应该	驾驶	在	一个	驰骋	.

所以他应该策马疾驰。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔsæk] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [doʊz] , [plætɔf] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

And	if	one	of	these	Cossacks	fell	into	a	doze	,	Platoff	kicked	him	out	of
和	如果	一	的	这些	哥萨克	跌倒	进入	一个	瞌睡	,	普拉托夫	踢	他	出去	的

[ðə; ði] [kə'læʃ] ,

the	calash	,
这	卡拉什	,

如果这些哥萨克中有人打瞌睡，普拉托夫就会把他踢出马车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	they	drove	on	harder	than	ever	.
和	他们	驾驶	在	更难	比	曾经	.

他们比以往任何时候都更加努力地继续前进。

[ðiːz] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [soʊ] [ˌefə'keɪʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

These	means	of	encouragement	operated	so	efficaciously	that	it	was	impossible
这些	方法	的	鼓励	经营的	所以	有效地	那	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['poʊstɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

to	bring	the	horses	to	a	halt	at	a	single	posting	-	station	,
到	带来	这	马匹	到	一个	停止	在	一个	单身的	发帖	-	车站	,

这些鼓励手段非常有效，以至于不可能让马匹在任何一个驿站停下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər] - [ræn] [ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːps] .

and	they	always	over	-	ran	the	stopping	-	place	by	a	hundred	leaps	.
和	他们	总是	超过	-	跑	这	停止	-	地方	经过	一个	百	跳跃	.

他们总是比停车点多跳一百步。

[ðen] [ðə; ði] [swiːt] - ['kɑːsæk] [wʊd] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ɪn] [ðə; ði]

Then	the	Suite	-	Cossack	would	work	upon	the	coachman	in	the
然后	这	套房	-	哥萨克	会	工作	之上	这	马车夫	在	这

然后，那位西装革履的哥萨克人就会对马车夫下手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['ɑːpəzɪt] ['kwɔːrtər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] .

opposite	quarter	again	,	and	they	would	return	to	the	entrance	.
对面的	四分之一	再次	,	和	他们	会	返回	到	这	入口	.

再往对面走，他们就会回到入口处。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [dɪd] [ðeɪ] [roʊl] ['ɪntuː] ['tuːlə; -lɑː] ;

And	in	this	same	fashion	did	they	roll	into	Tula	;
和	在	这	相同的	时尚	做过	他们	卷	进入	图拉	;

他们就这样一路南下进入了图拉；

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [fluː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['bæriər] ,

at	first	they	flew	a	hundred	leaps	beyond	the	Moscow	barrier	,
在	第一的	他们	飞翔	一个	百	跳跃	超过	这	莫斯科	障碍	,

起初，他们飞越了莫斯科的屏障一百步，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːsæk] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kwɔːrtər] , [wɪð; wɪθ]

and	then	the	Cossack	worked	upon	the	coachman	in	the	opposite	quarter	,	with
和	然后	这	哥萨克	工作	之上	这	马车夫	在	这	对面的	四分之一	,	和

[hɪz; ɪz] [nə'^aikə] ,

his	nagaika	,
他的	长卡	,

然后，哥萨克人用他的纳盖卡（nagaika）袭击了对面马车夫。

[ænd; ənd] [freʃ] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][pʊt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

and	fresh	horses	were	put	in	at	the	porch	.
和	新鲜的	马匹	是	放	在	在	这	门廊	.

门廊上牵来了新的马匹。

[plætɔf] [dɪd][nɑːt] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'læʃ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [swiːt] -

Platoff	did	not	alight	from	the	calash	himself	,	but	merely	commanded	a	Suite	-
普拉托夫	做过	不是	点燃	从	这	卡拉什	他自己	,	但	仅仅	命令	一个	套房	-

['kɑːsæk] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Cossack	to	bring	to	him	,
哥萨克	到	带来	到	他	,

普拉托夫本人并未下马，而是命令一名侍从哥萨克将他带到他面前。

[æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]['mæstər] - ['wɜːrkmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left]

as	speedily	as	possible	,	the	master	-	workman	with	whom	he	had	left
作为	迅速地	作为	可能的	,	这	掌握	-	工人	和	谁	他	有	左边

[ðə; ði] [fliː] .

the	flea	.
这	跳蚤	.

他尽快将跳蚤交给了那位工匠师傅。

[wʌn] [swiːt] - ['kɑːsæk] [ræn][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fetʃ] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]

One	Suite	-	Cossack	ran	to	make	them	fetch	the	work	which	was	to	put	the
一	套房	-	哥萨克	跑	到	制作	他们	拿来	这	工作	哪个	曾是	到	放	这

['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,

English	to	shame	,
英语	到	耻辱	,

一名哥萨克侍卫跑去让他们取回那份工作，这份工作足以让英国人蒙羞。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	quickly	as	possible	,
作为	迅速地	作为	可能的	,

尽快，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːsæk] [hæd; həd] ['berli] [dɪ'pɑːrtɪd] [wen] [plætɔf] [dɪ'spætʃ] ['æftər][hɪm; ɪm]

and	his	Cossack	had	barely	departed	when	Platoff	despatched	after	him
和	他的	哥萨克	有	仅仅	已离开	什么时候	普拉托夫	已派送	后	他

['kəriər] ['æftər] ['kəriər] ,

courier	after	courier	,
导游	后	导游	,

他的哥萨克骑兵刚离开，普拉托夫就派出一个又一个信使跟在他后面。

[ðæt] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] .

that	all	possible	haste	might	be	made	.
那	全部	可能的	匆忙	可能	是	制成	.

务必尽一切可能加快速度。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sent] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔsæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , [hiː; hi]

When	he	had	sent	off	all	the	Cossacks	of	the	Suite	on	the	run	,	he
什么时候	他	有	发送	离开	全部	这	哥萨克	的	这	套房	在	这	跑步	,	他

当他把所有哥萨克卫队成员都打发走后，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['sɪmp(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] ,

began	to	despatch	simple	members	of	the	curious	public	,
开始	到	调度	简单的	成员	的	这	好奇的	民众	,

开始派遣一些好奇的普通民众，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
and **even** **thrust** **his** **own** **legs** **out** **of** **the** **calash** **in** **his** **impatience** **,**
和 甚至 推力 他的 自己的 腿 出去 的 这 卡拉什 在 他的 不耐烦 ,

他甚至因为不耐烦而将双腿伸出马鞍外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ɔ:f] [hɪm'self] ,
and **was** **on** **the** **point** **of** **rushing** **off** **himself** **,**
和 曾是 在 这 观点 的 匆忙 离开 他自己 ,

他当时也正准备冲出去。

[ænd; ənd] ['ferli] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] — ['evriθɪŋ] [si:md] [soʊ] [sloʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and **fairly** **gnashed** **his** **teeth** **—** **everything** **seemed** **so** **slow** **to** **him** **.**
和 相当 咬牙切齿 他的 牙齿 — 一切 似乎 所以 慢的 到 他 .

他几乎咬牙切齿——在他看来，一切都太慢了。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'mænd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] [kwɪk]
Such **,** **at** **that** **time** **,** **was** **the** **demand** **that** **everything** **should** **be** **very** **quick**
这样的 , 在 那 时间 , 曾是 这 要求 那 一切 应该 是 非常 快的
[ænd; ənd][ɪg'zækt] ,
and **exact** **,**
和 精确的 ,

当时，人们对一切都要求非常迅速和准确。

[ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] [maɪt] [bi:; bi]['weɪstɪd][tu:; tə] ['rʌʃ(ə)n] ['ju:sflnəs] .
that **not** **a** **single** **moment** **might** **be** **wasted** **to** **Russian** **usefulness** **.**
那 不是 一个 单身的 片刻 可能 是 浪费 到 俄语 用处 .

一刻也不能浪费，俄罗斯人必须好好利用这一优势。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[-] [baɪ][ðə; ði][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [ðə; ði][oʊld]['ɑ:rmərər] [kən'traivz] [tu:; tə][kɔ:l]
[**20** **]** **By** **the** **transposition** **of** **a** **letter** **,** **the** **old** **armorer** **contrives** **to** **call**
[-] 经过 这 换位 的 一个 信 , 这 老的 盔甲匠 精心策划 到 称呼
[ðem; ðəm] " ['wɪs(ə)l] - ['kɔsæk] .
them **"** **whistle** **-** **Cossacks** **.**
他们 " 哨 - 哥萨克 .

[20] 老盔甲匠通过字母的颠倒，设法将他们称为“吹口哨的哥萨克”。

" [-] ['kɑ:sæk] [wɪp] — ['ri:əli] , [ðə; ði]['tɑ:tə] [wɪp] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['kɔsæk] , [ænd; ənd][ɔ:l]
" **[** **21** **]** **Cossack** **whip** **—** **really** **,** **the** **Tatar** **whip** **used** **by** **the** **Cossacks** **,** **and** **all**
" [-] 哥萨克 鞭 — 真的 , 这 鞑靼 鞭 用过的 经过 这 哥萨克 , 和 全部
[ˌmaʊntə'nɪəz] ,
mountaineers **,**
登山者 ,

[21]哥萨克鞭——实际上是哥萨克人以及所有山地居民使用的鞑靼鞭，

[ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:tə][ænd; ənd][mɑ:ŋ'goʊliən] [traɪbz] .
of **the** **Tatar** **and** **Mongolian** **tribes** **.**
的 这 鞑靼 和 蒙 部落 .

鞑靼族和蒙古族部落。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [θɪk] , [raʊnd] ['leðər] [læʃ] , [ɔ:l][ʌv; əv][wʌn][saɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['teɪpərɪŋ] [tɪp] .
It **is** **a** **short** **,** **thick** **,** **round** **leather** **lash** **,** **all** **of** **one** **size** **,** **without** **a** **tapering** **tip** **.**
它 是 一个 短的 , 厚的 , 圆形的 皮革 睫毛 , 全部 的 一 尺寸 , 没有 一个 逐渐变细 提示 .

它是一种短而粗的圆形皮革假睫毛，整体尺寸相同，没有逐渐变细的尖端。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði]['tuːlə; -lɑː]['ɑːtɪzænz] , [huː] [hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd]

The	Tula	artisans	,	who	had	executed	a	marvellous	bit	of	business	,	had
这	图拉	工匠	,	WHO	有	执行	一个	奇妙	少量	的	商业	,	有

['oʊnli][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər][wɜːrk] .

only	just	completed	their	work	.
仅有的	只是	完全的	他们的	工作	.

图拉的工匠们完成了一项了不起的生意，他们刚刚完成了工作。

[ðə; ði] ['kɔsæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ['breθləs] ,

The	Cossacks	of	the	Suite	dashed	up	to	them	breathless	,
这	哥萨克	的	这	套房	虚线	向上	到	他们	喘不过气	,

随行的哥萨克们气喘吁吁地冲向他们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk]['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	the	simple	members	of	the	curious	public	never	arrived	at	all	,	because
和	这	简单的	成员	的	这	好奇的	民众	绝不	到达的	在	全部	,	因为

,

,

,

而那些单纯好奇的公众成员则根本没有到场，因为：

[θruː] [læk] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [ðeɪ] [flʌŋ] [ðer; ðər] [fiːt] ['waɪdli] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd]

through	lack	of	practice	,	they	flung	their	feet	widely	over	the	road	,	and
通过	缺少	的	实践	,	他们	扔	他们的	脚	广泛	超过	这	路	,	和

['tʌmbld] [daʊn] ,

tumbled	down	,
翻滚	向下	,

由于缺乏练习，他们双脚大幅度地越过路面，摔倒在地。

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [fled] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

whereupon	they	fled	homewards	,	and	hid	themselves	in	the
于是	他们	逃亡	回家	,	和	隐藏	他们自己	在	这

于是他们逃回了家，并藏身于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] ['ɔːfərd] , [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] - [aɪ] .

first	place	that	offered	,	through	fear	of	encountering	Platoff's	eye	.
第一的	地方	那	提供	,	通过	害怕	的	遭遇	-	眼睛	.

第一个被选中的人，是因为害怕遇到普拉托夫的眼睛。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔsæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [rʌʃt] [ʌp] , [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn]

But	as	soon	as	the	Cossacks	of	the	Suite	rushed	up	,	they	instantly	began
但	作为	很快	作为	这	哥萨克	的	这	套房	匆忙	向上	,	他们	即刻	开始

[tuː; tə] [ʃaʊt] ,

to	shout	,
到	喊	,

但当那群哥萨克冲上来时，他们立刻开始高声喊叫起来：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][men][dɪd][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	when	they	saw	that	the	men	did	not	open	to	them	,
和	什么时候	他们	锯	那	这	男人	做过	不是	打开	到	他们	,

当他们见这些人不肯向他们开门时，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd] ['ʃʌtər] , [wɪ'ðaʊt]
they **immediately** **proceeded** **to** **tear** **at** **the** **bolts** **and** **shutters** **,** **without**
他们 立即地 继续 到 撕 在 这 螺栓 和 百叶窗 , 没有
['seɾəmoʊni] .
ceremony **.**
仪式 .

他们二话不说，立刻开始拆卸门闩和百叶窗。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər][soʊ] [staʊt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
But **the** **bolts** **were** **so** **stout** **that** **they** **did** **not** **yield** **in** **the** **least** **,**
但 这 螺栓 是 所以 肥硕 那 他们 做过 不是 屈服 在 这 至少 ,

但是这些螺栓非常坚固，丝毫没有变形。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bækt] [ʌp][ˌɪn'saɪd][baɪ]
and **they** **wrenched** **at** **the** **door** **;** **but** **the** **door** **was** **backed** **up** **inside** **by**
和 他们 扭动 在 这 门 ; 但 这 门 曾是 支持的 向上 里面 经过
['oʊkən][baːz] .
oaken **bars** **.**
橡木 酒吧 .

他们使劲拉门；但门内有橡木条堵住了。

[ðen] [ðə; ði] ['kɔsæk] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [biːm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] -
Then **the** **Cossacks** **picked** **up** **a** **beam** **in** **the** **street** **,** **fixed** **it** **under** **the** **roof** **-**
然后 这 哥萨克 挑选 向上 一个 光束 在 这 街道 , 固定的 它 在下面 这 屋顶 -
[freɪm] ,
frame **,**
框架 ,

然后哥萨克人从街上捡起一根木梁，把它固定在屋架下面。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['kʌstəmeri] [æt; ət] [kɒnfləg'reɪʃnz] ,
after **the** **fashion** **customary** **at** **conflagrations** **,**
后 这 时尚 习惯 在 大火 ,

按照火灾中常见的习俗，

[ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːf] [ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][wʌn] [tɔːs] .
and **tipped** **the** **whole** **roof** **off** **the** **little** **house** **at** **one** **toss** **.**
和 倾斜 这 所有的 屋顶 离开 这 小的 房子 在 一 折腾 .

然后一举将小屋的整个屋顶掀翻了。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ruːf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] ['tʌmbld] ['oʊvər]
But **no** **sooner** **had** **they** **removed** **the** **roof** **than** **they** **instantly** **tumbled** **over**
但 不 很快 有 他们 已移除 这 屋顶 比 他们 即刻 翻滚 超过
['bækwərdz] [ðəm'selvz] ,
backwards **themselves** **,**
向后 他们自己 ,

但他们刚把屋顶掀开，自己就立刻向后摔倒了。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spaɪrəl] [-] [ʌv; əv] [swet] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːtɪzænz][ɪn][ðer; ðər] [kən'faɪnd]
for **such** **a** **spiral** **[** **22** **]** **of** **sweat** **arose** **from** **the** **artisans** **in** **their** **confined**
为了 这样的 一个 螺旋 [-] 的 汗 出现 从 这 工匠 在 他们的 受限
['kwɔːrtərz] ,
quarters **,**
四分之一 ,

工匠们在狭小的住所里，汗水像螺旋般涌出[22]，

[kɔːzd] [baɪ][ðer; ðər] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [tɔɪl] , [ðæt]
caused **by** **their** **unresting** **toil** **,** **that**
导致 经过 他们的 不安 辛劳 , 那

那是由于他们不懈的辛勤劳作造成的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [mæn] , [ˈkʌmɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm]

it	was	impossible	for	an	unaccustomed	man	,	coming	directly	from
它	曾是	不可能的	为了	一个	不习惯	男人	,	未来	直接地	从

[ðə; ði] [freʃ] [er] ,

the	fresh	air	,
这	新鲜的	空气	,

对于一个不习惯新鲜空气的人来说，直接从户外走出来是不可能的。

[tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

to	breathe	it	all	at	once	.
到	呼吸	它	全部	在	一次	.

一口气吸入。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [ˈʃaʊtɪd] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈduːɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈskaʊndrəlz] , [juː; jʊ] [ðʌs] [ænd; ənd]

The	messengers	shouted	:	"	What	are	you	doing	,	you	scoundrels	,	you	thus	and
这	信使	喊叫	:	"	什么	是	你	正在做	,	你	无赖	,	你	因此	和

[soʊ] ?

so	?
所以	?

使者们喊道："你们这些恶棍，你们在干什么？你们这些家伙！"

[ænd; ənd] [haʊ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪnˈfekt][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spaɪrəl] , [tuː; tə] [buːt] ?

And	how	dare	you	to	infect	us	with	such	a	spiral	,	to	boot	?
和	如何	敢	你	到	感染	我们	和	这样的	一个	螺旋	,	到	启动	?

你竟敢让我们陷入这种恶性循环？

['æftər] [ðɪs] , [gɑːd][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

After	this	,	God	is	not	with	you	!
后	这	,	上帝	是	不是	和	你	!

此后，上帝将不再与你同在！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] : " [wiː; wi] [wɪl] ['ɪnstəntli] [draɪv][ɪn][ðə; ði][læst]['lɪt(ə)l][neɪl] ,

"	But	they	replied	:	"	We	will	instantly	drive	in	the	last	little	nail	,
"	但	他们	回复	:	"	我们	将要	即刻	驾驶	在	这	最后的	小的	指甲	,

但他们回答说："我们会立即钉上最后一颗小钉子。"

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz][ɪn] [pleɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] .

and	when	that	is	in	place	,	we	will	bring	out	our	work	.
和	什么时候	那	是	在	地方	,	我们	将要	带来	出去	我们的	工作	.

等一切就绪后，我们将推出我们的作品。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [sed] : " ['hiːl] [dɪ'vaʊər][ˌjuː 'es][ə'laɪv] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] ,

"	But	the	messengers	said	:	"	He'll	devour	us	alive	before	that	time	,
"	但	这	信使	说	:	"	地狱	吞食	我们	活	前	那	时间	,

但使者们说："在那之前，他会把我们活活吞噬。"

[ænd; ənd] [liːv] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈembər] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][baɪ] .

and	leave	not	enough	to	remember	our	souls	by	.
和	离开	不是	足够的	到	记住	我们的	灵魂	经过	.

留下的遗产不足以让我们铭记灵魂。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [rɪˈplaɪd] : " [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['swɔləuiŋ] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

"	But	the	gunsmiths	replied	:	"	He	will	not	succeed	in	swallowing	you	,	because	,
"	但	这	枪匠	回复	:	"	他	将要	不是	成功	在	吞咽	你	,	因为	,

[loʊ] !

lo	!
洛	!

"但枪匠们回答说：'他不会成功地吞下你，因为，瞧！

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['drɪvn] [ɪn] [ðæt] [læst]['taɪni][neɪl] .

while	you	have	been	speaking	we	have	already	driven	in	that	last	tiny	nail	.
尽管	你	有	到过	请讲	我们	有	已经	驱动	在	那	最后的	微小的	指甲	.

在你说话的这段时间里，我们已经钉下了最后一颗小钉子。

[rʌn] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

Run	and	say	that	we	will	bring	it	immediately	.
跑步	和	说	那	我们	将要	带来	它	立即地	.

快去告诉他们我们会马上送过来。

" [ðə; ðiː] [swiːt] - ['kɔsæk] [ræn] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]

"	The	Suite	-	Cossacks	ran	,	but	not	with
"	这	套房	-	哥萨克	跑	,	但	不是	和

“西装革履的哥萨克们跑了，但并非与……一起跑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kɑːnfɪdəns] — [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ðiː] ['gʌnsmɪθ] [wɜːr; wər] [diˈsiːvɪŋ] [ðem; ðəm] ; ['ðerfɔːr] , [waɪl]

confidence	—	they	thought	the	gunsmiths	were	deceiving	them	;	therefore	,	while
信心	—	他们	想法	这	枪匠	是	欺骗	他们	;	所以	,	尽管

[ðeɪ] [ræn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	ran	as	hard	as	they	could	,
他们	跑	作为	难的	作为	他们	可以	,

信心——他们认为枪匠们在欺骗他们；因此，尽管他们拼命奔跑，

[ðeɪ] [kept] ['glænsɪŋ] [bæk] .

they	kept	glancing	back	.
他们	保留	瞥了一眼	后退	.

他们不时回头张望。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['wɜkmən] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

But	the	workmen	followed	them	,
但	这	工人	随后	他们	,

但工人们也跟着他们走了。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [heɪst] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['mænɪdʒ][tuː; tə][get][ðer; ðər] [kloʊðz] [kwaɪt]

and	made	such	extreme	haste	that	they	did	not	manage	to	get	their	clothes	quite
和	制成	这样的	极端	匆忙	那	他们	做过	不是	管理	到	得到	他们的	衣服	相当

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他们动作如此匆忙，以至于没来得及把衣服穿好。

[æz; əz][wʌz; wəz] [miːt] [bɪ'fɔːr] ['prezəntɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

as	was	meet	before	presenting	themselves	to	such	an	important	personage	,
作为	曾是	见面	前	呈现	他们自己	到	这样的	一个	重要的	人士	,

正如他们觐见如此重要人物之前所见到的那样，

[bʌt; bət] ['fɑːsənd] [ðə; ðiː] [hʊks] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæftənz][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

but	fastened	the	hooks	of	their	kaftans	as	they	ran	.
但	系紧	这	钩子	的	他们的	卡夫坦长袍	作为	他们	跑	.

但她们一边跑一边系紧了长袍的钩子。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][θɜːrd] , [ðə; ðiː][left] -

Two	of	them	had	nothing	in	their	hands	,	but	the	third	,	the	left	-
二	的	他们	有	没有什么	在	他们的	双手	,	但	这	第三	,	这	左边	-

['hændɪd][mæn] ,

handed	man	,
递交	男人	,

他们三人中两人手里什么也没有，但第三个人，也就是那个左撇子，手里却拿着东西。

[held][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæskɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stiːl] [fliː] , [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [keɪs] .
held **the** **Imperial** **casket** **with** **the** **English** **steel** **flea** **,** **in** **a** **green** **case** **.**
握住 这 帝国 棺材 和 这 英语 钢 跳蚤 , 在 一个 绿色的 案件 .

里面装着皇家棺材和英国钢制跳蚤，放在一个绿色的盒子里。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE **:**
脚注 :

脚注：

[-] [ʌn'edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər] " [stentʃ] .
[**22** **]** **Uneducated** **for** **"** **stench** **.**
[-] 未受过教育 为了 " 恶臭 .

[22] 对"恶臭"缺乏了解。

" [eks]
" **X**
" X

X

[ðə; ði] [swiːt] - ['kɔsæk] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə] [plætɔf] [ænd; ənd] [sed] : " [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] !
The **Suite** **-** **Cossacks** **dashed** **up** **to** **Platoff** **and** **said** **:** **"** **Here** **they** **are** **themselves** **!**
这 套房 - 哥萨克 虚线 向上 到 普拉托夫 和 说 : " 这里 他们 是 他们自己 !

侍从哥萨克们冲到普拉托夫面前说："他们本人来了！"

" [plætɔf] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [ðə; ði]['ɑːtɪzænz] : " ['redi] ? "
" **Platoff** **immediately** **addressed** **the** **artisans** **:** **"** **Ready** **?** **"**
" 普拉托夫 立即地 已解决 这 工匠 : " 准备好 ? "

普拉托夫立即对工匠们说："准备好了吗？"

" [kwaɪt] ['redi] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Quite** **ready** **,** **"** **they** **replied** **.**
" 相当 准备好 , " 他们 回复 .

"一切就绪，"他们回答道。

" [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" **Hand** **it** **over** **.**
" 手 它 超过 .

交出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **45** **]**
" [页 -]

[第45页]

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They **gave** **it** **to** **him** **.**
他们 给予 它 到 他 .

他们把它给了他。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hɑːnist] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'stɪliən]
The **carriage** **was** **already** **harnessed** **,** **and** **the** **coachman** **and** **the** **postillion**
这 运输 曾是 已经 已掌握 , 和 这 马车夫 和 这 邮递员
[wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
were **in** **their** **places** **.**
是 在 他们的 地方 .

马车已经套好了车，车夫和邮差也各就各位。

[ðə; ði] ['kɔsæk] [ɪ'miːdiətli] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd] [reɪzd]

The	Cossacks	immediately	seated	themselves	beside	the	coachman	,	and	raised
这	哥萨克	立即地	坐着	他们自己	旁	这	马车夫	,	和	提高

[ðer; ðər] [wɪps] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

their	whips	over	him	,
他们的	鞭子	超过	他	,

哥萨克人立刻在车夫旁边坐下，举起鞭子指向他。

[ænd; ənd] , ['æftər]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [held][ðem; ðəm][soʊ] .

and	,	after	executing	a	flourish	,	held	them	so	.
和	,	后	执行	一个	繁荣	,	握住	他们	所以	.

然后，他潇洒地摆好姿势，就那样拿着它们。

[plætɔf] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [griːn] [keɪs] , ['oʊpənd][ðə; ði]['kæskɪt] , [druː] [ðə; ði]['goʊldən] [snʌf] - [bɑːks]

Platoff	tore	off	the	green	case	,	opened	the	casket	,	drew	the	golden	snuff	-	box
普拉托夫	撕裂	离开	这	绿色的	案件	,	打开	这	棺材	,	画	这	金的	鼻烟	-	盒子

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft]['kɑːt(ə)n] ,

from	the	soft	cotton	,
从	这	柔软的	棉布	,

普拉托夫撕开绿色的盒子，打开棺材，从柔软的棉布中取出金色的鼻烟盒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks][ðə; ði]['daɪmənd][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] ,

and	from	the	snuff	-	box	the	diamond	as	big	as	a	walnut	,
和	从	这	鼻烟	-	盒子	这	钻石	作为	大的	作为	一个	核桃	,

从鼻烟盒里取出一颗核桃大小的钻石，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliː] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els]

and	beheld	the	English	flea	lying	there	exactly	as	before	,	and	nothing	else
和	观看	这	英语	跳蚤	说谎	那里	确切地	作为	前	,	和	没有什么	别的

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

只见那只英国跳蚤像之前一样躺在那里，除此之外什么也没有。

[sez] [plætɔf] : " [wɒts] [ðɪs] ?

Says	Platoff	:	"	What's	this	?
说道	普拉托夫	:	"	是什么	这	?

普拉托夫说："这是什么？"

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] , [hweə'wɪð] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['sɑːləs] [ðə; ði] ['empərər] ?

And	where	is	your	work	,	wherewith	you	wished	to	solace	the	Emperor	?
和	在哪里	是	你的	工作	,	以及	你	希望	到	慰藉	这	皇帝	?

而你原本打算用以慰藉皇帝的作品在哪里呢?

" [ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [rɪ'plaɪ] : " ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ] .

"	The	gunsmiths	reply	:	"	Our	work	is	here	,	also	.
"	这	枪匠	回复	:	"	我们的	工作	是	这里	,	还	.

枪匠们回答说："我们的工作也在这里。"

" [plætɔf] [in'kwaiəz] : " [wer'ɪn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ?

"	Platoff	inquires	:	"	Wherein	does	it	consist	?
"	普拉托夫	询问	:	"	其中	做	它	由	?

普拉托夫问道："它由什么组成？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [rɪ'plaɪ] : " [waɪ]

"	And	the	gunsmiths	reply	:	"	Why
"	和	这	枪匠	回复	:	"	为什么

枪匠们回答说："为什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[dɪ'kler] [ðæt] ?
declare **that** **?**
宣布 那 ?

声明?

[ɔ:l][ɪz] [hɪr] , [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] .
All **is** **here** **,** **before** **your** **eyes** **—** **and** **you** **can** **look** **.**
全部 是 这里 , 前 你的 眼睛 — 和 你 能 看 .

一切都在这里，就在你眼前——你可以亲眼看看。

" [plætɔf] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fli:] ?
" **Platoff** **shrugged** **his** **shoulders** **and** **shouted** **:** **"** **Where** **is** **the** **key** **to** **the** **flea** **?**
" 普拉托夫 耸了耸肩 他的 肩膀 和 喊叫 : " 在哪里 是 这 钥匙 到 这 跳蚤 ?
"
"
"

普拉托夫耸了耸肩，喊道："跳蚤的钥匙在哪儿？"

" [hɪr] , ['ɔ:lsoʊ] , " [ðeɪ] ['ænsər] .
" **Here** **,** **also** **,** **"** **they** **answered** **.**
" 这里 , 还 , " 他们 回答 .

"这里也有，"他们回答道。

" [wer] [ðə; ðɪ] [fli:] [ɪz] , [ðer; ðər] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɪz][ðə; ðɪ] [ki:] , [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['wɔ:lnʌt] .
" **Where** **the** **flea** **is** **,** **there** **,** **also** **,** **is** **the** **key** **,** **in** **one** **and** **the** **same** **walnut** **.**
" 在哪里 这 跳蚤 是 , 那里 , 还 , 是 这 钥匙 , 在 一 和 这 相同的 核桃 .

"跳蚤在哪里，钥匙也在哪里，就在同一个核桃里。"

" [plætɔf] [traɪd][tu:; tə][græsp][ðə; ðɪ] [ki:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜ:r; wər][blʌnt] ; [hi:; hi] ['fʌmbld]
" **Platoff** **tried** **to** **grasp** **the** **key** **,** **but** **his** **fingers** **were** **blunt** **;** **he** **fumbled**
" 普拉托夫 尝试 到 抓牢 这 钥匙 , 但 他的 手指 是 钝 ; 他 笨手笨脚
[ænd; ənd] ['fʌmbld] ,
and **fumbled** **,**
和 笨手笨脚 ,

普拉托夫试图抓住钥匙，但他的手指很钝；他笨手笨脚地摸索着，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t]['mænɪdʒ][tu:; tə][get][hoʊld] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fli:] ,
but **could** **not** **manage** **to** **get** **hold** **either** **of** **the** **flea** **,**
但 可以 不是 管理 到 得到 抓住 任何一个 的 这 跳蚤 ,

但是我始终没能抓住那只跳蚤。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ki:] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'ʃi:nəri] [ɪn][ɪts] ['beli] ,
or **of** **the** **key** **which** **projected** **from** **the** **machinery** **in** **its** **belly** **,**
或者 的 这 钥匙 哪个 预计 从 这 机械 在 它是 腹部 ,

或者说是从它腹部机械装置中伸出的钥匙，

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
and **all** **at** **once** **he** **flew** **into** **a** **rage** **,**
和 全部 在 一次 他 飞翔 进入 一个 愤怒 ,

他突然勃然大怒，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kɜ:rs] [ɪn][wɜ:rdz]['æftər][ðə; ðɪ] ['kɑ:sæk] ['fæʃ(ə)n] .
and **began** **to** **curse** **in** **words** **after** **the** **Cossack** **fashion** **.**
和 开始 到 诅咒 在 字 后 这 哥萨克 时尚 .

然后开始用哥萨克式的语言咒骂。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ]['ræskəlz] ?
He **shouted** **:** **"** **What** **do** **you** **mean** **,** **you** **rascals** **?**
他 喊叫 : " 什么 做 你 意思是 , 你 无赖 ?

他喊道："你们这些恶棍什么意思？"

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [tuː; tə] [buːt] !

You	have	made	nothing	,	and	have	spoiled	the	whole	thing	,	to	boot	!
你	有	制成	没有什么	,	和	有	被宠坏了	这	所有的	事物	,	到	启动	!

你什么也没做成，反而把一切都搞砸了！

[aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] ['hedz] [ɔːf] !

I'll	cut	your	heads	off	!
患病的	切	你的	头部	离开	！

我要砍掉你们的脑袋！

" [bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv]['tuːlə; -lɑː] [meɪd] [rɪ'plaɪ] : " [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [duː][juː; jʊ] [ðʌs] [ə'bjuːs][ˌjuː 'es] .

"	But	the	men	of	Tula	made	reply	:	"	Without	cause	do	you	thus	abuse	us	.
"	但	这	男人	的	图拉	制成	回复	:	"	没有	原因	做	你	因此	虐待	我们	.

“但是图拉人回答说：‘你们无缘无故地这样辱骂我们。’

[wiː; wi][mʌst; məst] ['sʌfər] [ɔːl] [ɪn'sʌlts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [æz; əz]

We	must	suffer	all	insults	from	you	,	as
我们	必须	遭受	全部	侮辱	从	你	,	作为

我们必须忍受你们的一切侮辱，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] ['emɪseri] ,

from	the	Emperor's	emissary	,
从	这	皇帝的	使者	,

来自皇帝的使者

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi]

but	just	because	you	have	doubted	us	and	have	thought	that	we
但	只是	因为	你	有	怀疑	我们	和	有	想法	那	我们

[ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [neɪm] ,

are	capable	of	deceiving	even	the	Imperial	name	,
是	有能力的	的	欺骗	甚至	这	帝国	姓名	,

但仅仅因为你们怀疑我们，认为我们甚至有能力欺骗皇室的名号，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

we	will	not	tell	you	our	secret	,	but	you	will	please	to	carry	it	to	the
我们	将要	不是	告诉	你	我们的	秘密	,	但	你	将要	请	到	携带	它	到	这

['empərər] .

Emperor	.
皇帝	.

我们不会告诉你我们的秘密，但请你把它带给皇帝。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ˌjuː 'es] ,

He	will	see	what	sort	of	people	he	has	in	us	,
他	将要	看	什么	种类	的	人们	他	有	在	我们	,

他会看看我们当中是什么样的人。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] [ʃeɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	whether	he	will	suffer	shame	because	of	us	.
和	无论	他	将要	遭受	耻辱	因为	的	我们	.

他是否会因为我们而蒙羞。

" [bʌt; bət] [plætɔf] [rɔːrd] : " [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] , [juː; jʊ]['ræskəlz] !

"	But	Platoff	roared	:	"	Come	,	you	are	lying	,	you	rascals	!
"	但	普拉托夫	咆哮	:	"	来	,	你	是	说谎	,	你	无赖	!

但普拉托夫咆哮道：“来吧，你们这些无赖在撒谎！”

[aɪl] [nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['petrəugræd][wɪð; wɪθ]

I'll	not	part	from	you	,	but	one	of	you	shall	go	to	Petrograd	with
患病的	不是	部分	从	你	,	但	一	的	你	将	去	到	彼得格勒	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不会与你们分离，但你们当中要有一个人与我一同前往彼得格勒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	there	I	will	put	him	to	the	question	as	to	the	nature	of	your
和	那里	我	将要	放	他	到	这	问题	作为	到	这	自然	的	你的

['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .

cunning	devices	.
狡猾	设备	.

届时我将向他询问你们的诡计究竟是什么。

" [ˌðerə'pɑːn] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [siːzd] [ðə; ðɪ][skwɪnt] - [aɪd] ,

"	Thereupon	,	he	stretched	out	his	hand	,	seized	the	squint	-	eyed	,
"	于是	,	他	拉伸	出去	他的	手	,	查获	这	眯	-	眼睛	,

于是，他伸出手，抓住了那个斜眼的人，

[left] - ['hændɪd] [smɪθ] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgərz] ,

left	-	handed	smith	by	the	collar	with	his	stubby	fingers	,
左边	-	递交	史密斯	经过	这	衣领	和	他的	矮胖的	手指	,

左撇子铁匠用他那粗短的手指揪住衣领，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [hʊks] [fluː] [ɔːf][ðə; ðɪ]['mænz][koʊt] ,

so	that	all	the	hooks	flew	off	the	man's	coat	,
所以	那	全部	这	钩子	飞翔	离开	这	男人的	外套	,

于是，男人外套上的所有钩子都飞了出去。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'læʃ] .

and	flung	him	at	his	feet	in	the	calash	.
和	扔	他	在	他的	脚	在	这	卡拉什	.

然后把他扔到马车脚下。

" [sɪt] [hɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['puːdl] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][get][tuː; tə]

"	Sit	here	,	"	says	he	,	"	in	the	manner	of	a	poodle	,	until	we	get	to
"	坐	这里	,	"	说道	他	,	"	在	这	方式	的	一个	贵宾犬	,	直到	我们	得到	到

['petrəugræd]

Petrograd
彼得格勒

“你就坐在这儿，”他说，“像贵宾犬一样，直到我们到达彼得格勒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

— [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

—	you	shall	answer	to	me	for	all	of	them	.
—	你	将	回答	到	我	为了	全部	的	他们	.

——你将为所有这些事向我负责。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔsæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] , " [wɪp] [ʌp] , [ðer; ðər] !

And	you	,	"	says	he	to	the	Cossacks	of	the	Suite	,	"	whip	up	,	there	!
和	你	,	"	说道	他	到	这	哥萨克	的	这	套房	,	"	鞭	向上	,	那里	!

“你们，”他对套房里的哥萨克们说，“都给我起来！”

[dəunt] ['dɔːd(ə)l] !

Don't	dawdle	!
不	混日子	!

别磨蹭！

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərər] [ɪn] ['petrəugræd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

See	that	you	get	me	to	the	Emperor	in	Petrograd	the	day	after	to	-	morrow	.
看	那	你	得到	我	到	这	皇帝	在	彼得格勒	这	天	后	到	-	明天	.

务必在后天把我送到彼得格勒觐见皇帝。

" [ðə; ði] ['ɑːtɪzænz] ['mɪrli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] :

"	The	artisans	merely	ventured	to	say	to	him	,	on	behalf	of	their	comrade	:
"	这	工匠	仅仅	冒险	到	说	到	他	,	在	代表	的	他们的	同志	:

工匠们只是冒昧地替他们的同伴对他说：

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - ? [-]

"	How	can	you	take	him	from	us	thus	without	a	tugament	?	[	23	]
"	如何	能	你	拿	他	从	我们	因此	没有	一个	-	?	[	-	]

“你们怎能不费吹灰之力就把他从我们身边带走呢？[23]

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

He	will	not	be	able	to	come	back	.
他	将要	不是	是	有能力的	到	来	后退	.

他将无法回来。

" [bʌt; bət] [plætɔf] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ænsər] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [fɪst] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [fɪst] ,

"	But	Platoff	,	in	place	of	answer	,	showed	them	his	fist	,	—	such	a	horrible	fist	,
"	但	普拉托夫	,	在	地方	的	回答	,	显示	他们	他的	拳头	,	—	这样的	一个	可怕	拳头	,

“但普拉托夫没有回答，而是向他们展示了他的拳头——一个多么可怕的拳头啊！”

— [dɑːrk] [red] [ænd; ənd] [ɔːl] [slæʃt] , ['siːmɪŋli] [groʊn] [tə'geðər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

—	dark	red	and	all	slashed	,	seemingly	grown	together	here	and	there	—	and	menacing	them	,
—	黑暗的	红色的	和	全部	削减	,	似乎	生长	一起	这里	和	那里	—	和	威胁	他们	,

——深红色，布满裂痕，似乎零星地生长在一起——对他们构成威胁，

[hiː; hi] [sed] : " [hɪəz] [hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

he	said	:	"	Here's	his	tugament	for	you	!
他	说	:	"	这里是	他的	-	为了	你	!

他说：“这是他给你的礼物！”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔsæk] [hiː; hi] [sed] : " [wɪp] [ʌp] , [maɪ] [lædz] !

"	And	to	the	Cossacks	he	said	:	"	Whip	up	,	my	lads	!
"	和	到	这	哥萨克	他	说	:	"	鞭	向上	,	我的	小伙子们	!

他对哥萨克人说：“伙计们，起来！”

" ['kɔsæk] , ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [bɔːr]

"	Cossacks	,	coachman	,	and	horses	all	began	to	work	simultaneously	,	and	bore
"	哥萨克	,	马车夫	,	和	马匹	全部	开始	到	工作	同时地	,	和	钻孔

哥萨克骑兵、马车夫和马匹同时开始工作，并且感到厌倦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə'weɪ] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ,

away	the	left	-	handed	man	without	his	tugament	;	and	the	next	day	but	one	,
离开	这	左边	-	递交	男人	没有	他的	-	;	和	这	下一个	天	但	一	,

把那个没戴牙套的左撇子赶走了；第二天，

[æz; əz] [plætɔf] [hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] , [ðeɪ] [wɜ:rl] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['pæləs] ,

as	Platoff	had	commanded	,	they	whirled	him	up	to	the	Emperor's	palace	,
作为	普拉托夫	有	命令	,	他们	旋转	他	向上	到	这	皇帝的	宫殿	,

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ,

and	even	,
和	甚至	,

按照普拉托夫的命令，他们把他押送到了皇帝的宫殿，甚至，

['hævɪŋ] ['oʊvər] - ['gæləpt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] , [ðeɪ] [droʊv] [pæst] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] .

having	over	-	galloped	as	was	befitting	,	they	drove	past	the	columns	.
拥有	超过	-	疾驰	作为	曾是	合适	,	他们	驾驶	过去的	这	列	.

他们策马疾驰，正如他们所料，从队伍旁飞驰而过。

[plætɔf] [roʊz] , ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empərər] ,

Platoff	rose	,	fastened	on	his	Orders	,	and	went	to	the	Emperor	,
普拉托夫	玫瑰	,	系紧	在	他的	订单	,	和	去	到	这	皇帝	,

普拉托夫起身，系好命令，觐见了皇帝。

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['kɔsæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] [tu:; tə] [stænd] [gɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ['oʊvər]

commanding	the	Cossacks	of	the	Suite	to	stand	guard	at	the	entrance	over
指挥	这	哥萨克	的	这	套房	到	站立	警卫	在	这	入口	超过

[ðə; ði] [skwɪnt] - [aɪd] , [left] - ['hændɪd] [smɪθ] .

the	squint	-	eyed	,	left	-	handed	smith	.
这	眯	-	眼睛	,	左边	-	递交	史密斯	.

命令套房里的哥萨克守卫在入口处，看守那个眯着眼睛、左撇子的铁匠。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[-] ['dɑ:kjumənt] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , ['pæspɔ:rt] ; [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['pez(ə)nt] [wɜ:rd] [ɪz] " ['dɑ:kjumənt] .

[	23	]	Document	—	that	is	to	say	,	passport	;	the	usual	peasant	word	is	"	document	.
[	-	]	文档	—	那	是	到	说	,	护照	;	这	通常	农民	单词	是	"	文档	.

[23] 文件——也就是说，护照；农民常用的词是"文件"。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

[plætɔf] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] ,

Platoff	was	afraid	to	present	himself	before	the	eyes	of	the	Emperor	,
普拉托夫	曾是	害怕的	到	展示	他自己	前	这	眼睛	的	这	皇帝	,

普拉托夫不敢觐见皇帝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['nɪkoʊˌlaɪ] ['pævləvɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəbli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

because	Nikolai	Pavlovitch	was	a	terribly	remarkable	man	,	with	a	long
因为	尼古拉	帕夫洛维奇	曾是	一个	可怕	卓越	男人	,	和	一个	长的

['meməri] — [hi:; hi] ['nevər] [fər'gɑ:t] ['eniθɪŋ] .

memory	—	he	never	forgot	anything	.
记忆	—	他	绝不	忘了	任何事物	.

因为尼古拉·帕夫洛维奇是一位非常了不起的人，他记忆力超群——他从不忘记任何事情。

[plætɔf] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] , [ɪn'fæləbli] , ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fli:] .

Platoff	knew	that	he	would	,	infallibly	,	question	him	about	the	flea	.
普拉托夫	知道	那	他	会	,	绝对正确	,	问题	他	关于	这	跳蚤	.

普拉托夫知道他一定会问他关于跳蚤的事。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] , [hu:] [fɪrd] [noʊ] ['enəmi] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ðer; ðər] .

And	so	he	,	who	feared	no	enemy	in	all	the	world	,	lost	his	courage	there	.
和	所以	他	,	WHO	害怕	不	敌人	在	全部	这	世界	,	丢失的	他的	勇气	那里	.

于是，这个曾经无所畏惧的人，在那里失去了勇气。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæskɪt] , [ænd; ənd]['slaili] [θrʌst]

He	entered	the	palace	with	the	casket	,	and	slily	thrust
他	进入	这	宫殿	和	这	棺材	,	和	狡猾地	推力

他带着棺材进入宫殿，悄悄地推了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stoʊv][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

it	behind	the	stove	in	the	hall	.
它	在后面	这	火炉	在	这	大厅	.

它在走廊炉灶后面。

['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'siːld] [ðə; ði]['kæskɪt] , [plætɔf] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['empərər][ɪn][hɪz; ɪz]

Having	thus	concealed	the	casket	,	Platoff	presented	himself	before	the	Emperor	in	his
拥有	因此	暗	这	棺材	,	普拉托夫	呈现	他自己	前	这	皇帝	在	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

普拉托夫藏好匣子后，便到皇帝的书房觐见了他。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] ,

and	began	,	with	all	possible	speed	,
和	开始	,	和	全部	可能的	速度	,

于是，他以最快的速度开始了

[tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ðə; ði] [ˌɪntər'niːsn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [dɑːn] .

to	report	the	internecine	conversation	of	the	Cossacks	on	the	quiet	Don	.
到	报告	这	内脏	对话	的	这	哥萨克	在	这	安静的	大学教师	.

去报告顿河上哥萨克人之间的内讧。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðʌs] : [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

He	reasoned	thus	:	that	he	would	engage	the	Emperor's	attention	in	this	manner	,
他	有理智的	因此	:	那	他	会	从事	这	皇帝的	注意力	在	这	方式	,

他这样推断：他可以用这种方式吸引皇帝的注意力。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fliː] ,

and	then	,	if	the	Emperor	himself	remembered	and	mentioned	the	flea	,
和	然后	,	如果	这	皇帝	他自己	记得	和	提及	这	跳蚤	,

然后，如果皇帝本人还记得并提到了那只跳蚤，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

it	would	be	necessary	to	hand	it	over	and	answer	for	it	;
它	会	是	必要的	到	手	它	超过	和	回答	为了	它	;

必须交出它并为此负责；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['empərər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	if	the	Emperor	should	not	refer	to	it	,	then	he	would	hold	his	own
但	如果	这	皇帝	应该	不是	参考	到	它	,	然后	他	会	抓住	他的	自己的

[tʌŋ] :

tongue	:
舌头	:

但如果皇帝不愿提及此事，他自然会保持沉默：

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːrdər][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['kæskɪt]

he	would	order	the	valet	attached	to	the	study	to	put	the	casket
他	会	命令	这	代客泊车	随附的	到	这	学习	到	放	这	棺材

[ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

away	out	of	sight	,
离开	出去	的	视线	,

他会命令书房的贴身男仆把棺材收起来，藏到看不见的地方。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'faɪn] [ðə; ðɪ] [left] - ['hændɪd] ['tu:lə; -lɑ:] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['keɪs,meɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rtrəs]

and	would	confine	the	left	-	handed	Tula	man	in	a	casemate	of	the	fortress
和	会	局限	这	左边	-	递交	图拉	男人	在	一个	炮台	的	这	堡垒

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪrɪəd] ,

for	an	indefinite	period	,
为了	一个	不定	时期	,

并将这名左撇子图拉男子无限期地囚禁在要塞的炮台里。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .

and	allow	him	to	sit	there	until	he	was	needed	.
和	允许	他	到	坐	那里	直到	他	曾是	需要	.

让他坐在那里，直到需要他的时候再让他待在那里。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['empərər] ['nɪkoʊˌlaɪ] ['pævləvɪtʃ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [plætɔf]

But	the	Emperor	Nikolai	Pavlovitch	had	forgotten	nothing	,	and	Platoff
但	这	皇帝	尼古拉	帕夫洛维奇	有	被遗忘的	没有什么	,	和	普拉托夫

[hæd; həd] ['berli] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'ni:sn]

had	barely	terminated	his	internecine
有	仅仅	终止	他的	内脏

但尼古拉·巴甫洛维奇皇帝什么都没忘记，普拉托夫也才刚刚结束他的内讧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wen] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [in'kwaiəd] : " [wel] ,

conversations	,	when	he	immediately	inquired	:	"	Well	,
对话	,	什么时候	他	立即地	询问	:	"	出色地	,

对话中，他立即问道："嗯，

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['tu:lə; -lɑ:] ['ɑ:tɪzænz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

and	how	have	my	Tula	artisans	justified	themselves	against	the	English
和	如何	有	我的	图拉	工匠	合理的	他们自己	反对	这	英语

-	?	"
-	?	"

nymfozoria	?	"

我的图拉工匠们又是如何反驳英国的"女巫"们的呢?

" [ðə; ðɪ] - , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [speɪs] ,

"	The	nymfozoria	,	Your	Majesty	,	"	says	he	,	"	is	still	in	the	same	space	,
"	这	-	,	你的	威严	,	"	说道	他	,	"	是	仍然	在	这	相同的	空间	,

"陛下，"他说，"那个妖精还在原来的位置。"

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['tu:lə; -lɑ:] ['ɑ:tɪzænz] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]

and	I	have	brought	it	back	,	for	the	Tula	artisans	could	make	nothing
和	我	有	带来	它	后退	,	为了	这	图拉	工匠	可以	制作	没有什么

[mɔ:r] ['mɑ:rvələs] .

more	marvellous	.
更多的	奇妙	.

我把它带回来了，因为图拉的工匠们再也做不出比这更精美的东西了。

" [ðə; ðɪ] ['empərər] [rɪ'plaɪd] : " [ðaʊ] [ɑ:rt] [ə; eɪ] ['væliənt] [oʊld] [mæn] ,

"	The	Emperor	replied	:	"	Thou	art	a	valiant	old	man	,
"	这	皇帝	回复	:	"	你	艺术	一个	英勇	老的	男人	,

皇帝回答说："你是一位英勇的老人，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [dʒʌst] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] .

but	that	which	thou	hast	just	reported	to	me	cannot	be	.
但	那	哪个	你	哈斯特	只是	据报道	到	我	不能	是	.

但你刚才告诉我的事情不可能是真的。

" [plætɔf] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;
" **Platoff began to assure him , and related the whole course of the matter ;**
" 普拉托夫 开始 到 保证 他 , 和 有关的 这 所有的 课程 的 这 事情 ;

"普拉托夫开始安抚他，并讲述了事情的来龙去脉；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][men][ʌv; əv]['tu:lə; -lɑ:] [en'tri:tid]
and when he had reached the point where the men of Tula entreated
和 什么时候 他 有 达到 这 观点 在哪里 这 男人 的 图拉 恳求
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fli:] [maɪt] [bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] ,
him that the flea might be shown to the Emperor ,
他 那 这 跳蚤 可能 是 所示 到 这 皇帝 ,

当他到达图拉城的人们恳求他允许将跳蚤带给皇帝时，

['nɪkoʊˌlaɪ] ['pævləvɪtʃ] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] : " [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] !
Nikolai Pavlovitch slapped him on the back and said : " Give it here !
尼古拉 帕夫洛维奇 被掌掴 他 在 这 后退 和 说 : " 给 它 这里 !

尼古拉·帕夫洛维奇拍了拍他的背，说："给我！"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ['kænɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .
I know that my own people cannot deceive me .
我 知道 那 我的 自己的 人们 不能 欺骗 我 .

我知道我身边的人不会欺骗我。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hɪr] .
Something beyond comprehension has been done here .
某物 超过 理解 有 到过 完毕 这里 .

这里发生了一件超乎想象的事情。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðeɪ] [fetʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['kæskɪt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] , [rɪ'mu:vd] [ɪts] [klɔ:θ] [keɪs] ,
They fetched out the casket from behind the stove , removed its cloth case ,
他们 已获取 出去 这 棺材 从 在后面 这 火炉 , 已移除 它是 布 案件 ,

他们从炉子后面搬出棺材，取下布套，

['oʊpənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [snʌf] - [bɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['wɔ:lnʌt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]
opened the golden snuff - box and the diamond walnut , and there lay the
打开 这 金的 鼻烟 - 盒子 和 这 钻石 核桃 , 和 那里 躺 这
[fli:] ,
flea ,
跳蚤 ,

打开金鼻烟盒和钻石胡桃木盒，跳蚤就躺在里面。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn] [bɪ'fɔ:r] .
just as it had lain before .
只是 作为 它 有 莱恩 前 .

就像之前那样。

[ðə; ði] ['empərər] [geɪzd] [ænd; ənd] [sed] : " [haʊ] ['klevər] !
The Emperor gazed and said : " How clever !
这 皇帝 凝视 和 说 : " 如何 聪明的 !

皇帝凝视着，说道："多么聪明啊！"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɜkmən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi]

"	but	his	faith	in	the	Russian	workmen	was	not	diminished	,	and	he
"	但	他的	信仰	在	这	俄语	工人	曾是	不是	减少	,	和	他

['ɔ:rdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔ:tər] ,

ordered	that	his	favorite	daughter	,
订购	那	他的	最喜欢的	女儿	,

但他对俄国工人的信任并未减弱，他命令他最宠爱的女儿，

[ˌælɪg'zændrə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] , [bi:; bi] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər] :

Alexandra	Nikolaevna	,	be	summoned	,	and	commanded	her	:
亚历山德拉	尼古拉耶夫娜	,	是	被召唤	,	和	命令	她	:

召见亚历山德拉·尼古拉耶芙娜，并命令她：

" [ðaʊ] [hæst] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] [ðaɪ] [hændz] — [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ki:] [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði]

"	Thou	hast	delicate	fingers	on	thy	hands	—	take	the	little	key	and	wind	up	the
"	你	哈斯特	精美的	手指	在	你的	双手	—	拿	这	小的	钥匙	和	风	向上	这

['beli] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] [ðɪs] - [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

belly	machine	of	this	nymfozoria	as	speedily	as	possible	.
腹部	机器	的	这	-	作为	迅速地	作为	可能的	.

“你手上的手指很纤细——拿起小钥匙，尽快给这只水妖的肚子上的机器上弦。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fli:] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v]

"	The	Princess	began	to	turn	the	key	,	and	the	flea	instantly	began	to	move
"	这	公主	开始	到	转动	这	钥匙	,	和	这	跳蚤	即刻	开始	到	移动

[ɪts] ['fi:ləz] ,

its	feelers	,
它是	触角	,

“公主开始转动钥匙，跳蚤立刻开始移动触须。”

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][stɜ:r][ɪts][legz] .

but	did	not	stir	its	legs	.
但	做过	不是	搅拌	它是	腿	.

但它的腿却一动不动。

[ˌælɪg'zændrə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [wu:nd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃi:nəri] ,

Alexandra	Nikolaevna	wound	up	the	whole	machinery	,
亚历山德拉	尼古拉耶夫娜	伤口	向上	这	所有的	机械	,

亚历山德拉·尼古拉耶芙娜给整台机器上了发条。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] - ['ni:ðər] ['eksɪkju:tɪd] [ɪts] [dæns] [nɔ:r] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌveri'eɪʃ(ə)n]

but	still	the	nymfozoria	neither	executed	its	dance	nor	performed	a	single	variation
但	仍然	这	-	两者都不	执行	它是	舞蹈	也不	执行	一个	单身的	变化

, [æz; əz][ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] .

,	as	in	former	times	.
,	作为	在	以前的	时代	.

但是，宁福佐里亚舞团既没有像以前那样表演舞蹈，也没有表演任何变奏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[plætɔf] [tɜ:rnd] [ɔ:l] [gri:n] , [ænd; ənd] [kraɪd] ; " [ɑ:] !

Platoff	turned	all	green	,	and	cried	;	"	Ah	!
普拉托夫	转向	全部	绿色的	,	和	哭	;	"	啊	!

普拉托夫脸色发青，喊道：“啊！

[ðə; ði] ['ræskəli] [dɔ:gz] !

the	rascally	dogs	!
这	赖皮	狗	!

这群淘气的狗狗！

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] . -

Now	I	understand	why	they	would	not	tell	me	anything	there	.	'
现在	我	理解	为什么	他们	会	不是	告诉	我	任何事物	那里	.	-

现在我明白了为什么他们什么都不肯告诉我。

[tɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [fetʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːlz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Tis	well	that	I	fetched	one	of	the	fools	along	with	me	.
的	出色地	那	我	已获取	一	的	这	傻瓜	沿着	和	我	.

幸好我带了一个傻瓜一起来。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [siːzd] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn]

"	With	these	words	,	he	rushed	out	upon	the	porch	,	seized	the	left	-	handed	man
"	和	这些	字	,	他	匆忙	出去	之上	这	门廊	,	查获	这	左边	-	递交	男人

[baɪ][ðə; ði] [her] ,

by	the	hair	,
经过	这	头发	,

"说完这些话，他冲到门廊上，一把揪住那个左撇子的头发，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][hɜːrl][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tʌfts] [fluː] .

and	began	to	hurl	him	about	hither	and	thither	,	until	the	tufts	flew	.
和	开始	到	投	他	关于	这里	和	那里	,	直到	这	簇绒	飞翔	.

于是开始把他扔来扔去，直到毛发飞扬。

[bʌt; bət] [wen] [plætɔf] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][ænd; ənd] [sed] :

But	when	Platoff	ceased	to	beat	him	,	the	man	recovered	himself	and	said	:
但	什么时候	普拉托夫	停止	到	打	他	,	这	男人	恢复	他自己	和	说	:

但当普拉托夫停止殴打他后，那人恢复了过来，说道：

" [maɪ] [her] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɔːl] [pʊld] [aʊt] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] ,

"	My	hair	has	already	been	all	pulled	out	,	during	my	apprenticeship	,
"	我的	头发	有	已经	到过	全部	拉	出去	,	期间	我的	学徒制	,

"我在当学徒期间，头发就已经被拔光了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [nə'sesəti] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dɪ'sendɪd]

and	now	I	do	not	know	for	what	necessity	such	a	repetition	has	descended
和	现在	我	做	不是	知道	为了	什么	必要性	这样的	一个	重复	有	下降

. "

.	"
.	"

而现在，我不知道这种重复究竟是出于何种必要性。

" - [tɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][set][maɪ][hoʊps][ə'pɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [plætɔf] ,

"	'	Tis	because	I	had	set	my	hopes	upon	you	,	"	said	Platoff	,
"	-	的	因为	我	有	放	我的	希望	之上	你	,	"	说	普拉托夫	,

"那是因为我把希望寄托在你身上了，"普拉托夫说道。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]

"	and	had	gone	surety	for	you	,	and	you	have	spoiled	a	valuable
"	和	有	已消失	保证	为了	你	,	和	你	有	被宠坏了	一个	有价值的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

"你曾为你作保，现在却毁了一件贵重的东西。"

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪtli] ['sætɪsfaɪd][ðæt] [juː; jʊ] [went] ['ʃʊrəti]

"	The	left	-	handed	man	replied	:	"	We	are	greatly	satisfied	that	you	went	surety
"	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	我们	是	非常	使满意	那	你	去	保证

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

左撇子回答说："我们非常满意你为我们作担保。"

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] — [wiː; wi][hæv; həv]

but	as	for	spoiling	—	we	have
但	作为	为了	破坏	—	我们	有

但至于变质——我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[spɔɪld] ['nʌθɪŋ] : [teɪk] [ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] - .

spoiled	nothing	:	take	and	look	through	the	very	strongest	melkoscope	.
被宠坏了	没有什么	:	拿	和	看	通过	这	非常	最强	-	.

什么都没破坏：拿去用最强的梅尔克镜看看。

" [plætɔf] [ræn] [bæk] , [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] ['mɪrlɪ] ['θretnd] [ðə; ðɪ] [left] - ['hændɪd] [mæn] .

"	Platoff	ran	back	,	told	about	the	melkoscope	,	and	merely	threatened	the	left	-	handed	man	.
"	普拉托夫	跑	后退	,	讲述	关于	这	-	,	和	仅仅	威胁	这	左边	-	递交	男人	.

“普拉托夫跑回去，告诉了梅尔科斯科普斯的事，只是威胁了那个左撇子。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wel] , [jet] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ðʌs] - [ænd; ənd] - [ðʌs] - [ænd; ənd] - [soʊ] !

"	I'll	give	it	to	you	well	,	yet	,	"	says	he	,	"	you	thus	-	and	-	thus	-	and	-	so	!
"	患病的	给	它	到	你	出色地	,	然而	,	"	说道	他	,	"	你	因此	-	和	-	因此	-	和	-	所以	!

“我会好好给你的，但是，”他说，“你这该死的家伙！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['kɔsæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [swiːt] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ðɪ] [left] - ['hændɪd] ['mænz] ['elbəuz] [stɪl] [mɔːr] ['strɔːŋli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

"	And	he	ordered	the	Cossacks	of	the	Suite	to	fasten	the	left	-	handed	man's	elbows	still	more	strongly	behind	him	,
"	和	他	订购	这	哥萨克	的	这	套房	到	系	这	左边	-	递交	男人的	肘部	仍然	更多的	强烈	在后面	他	,

“他命令随从的哥萨克人将那个左撇子的手肘更牢固地固定在身后。”

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] , ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [ɪn] [wʌn] [breθ] :

and	himself	mounted	the	stairs	,	fuming	and	reciting	a	prayer	in	one	breath	:
和	他自己	安装	这	楼梯	,	怒气冲冲	和	背诵	一个	祷告	在	一	气息	:

他自己则怒气冲冲地走上楼梯，一口气念完了一段祷文：

" ['blesɪd; blest] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest] [kɪŋ] , [pjʊr] , [ɔːl] - [pjʊr] , " [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪz] ['prɑːpər] .

"	Blessed	Mother	of	the	Blessed	King	,	pure	,	all	-	pure	,	"	and	so	on	,	as	is	proper	.
"	蒙福	母亲	的	这	蒙福	国王	,	纯的	,	全部	-	纯的	,	"	和	所以	在	,	作为	是	恰当的	.

“蒙福君王的圣母，纯洁无瑕，至纯至洁”，等等，这才是恰当的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sterz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] :

And	all	the	courtiers	who	were	standing	on	the	stairs	turned	away	from	him	and	thought	:
和	全部	这	朝臣	WHO	是	常设	在	这	楼梯	转向	离开	从	他	和	想法	:

所有站在台阶上的朝臣都转过身去，心想：

" [plætɔf] [ɪz] [kɔːt] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn]
" **Platoff is caught , at last , and in a few moments he will be driven**
" 普拉托夫 是 捕捉 , 在 最后的 , 和 在 一个 很少 时刻 他 将要 是 驱动
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,
from the palace ,
从 这 宫殿 ,

"普拉托夫终于被抓住了，片刻之后他将被逐出宫殿。"

" — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['breɪvəri] .
" **— for they could not endure him on account of his bravery .**
" — 为了 他们 可以 不是 忍受 他 在 帐户 的 他的 勇敢 .

——因为他们无法忍受他的勇敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[wen] [plætɔf] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði][left] - ['hændɪd]['mænz][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['empərər] , [ðə; ði]['lætər]
When Platoff reported the left - handed man's words to the Emperor , the latter
什么时候 普拉托夫 据报道 这 左边 - 递交 男人的 字 到 这 皇帝 , 这 后者
['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] :
instantly exclaimed with joy :
即刻 惊呼 和 喜悦 :

当普拉托夫将左撇子的话禀告皇帝时，皇帝立刻欣喜若狂：

" [aɪ] [nuː] [ðæt][maɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !
" **I knew that my Russian people had not betrayed me !**
" 我 知道 那 我的 俄语 人们 有 不是 背叛 我 !

"我知道我的俄罗斯同胞没有背叛我！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] - [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .
" **and he ordered a melkoscope to be brought on a cushion .**
" 和 他 订购 一个 - 到 是 带来 在 一个 软垫 .

"他吩咐人拿来一个放在垫子上的梅尔科斯卡斯。"

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['empərər] [tʊk] [ðə; ði] [fliː] ,
The melkoscope was brought that very minute , and the Emperor took the flea ,
这 - 曾是 带来 那 非常 分钟 , 和 这 皇帝 采取 这 跳蚤 ,

就在那一刻，魔镜被拿了过来，皇帝拿起了跳蚤。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] [glæs] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ɪts][saɪd] ,
and placed it under the glass , first with its back , then with its side ,
和 放置 它 在下面 这 玻璃 , 第一的 和 它是 后退 , 然后 和 它是 边 ,

然后把它放在玻璃下面，先是背面朝下，然后是侧面朝下。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['beli] ['ʌpwərd] , — [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,
then with its belly upward , — in short , he turned it on all sides ,
然后 和 它是 腹部 向上 , — 在 短的 , 他 转向 它 在 全部 侧面 ,

然后，它腹部朝上——总之，他把它翻了个底朝天。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
but nothing was to be seen .
但 没有什么 曾是 到 是 已见 .

但什么也没看到。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['empərər] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] [feɪθ] , [ænd; ənd] [sed] ['mɪrli] :

But	even	then	the	Emperor	did	not	lose	faith	,	and	said	merely	:
但	甚至	然后	这	皇帝	做过	不是	失去	信仰	,	和	说	仅仅	:

但即便如此，皇帝也没有失去信心，只是说：

" [brɪŋ] ['hɪðər] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['gʌnsmɪθ] [hu:] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] .

"	Bring	hither	instantly	that	gunsmith	who	is	downstairs	.
"	带来	这里	即刻	那	枪匠	WHO	是	楼下	.

“立刻把楼下的那个枪匠带过来。”

" [plætɔf] [ə'naʊnst] : " [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .

"	Platoff	announced	:	"	His	clothing	must	be	changed	.
"	普拉托夫	宣布	:	"	他的	衣服	必须	是	已更改	.

普拉托夫宣布：“他的衣服必须更换。”

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['veri] ['i:v(ə)l] [plaɪt] .

I	took	him	just	as	he	was	,	and	now	he	is	in	very	evil	plight	.
我	采取	他	只是	作为	他	曾是	,	和	现在	他	是	在	非常	邪恶的	困境	.

我接纳他的时候，他就是这样，而现在他却身处极其悲惨的境地。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['empərər] [rɪ'plaɪd] : " [brɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][ɪz] .

"	But	the	Emperor	replied	:	"	Bring	him	just	as	he	is	.
"	但	这	皇帝	回复	:	"	带来	他	只是	作为	他	是	.

但皇帝回答说：“把他原样带来。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

[plætɔf] [sed] : " [hɪr] [naʊ] , [ju:; jʊ] [ðʌs] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [goʊ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [meɪk] ['ænsər]

Platoff	said	:	"	Here	now	,	you	thus	-	and	-	so	,	go	yourself	and	make	answer
普拉托夫	说	:	"	这里	现在	,	你	因此	-	和	-	所以	,	去	你自己	和	制作	回答

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] .

before	the	eyes	of	the	Emperor	.
前	这	眼睛	的	这	皇帝	.

普拉托夫说：“现在，你这某某，亲自去，在皇帝面前回答这个问题。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [ə'ʃʊrədli] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [wɪl] [meɪk]

"	And	the	left	-	handed	man	replied	:	"	Assuredly	I	will	go	and	will	make
"	和	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	当然	我	将要	去	和	将要	制作

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“左撇子回答说：‘我一定去回答。’

" [soʊ][hi:; hi][goʊz] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [və'lu:mɪnəs] ['traʊzərz] , [wʌn][leg] [tʌkt] ['ɪntu:]

"	So	he	goes	,	just	as	he	is	,	in	his	voluminous	trousers	,	one	leg	tucked	into
"	所以	他	去	,	只是	作为	他	是	,	在	他的	大量的	裤子	,	一	腿	塞进去	进入

[hɪz; ɪz] [bu:t] ,

his	boot	,
他的	启动	,

于是他就这样走了，穿着宽松的裤子，一条腿塞进靴子里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['flæpɪŋ] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['kæftæn] , [hu:z] [hʊks] [wʊd] [nɑ:t]

the	other	flapping	unrestrainedly	,	and	his	old	kaftan	,	whose	hooks	would	not
这	其他	扑	不受约束地	,	和	他的	老的	卡夫坦长袍	,	谁	钩子	会	不是

['fæsn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɔ:st] ,

fasten	because	they	were	lost	,
系	因为	他们	是	丢失的	,

另一件衣服则不受控制地飘动着，还有他那件旧长袍，因为钩子丢了，扣子扣不上了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][rent][ɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] ;
and **which** **had** **a** **rent** **on** **the** **stomach** **;**
和 哪个 有 一个 租 在 这 胃 ;

腹部有撕裂伤;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪs] — [hiː; hi][felt][noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
but **he** **took** **no** **heed** **of** **this** **—** **he** **felt** **no** **confusion** **.**
但 他 采取 不 注意 的 这 — 他 毛毡 不 困惑 .

但他对此毫不在意——他没有感到任何困惑。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **of** **it** **?**
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **he** **said** **to** **himself** **.**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ;
" **If** **it** **pleases** **the** **Emperor** **to** **see** **me** **,** **I** **must** **go** **;**
" 如果 它 请 这 皇帝 到 看 我 , 我 必须 去 ;

“如果皇帝陛下愿意接见我，我就必须去;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,
and **if** **I** **have** **no** **tugament** **with** **me** **,** **I** **am** **not** **to** **blame** **,**
和 如果 我 有 不 - 和 我 , 我 是 不是 到 责备 ,

如果我没有随身携带任何物品，那也不能怪我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [keɪm] [ə'baʊt] .
and **I** **will** **tell** **how** **the** **matter** **came** **about** **.**
和 我 将要 告诉 如何 这 事情 来了 关于 .

我会把事情的来龙去脉告诉大家。

" [wen] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] ['entərd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][oʊ'biːs(ə)ns] , [ðə; ði] ['empərər]
" **When** **the** **left** **-** **handed** **man** **entered** **and** **made** **his** **obeisance** **,** **the** **Emperor**
" 什么时候 这 左边 - 递交 男人 进入 和 制成 他的 服从 , 这 皇帝
[ɪ'miːdiətli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
immediately **said** **to** **him** **:**
立即地 说 到 他 :

“左撇子进来行礼时，皇帝立刻对他说:

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [ðæt]
" **What** **is** **the** **meaning** **of** **this** **,** **my** **good** **man** **,** **that**
" 什么 是 这 意义 的 这 , 我的 好的 男人 , 那

“这是什么意思，我的好朋友？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði]
we **have** **examined** **it** **thus** **and** **thus** **,** **and** **have** **placed** **it** **under** **the**
我们 有 检查 它 因此 和 因此 , 和 有 放置 它 在下面 这
- ,
melkoscope **,**
- ,

我们已经这样、这样地检查过它，并把它放在了梅尔科斯科镜下观察。

[ænd; ənd][kæn; kən][dɪ'skraɪ] ['nʌθɪŋ] ['noʊtwɜːrði] ?

and	can	descry	nothing	noteworthy	?
和	能	描述	没有什么	值得注意	?

难道就没发现什么值得注意的东西吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][rɪ'plaɪd] : " [dɪd][jʊr; jər]['mædʒəsti] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	And	the	left	-	handed	man	replied	:	"	Did	Your	Majesty	deign	to	look	at
"	和	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	做过	你的	威严	设计	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ?

it	in	the	right	way	?
它	在	这	正确的	方式	?

左撇子回答说："陛下，您纡尊降贵地好好看了看吗？"

" [ðə; ði] [græn'diː] [meɪd] [saɪnz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [dəunt] [spiːk] [soʊ] !

"	The	grandees	made	signs	to	him	,	"	Don't	speak	so	!
"	这	贵族	制成	标志	到	他	,	"	不	说话	所以	!

"那些大人物向他打手势，'别这么说！'

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [ɪk'spres] [wʌnz] [self][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

"	but	he	did	not	understand	that	one	must	express	one's	self	in	the	Court
"	但	他	做过	不是	理解	那	一	必须	表达	一个人的	自己	在	这	法庭

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

但他并不明白，一个人必须以宫廷的方式表达自己。

['flætəriŋli] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][krɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk] ['sɪmpli] .

flatteringly	,	or	with	craft	,	and	he	spoke	simply	.
奉承地	,	或者	和	工艺	,	和	他	辐	简单地	.

他说话既谄媚又圆滑，而且言辞朴实。

[ðə; ði]['empərər] [sed] : " [stɑːp][jʊr; jər]['pruːd(ə)nt] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [let][hɪm; ɪm] ['ænsər]

The	Emperor	said	:	"	Stop	your	prudent	interference	with	him	;	let	him	answer
这	皇帝	说	:	"	停止	你的	谨慎	干涉	和	他	;	让	他	回答

[æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .

as	he	pleases	.
作为	他	请	.

皇帝说："不要再对他进行审慎的干涉了；让他按自己的意愿回答吧。"

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	immediately	he	said	to	him	:	"	This	is	the	way	we	placed	it	,
"	和	立即地	他	说	到	他	:	"	这	是	这	方式	我们	放置	它	,

他立刻对他说："我们是这样放置的，

" [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [fliː] ['ʌndər][ðə; ði] - .

"	and	laid	the	flea	under	the	melkoscope	.
"	和	铺设	这	跳蚤	在下面	这	-	.

然后把跳蚤放在梅尔科斯镜下面。

" [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	Look	for	yourself	,	"	said	he	,	"	there	is	nothing	to	be	seen	.
"	看	为了	你自己	,	"	说	他	,	"	那里	是	没有什么	到	是	已见	.

"你自己看吧，"他说，"什么也看不见。"

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : " [ɪn] [ðæt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː]

"	The	left	-	handed	man	replies	:	"	In	that	manner	it	is	impossible	to	see
"	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	在	那	方式	它	是	不可能的	到	看

['eniθɪŋ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

anything	,	Your	Majesty	,
任何事物	,	你的	威严	,

左撇子回答说："陛下，那样的话什么也看不见。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['aʊər; ɑːr][wɜːrk]
because **our** **work**
因为 我们的 工作

因为我们的工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['siːkrət] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃəns] .
is far more secret , in comparison with such proportions .
是 远的 更多的 秘密 , 在 比较 和 这样的 比例 .

与这种规模相比，它更加神秘。

" [ðə; ði]['empərər] [æskt] : " [bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [mʌst; məst][wʌn][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" The Emperor asked : " But how , then , must one do it ? "
" 这 皇帝 问 : " 但 如何 , 然后 , 必须 一 做 它 ? "

皇帝问道："那么，该如何去做呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [fiːt] ,
" It is necessary , " says he , " to bring only one of its feet ,
" 它 是 必要的 , " 说道 他 , " 到 带来 仅有的 一 的 它是 脚 ,

"有必要，"他说，"只带走它的一只脚。"

[ɪn]['diːteɪl] , ['ʌndər][ðə; ði] - , [ænd; ənd][tuː; tə]['skruːtənaɪz] ['seprətli] ['evri] [hiːl]
in detail , under the melkoscope , and to scrutinize separately every heel
在 细节 , 在下面 这 - , 和 到 仔细审查 分别地 每一个 脚跟
[hweəˈwɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] . "
wherewith it walks . "
以及 它 散步 . "

在梅尔科斯科镜下仔细观察，并分别仔细检查它行走时使用的每一只脚后跟。

" ['riːəli] , [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , " [sez] [ðə; ði]['empərər] .
" Really , you don't say so , " says the Emperor .
" 真的 , 你 不 说 所以 , " 说道 这 皇帝 .

"真的吗？你可真这么说。"皇帝说道。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['paʊərfəli] [smɔːl] . "
" That is very powerfully small . "
" 那 是 非常 强大的 小的 . "

"这真是小得惊人。"

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [helpt] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ,
" It cannot be helped , " replies the left - handed man ,
" 它 不能 是 帮助 , " 回复 这 左边 - 递交 男人 ,

"没办法，"左撇子回答说。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðʌs] ;
" if our work is only to be observed thus ;
" 如果 我们的 工作 是 仅有的 到 是 观察到 因此 ;

"如果我们的工作仅仅被这样看待；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] .
and then all the marvel of it will be displayed .
和 然后 全部 这 奇迹 的 它 将要 是 显示 .

然后，它的所有奇妙之处都将展现出来。

" [ðeɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][də'rektɪd] ,
" They placed it as the left - handed man directed ,
" 他们 放置 它 作为 这 左边 - 递交 男人 指导 ,

他们按照左撇子指示摆放好了。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['empərər] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [glæs] , [ðæn; ðən][hiː; hi]
and **no** **sooner** **had** **the** **Emperor** **peeped** **through** **the** **upper** **glass** **,** **than** **he**
和 不 很快 有 这 皇帝 偷窥 通过 这 上 玻璃 , 比 他
['ferli] [biːmd] [ɔːl]['oʊvər] ,
fairly **beamed** **all** **over** **,**
相当 光束 全部 超过 ,

皇帝刚透过上面的玻璃往里看了一眼，脸上就绽放出灿烂的笑容。

[tʊk] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd][mæn][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ˌʌn'kempt] , ['dʌsti] , [ˌʌn'wɑːʃt] —
took **the** **left** **-** **handed** **man** **just** **as** **he** **was** **—** **unkempt** **,** **dusty** **,** **unwashed** **—**
采取 这 左边 - 递交 男人 只是 作为 他 曾是 — 蓬头垢面 , 尘土飞扬 , 未洗的 —
['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,
into **his** **arms** **,** **embraced** **him** **,**
进入 他的 武器 , 拥抱 他 ,

他一把将那个左撇子男人——衣衫褴褛、满身灰尘、蓬头垢面——抱在怀里，紧紧地拥抱了他。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
and **kissed** **him** **,** **and** **then** **turned** **to** **all** **the**
和 亲吻 他 , 和 然后 转向 到 全部 这

然后吻了他，接着转向所有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] [sed] : " [duː][juː; jʊ] [siː] ?
courtiers **and** **said** **:** **"** **Do** **you** **see** **?**
朝臣 和 说 : " 做 你 看 ?

朝臣们说道："你们看到了吗？"

[aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [ðæt] [maɪ] ['rʌʃənz] [wʊd] [nɑːt][feɪl][ˌem 'iː] .
I **knew** **better** **than** **any** **one** **else** **that** **my** **Russians** **would** **not** **fail** **me** **.**
我 知道 更好的 比 任何 一 别的 那 我的 俄罗斯人 会 不是 失败 我 .

我比任何人都清楚，我的俄罗斯人不会让我失望。

[pliːz] [tuː; tə] [lʊk] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ræskəlz][hæv; həv] [ʃɑːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliː] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - [ʃuːz]
Please **to** **look** **,** **for** **these** **rascals** **have** **shod** **the** **English** **flea** **with** **horse** **-** **shoes**
请 到 看 , 为了 这些 无赖 有 鞋子 这 英语 跳蚤 和 马 - 鞋
!
!
!

请看，这些家伙竟然给英国跳蚤钉上了马蹄铁！

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" **XIV**
" 十四

十四

[ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] ;
All **began** **to** **approach** **and** **look** **;**
全部 开始 到 方法 和 看 ;

众人开始走近观看；

[ðə; ði] [fliː] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [ʃuːz] [ɑːn][ɔːl][ɪts] [fiːt] ,
the **flea** **was** **actually** **shod** **with** **real** **shoes** **on** **all** **its** **feet** **,**
这 跳蚤 曾是 实际上 鞋子 和 真实的 鞋 在 全部它是 脚 ,

这只跳蚤的四只脚上竟然都穿着真正的鞋子。

[ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [dɪ'klerd] [ðæt]['i:v(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t]['kɑ:nstɪtu:t][ðə; ði] [hoʊl]
and **the** **left** **-** **handed** **man** **declared** **that** **even** **this** **did** **not** **constitute** **the** **whole**
和 这 左边 - 递交 男人 声明 那 甚至 这 做过 不是 构成 这 所有的
['mɑ:rv(ə)l] .
marvel **.**
奇迹 .

而那位左撇子则宣称，即便如此，也并非全部的奇迹。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] - , " [sed] [hi:; hi] , " [wɪtʃ] [wʊd] ['mægnɪfaɪ][faɪv]
" **If** **you** **had** **a** **better** **melkoscope** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **which** **would** **magnify** **five**
" 如果 你 有 一个 更好的 - , " 说 他 , " 哪个 会 放大 五
['mɪljən] [taɪmz] ,
million **times** **,**
百万 时代 ,

“如果你有一台更好的放大镜，”他说，“可以放大五百万倍，

[ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [deɪn] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪkɝz] [neɪm] [ɪz] [stæmpt] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʃu:] .
then **you** **might** **deign** **to** **perceive** **that** **the** **maker's** **name** **is** **stamped** **upon** **each** **shoe** **.**
然后 你 可能 设计 到 感知 那 这 制造商的 姓名 是 盖章 之上 每个 鞋 .
"
"
"

然后你或许会纡尊降贵地注意到，每只鞋上都印有制造商的名字。

" [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði]['empərər] .
" **And** **is** **your** **name** **there** **?** **"** **asked** **the** **Emperor** **.**
" 和 是 你的 姓名 那里 ? " 问 这 皇帝 .

“你的名字也在上面吗？”皇帝问道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] .
" **Not** **at** **all** **,** **"** **replies** **the** **left** **-** **handed** **man** **.**
" 不是 在 全部 , " 回复 这 左边 - 递交 男人 .

“一点也不，”左撇子回答道。

" [aɪ] [wɜ:rkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [hɔ:rs] - [ʃu:z] .
" **I** **worked** **at** **something** **finer** **than** **those** **horse** **-** **shoes** **.**
" 我 工作 在 某物 更精细 比 那些 马 - 鞋 .

“我做过比那些马蹄铁更精细的东西。”

[aɪ] ['fɔrdʒd] [ðə; ði]['taɪni][neɪlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃu:z] [ɑ:r; ər]
I **forged** **the** **tiny** **nails** **with** **which** **the** **shoes** **are**
我 锻造 这 微小的 指甲 和 哪个 这 鞋 是

我锻造了鞋子上用来钉小钉子的铁钉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['fɑ:sənd] [ɑ:n] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [noʊ] - [wət'evər] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] .
fastened **on** **;** **for** **that** **no** **melkoscope** **whatever** **can** **be** **used** **.**
系紧 在 ; 为了 那 不 - 任何 能 是 用过的 .

固定好；因此，任何梅尔克索斯都不能使用。

" [ðə; ði]['empərər] [sed] : " [wer] [ɪz][jʊr; jər] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [prə'du:s] [ðɪs]
" **The** **Emperor** **said** **:** **"** **Where** **is** **your** **melkoscope** **with** **which** **you** **could** **produce** **this**
" 这 皇帝 说 : " 在哪里 是 你的 - 和 哪个 你 可以 生产 这
['mɑ:rv(ə)l] ?
marvel **?**
奇迹 ?

皇帝说：“你的墨镜在哪里？你用它能创造出这种奇迹。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pʊr] [foʊk] ,

"	And	the	left	-	handed	man	replied	:	"	We	are	poor	folk	,
"	和	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	我们	是	贫穷的	民间	,

左撇子回答说："我们是穷人，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:vərti][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] - , [bʌt; bət][wi:; wi]

and	because	of	our	poverty	we	have	no	melkoscope	,	but	we
和	因为	的	我们的	贫困	我们	有	不	-	,	但	我们

[hæv; həv] [treɪnd] [aɪz] .

have	trained	eyes	.
有	受过训练	眼睛	.

由于贫穷，我们没有望远镜，但我们有训练有素的眼睛。

" [ðen] ['ʌðər] ['kɔ:ti:əz] [stɪl] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][left] - ['hændɪd]['mænz] [keɪs] [hæd; həd] [pru:vd]

"	Then	other	courtiers	still	,	perceiving	that	the	left	-	handed	man's	case	had	proved
"	然后	其他	朝臣	仍然	,	感知	那	这	左边	-	递交	男人的	案件	有	已证实

[ɔ:'spɪʃəs] ,

auspicious	,
吉祥	,

"然后其他朝臣也看出左撇子的情况很吉利，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [plætɔf] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ru:bəlz][ænd; ənd] [sed] :

began	to	kiss	him	,	and	Platoff	gave	him	a	hundred	rubles	and	said	:
开始	到	吻	他	,	和	普拉托夫	给予	他	一个	百	卢布	和	说	:

他开始亲吻他，普拉托夫给了他一百卢布，然后说：

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [gʊd] ['brʌðər] , [fɔ:r; fər] ['hɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [her] .

"	Forgive	me	,	good	brother	,	for	hauling	you	by	the	hair	.
"	原谅	我	,	好的	兄弟	,	为了	运输	你	经过	这	头发	.

"好兄弟，请原谅我揪着你的头发把你拽了出来。"

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] :

"	The	left	-	handed	man	replied	:
"	这	左边	-	递交	男人	回复	:

左撇子回答说：

" [gɑ:d] [fə'givz] [-] — [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz]

"	God	forgives	[	24	]	—	this	is	not	the	first	time	that	that	sort	of	thing	has
"	上帝	原谅	[	-	]	—	这	是	不是	这	第一的	时间	那	那	种类	的	事物	有

['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

happened	to	me	.
发生	到	我	.

"上帝会宽恕[24]——这并非我第一次遇到这种事。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [taɪm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k]

"	And	he	said	no	more	,	neither	was	there	any	time	for	him	to	speak
"	和	他	说	不	更多的	,	两者都不	曾是	那里	任何	时间	为了	他	到	说话

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

"他没有再说下去了，也没有时间让他详细说说。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['empərər] [kə'mɑ:ndid]

for	the	Emperor	commanded
为了	这	皇帝	命令

因为皇帝下令

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðɪs] [ʃɑːd] - [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə]
that this shod nymfozoria should immediately be packed up and sent back to
那 这 鞋子 - 应该 立即地 是 包装 向上 和 发送 后退 到
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

这双穿着鞋子的女仆应该立即打包送回英国。

[ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɪft] ,
in the guise of a gift ,
在 这 伪装 的 一个 礼物 ,

以礼物的名义，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [wei] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es]
so that they might understand there that this was in no way astonishing to us
所以 那 他们 可能 理解 那里 那 这 曾是 在 不 方式 惊人 到 我们
.
:
.

这样他们就能明白，这对我们来说一点也不令人惊讶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərər] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kəriər] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ði] [fliː] ,
And the Emperor ordered that a special Courier should carry the flea ,
和 这 皇帝 订购 那 一个 特别的 导游 应该 携带 这 跳蚤 ,

于是皇帝下令派一名特使去送跳蚤。

[ə; eɪ] [mæn] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ɔːl] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wɪð; wɪθ]
a man learned in all tongues , and that the left - handed man should go with
一个 男人 学习 在 全部 舌头 , 和 那 这 左边 - 递交 男人 应该 去 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一个精通各种语言的人，并且让一个左撇子与他同行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
and that he himself should exhibit his handiwork to the Englishmen ,
和 那 他 他自己 应该 展览 他的 手工制品 到 这 英国人 ,

他应该亲自向英国人展示他的作品。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] ['wɜkmən] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] ['tuːlə; -lɑː] .
and show what workmen we have in Tula .
和 展示 什么 工人 我们 有 在 图拉 .

并向大家展示我们在图拉有哪些工人。

[plætɔf] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] : " [meɪ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [rest] [ə'pɑːn] [ðiː] !
Platoff made the sign of the cross over him : " May a blessing rest upon thee !
普拉托夫 制成 这 符号 的 这 叉 超过 他 : " 可能 一个 祝福 休息 之上 你 !

普拉托夫在他头上画了个十字："愿祝福降临在你身上！"

" [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [ðiː] [maɪ] [oʊn] [kɔː'keɪʒn] ['vɑːdkə] , — [maɪ] - —
" said he ; " and I will send thee my own Caucasian vodka , — my kizlyarki —
" 说 他 ; " 和 我 将要 发送 你 我的 自己的 高加索人 伏特加酒 , — 我的 - —
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
for the journey .
为了 这 旅行 .

"他说；"我还会送你我自己的加斯加伏特加——我的基兹利亚尔基——给你旅途喝。"

[drɪŋk] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [drɪŋk] [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [drɪŋk] ['mɑːdərətli] .
Drink not a little , drink not much , but drink moderately .
喝 不是 一个 小的 , 喝 不是 很多 , 但 喝 中等程度 .

不要少喝，也不要多喝，要适量饮用。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi][sent][ˌaɪ 'tiː] .
" **And** **so** **he** **did** **—** **he** **sent** **it** **.**
" 和 所以 他 做过 — 他 发送 它 .

于是他就这么做了——他把信寄了出去。

[ænd; ənd] [kaʊnt] - ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [left] - ['hændɪd][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]
And **Count** **Kiselvrode** **ordered** **that** **the** **left** **-** **handed** **man** **should** **be** **washed** **in** **the**
和 数数 - 订购 那 这 左边 - 递交 男人 应该 是 洗过 在 这

- ['pʌblɪk] [bæθ] ,
Tulyakoff **public** **bath** **,**
- 民众 洗澡 ,

基谢尔夫罗德伯爵下令将那个左撇子送到图利亚科夫公共澡堂洗澡。

[ðæt] [hɪz; ɪz]
that **his**
那 他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [trɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['herˌdrɛsərz] [ʃɑːp] ,
hair **and** **beard** **should** **be** **trimmed** **in** **a** **hairdresser's** **shop** **,**
头发 和 胡须 应该 是 修剪过的 在 一个 理发师 店铺 ,

头发和胡须应该在理发店修剪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['kæftæn]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrt]
and **that** **he** **should** **be** **clothed** **in** **a** **State** **kaftan** **taken** **from** **a** **Court**
和 那 他 应该 是 穿着衣服 在 一个 状态 卡夫坦长袍 已采取 从 一个 法庭

['sɪŋər] ,
singer **,**
歌手 ,

他应该穿上一件从宫廷歌手那里取来的国服长袍。

[-] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] ,
[**25** **]** **so** **that** **he** **might** **make** **a** **good** **appearance** **,**
[-] 所以 那 他 可能 制作 一个 好的 外貌 ,

[25] 以便他能有体面的外表，

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ræŋk] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and **have** **some** **sort** **of** **rank** **conferred** **upon** **him** **.**
和 有 一些 种类 的 秩 授予 之上 他 .

并授予他某种军衔。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['juːnɪfɔːrmd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,
When **they** **had** **re** **-** **uniformed** **him** **in** **this** **manner** **,**
什么时候 他们 有 关于 - 制服 他 在 这 方式 ,

当他们这样给他重新穿上制服后，

['triːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] - ['vɑːdkə][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] ,
treated **him** **to** **tea** **with** **Platoff's** **vodka** **for** **the** **journey** **,**
治疗 他 到 茶 和 - 伏特加酒 为了 这 旅行 ,

旅途中，我请他喝了加了普拉托夫伏特加的茶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] [belt][æz; əz] ['snʌgli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
and **had** **drawn** **in** **his** **leather** **belt** **as** **snugly** **as** **possible** **,**
和 有 绘制 在 他的 皮革 腰带 作为 舒适地 作为 可能的 ,

他把皮带尽可能地系紧了。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [maɪt] [nɑːt] [ʃeɪk] , [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] .

in	order	that	his	bowels	might	not	shake	,	they	took	him	to	London	.
在	命令	那	他的	肠道	可能	不是	摇	,	他们	采取	他	到	伦敦	.

为了防止他肠胃不适，他们把他送到了伦敦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːrən] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] .

And	there	foreign	things	happened	to	the	left	-	handed	man	.
和	那里	外国的	事物	发生	到	这	左边	-	递交	男人	.

在那里，那个左撇子遭遇了奇特的事情。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[-] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['rʌʃ(ə)n] [fɔːrm][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

[	24	]	The	genuine	Russian	form	of	saying	,	"	I	forgive	you	.
[	-	]	这	真的	俄语	形式	的	说	,	"	我	原谅	你	.

[24] 俄语中"我原谅你"的真实表达方式。

" [-] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [mɔːr] ['kɑːmɪkli] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə]

"	[	25	]	It	would	be	difficult	to	devise	an	outfit	more	comically	unsuited	to
"	[	-	]	它	会	是	难的	到	设计	一个	全套服装	更多的	滑稽地	不合适	到

[ðə; ði] [hoʊl] [staɪl] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɪnt] - [aɪd] ,

the	whole	style	and	bearing	of	the	squint	-	eyed	,
这	所有的	风格	和	轴承	的	这	眯	-	眼睛	,

[25] 很难设计出比这更滑稽地与斜眼人的整体风格和仪态不符的服装了，

[left] - ['hændɪd]['tuːlə; -lɑː] ['gʌnsmɪθ] .

left	-	handed	Tula	gunsmith	.
左边	-	递交	图拉	枪匠	.

图拉的左撇子枪匠。

[ðə; ði]['kæftæn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['sɪŋər] (['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kwaɪər]) [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]

The	kaftan	of	a	Court	singer	(	member	of	the	Imperial	Choir	)	is	made	of
这	卡夫坦长袍	的	一个	法庭	歌手	(	成员	的	这	帝国	唱诗班	)	是	制成	的

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

宫廷歌手（皇家合唱团成员）的长袍由布料制成，

[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['bjuːti] [roʊz] , [ɪ'læbərətli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [goʊld]

the	hue	of	an	American	Beauty	rose	,	elaborately	trimmed	with	broad	gold
这	色调	的	一个	美国人	美丽	玫瑰	,	精心	修剪过的	和	广阔	金子

[gə'lʊn] .

galloon	.
加仑	.

如同美国丽人玫瑰般的色泽，饰以精美的宽金花边。

[ɔːl] ['kɔristəz] - ['kæftənz][ɪn] ['rʌʃə] [hæv; həv]['sɪmjuleɪtɪd]['eɪndʒl] - [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz]

All	Choristers	'	kaftans	in	Russia	have	simulated	angel	-	wings	on	the	shoulders
全部	唱诗班成员	-	卡夫坦长袍	在	俄罗斯	有	模拟	天使	-	翅膀	在	这	肩膀

[ænd; ənd] [bæk] ,

and	back	,
和	后退	,

俄罗斯所有唱诗班成员的长袍在肩部和背部都有仿天使翅膀的图案。

[æz; əz] ([ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃɛrə'bɪmɪk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərdʒi]) [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent][ðə; ði]

as	(	in	the	language	of	the	Cherubimic	Hymn	in	the	Liturgy	)	they	represent	the
作为	(	在	这	语言	的	这	天使般的	圣歌	在	这	礼仪	)	他们	代表	这

['tʃerəbim] .

Cherubim	.
基路伯	.

（用礼拜仪式中的基路伯赞歌的语言来说）他们代表基路伯。

[ðə; ði] ['leðər] [belt][ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][əb'sɜːrdəti] .

The	leather	belt	is	the	crowning	touch	of	absurdity	.
这	皮革	腰带	是	这	加冕	触碰	的	荒谬	.

那条皮带简直是荒诞至极。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] ['kəriər] ['trævld] [soʊ]['veri] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] , [ðæt] [ðeɪ]

The	Courier	travelled	so	very	swiftly	with	the	left	-	handed	man	,	that	they
这	导游	旅行	所以	非常	迅速地	和	这	左边	-	递交	男人	,	那	他们

信使和那位左撇子同行的速度非常快，以至于他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['hɔːltɪd] ['noʊwer] [tuː; tə][rest] [bɪ'twiːn] ['petrəugræd][ænd; ənd] ['lʌndən] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [druː] [ðer; ðər]

halted	nowhere	to	rest	between	Petrograd	and	London	,	but	merely	drew	their
停止	无处	到	休息	之间	彼得格勒	和	伦敦	,	但	仅仅	画	他们的

[belts] [taɪtər] [æt; ət] ['evri] ['poʊstɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

belts	tighter	at	every	posting	-	station	,
腰带	更紧	在	每一个	发帖	-	车站	,

从彼得格勒到伦敦，他们没有在任何地方停留休息，而是在每个驿站都勒紧了腰带。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['baʊəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌŋz] [maɪt] [nɑːt][get] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] ,

so	that	their	bowels	and	their	lungs	might	not	get	mixed	up	together	;	but	,
所以	那	他们的	肠道	和	他们的	肺	可能	不是	得到	混合	向上	一起	;	但	,

这样他们的肠胃和肺就不会混在一起；但是，

[æz; əz][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] [æt; ət] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][left] -

as	an	allowance	of	liquor	at	will	had	been	appointed	to	the	left	-
作为	一个	津贴	的	酒	在	将要	有	到过	任命	到	这	左边	-

['hændɪd][mæn]['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['empərər] ,

handed	man	after	his	interview	with	the	Emperor	,
递交	男人	后	他的	面试	和	这	皇帝	,

在觐见皇帝后，左撇子被授予了随意饮酒的特权。

[æt; ət] - ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [sə'steɪnd] [hɪm'self][ɑːn][ðæt] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ,

at	Platoffs	instance	,	he	sustained	himself	on	that	alone	,	without	eating	,
在	-	实例	,	他	持续	他自己	在	那	独自的	,	没有	吃	,

在普拉托夫的指示下，他只靠那个东西维持生命，不吃其他食物。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['sɔŋz] [ɔːl] [θruː] ['jʊrəp] , ['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ɪn] ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)n]

and	sang	Russian	songs	all	through	Europe	,	making	only	a	refrain	in	foreign	fashion
和	唱	俄语	歌曲	全部	通过	欧洲	,	制作	仅有的	一个	避免	在	外国的	时尚

,

,

,

他们在整个欧洲演唱俄罗斯歌曲，只是用外国的方式哼唱副歌部分。

" - , ['piːp(ə)l] , ['sɛst, 'seɪ] [treɪ] ['dʒuːli] . " [-]
" Aï , people , c'est très juli . " [26]
" - , 人们 , 是 非常 朱莉 . " [-]

“哎，人们，这就是七月。”[26]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kəriər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ,
As soon as the Courier brought him to London ,
作为 很快 作为 这 导游 带来 他 到 伦敦 ,

信使一把他带到伦敦，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['pɝːsənz][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['kæskɪt] ,
he presented himself to the proper persons and delivered the casket ,
他 呈现 他自己 到 这 恰当的 人 和 发表 这 棺材 ,

他向相关人员表明了自己的身份，并交付了棺材。

[bʌt; bət] [pleɪst] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] ;
but placed the left - handed man in a chamber at a hotel ;
但 放置 这 左边 - 递交 男人 在 一个 房间 在 一个 酒店 ;

但把这位左撇子安排在酒店的一个房间里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði]['lætər] ['spiːdəli] [gruː] [bɔːrd] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [iːt] .
but there the latter speedily grew bored , and felt a desire to eat .
但 那里 这 后者 迅速地 生长 无聊的 , 和 毛毡 一个 欲望 到 吃 .

但后者很快就感到无聊，并想吃东西。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
He knocked on the door , and
他 敲门 在 这 门 , 和

他敲了敲门，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['pɔɪntɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
pointed out his mouth to the servant who waited on him ,
尖 出去 他的 嘴 到 这 仆人 WHO 等待 在 他 ,

他指着自己的嘴巴对服侍他的仆人说。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɪ'miːdiətli] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .
and the man immediately conducted him to the food - reception room .
和 这 男人 立即地 实施 他 到 这 食物 - 接待 房间 .

那人立即领着他去了食物接待室。

[ðer; ðər][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd][sæt]
There the left - handed man seated himself at the table , and sat , and sat
那里 这 左边 - 递交 男人 坐着 他自己 在 这 桌子 , 和 卫星 , 和 卫星
;
;
;

那个左撇子男子在桌旁坐下，坐了起来，一直坐着；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
but how to ask for anything in English he did not know .
但 如何 到 问 为了 任何事物 在 英语 他 做过 不是 知道 .

但他不知道该如何用英语表达自己的需求。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] .
But after a while he found out .
但 后 一个 尽管 他 成立 出去 .

但过了一段时间，他还是发现了。

[ə'gen] [hiː; hi] ['sɪmpli] [tæpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]

Again	he	simply	tapped	upon	the	table	with	his	finger	,	and	pointed	at
再次	他	简单地	轻敲	之上	这	桌子	和	他的	手指	,	和	尖	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

his	mouth	;
他的	嘴	;

他又用手指敲了敲桌子，指了指自己的嘴；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [gest] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [wʌt]

the	Englishmen	guessed	,	and	served	him	,	only	they	did	not	always	bring	what
这	英国人	猜对了	,	和	服务	他	,	仅有的	他们	做过	不是	总是	带来	什么

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ,

he	wanted	,
他	通缉	,

英国人猜到了他的需求，并尽力满足他，只是他们并不总是能带来他想要的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [wʌt] [dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] .

but	he	did	not	take	what	did	not	suit	him	.
但	他	做过	不是	拿	什么	做过	不是	套装	他	.

但他没有接受不适合自己的东西。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːt] ['stʌdɪŋ] [ɪn]['faɪər] [-] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

They	brought	him	a	hot	studing	in	fire	[	27	]	of	their	preparation	.
他们	带来	他	一个	热的	学习	在	火	[	-	]	的	他们的	准备	.

他们给他带来了火热的学习[27]，这是他们准备的成果。

[sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːtn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

Says	he	,	"	I	know	not	whether	that	can	be	eaten	,	"	and	he	would	not
说道	他	,	"	我	知道	不是	无论	那	能	是	吃	,	"	和	他	会	不是

[teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

taste	it	;
品尝	它	;

他说："我不知道那东西能不能吃"，他也不肯尝。

[soʊ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [dɪʃ] .

so	they	changed	it	,	and	brought	him	another	dish	.
所以	他们	已更改	它	,	和	带来	他	其他	盘子	.

于是他们换了道菜，给他端来了另一道菜。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][drɪŋk][ðer; ðər]['brændi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn]

And	thus	,	also	,	he	would	not	drink	their	brandy	,	because	it	was	green
和	因此	,	还	,	他	会	不是	喝	他们的	白兰地	,	因为	它	曾是	绿色的

,

,

,

因此，他也不喝他们的白兰地，因为那是绿色的。

[æz; əz] [ðoʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [kɑːpərəs] , [bʌt; bət]

as	though	mixed	with	copperas	,	but
作为	尽管	混合	和	铜	,	但

仿佛混入了亚硫酸铜，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[tʃoʊz] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] ,

chose	the	most	natural	things	of	all	,
选择	这	最多	自然的	事物	的	全部	,

选择最自然的事物，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kəriər] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [ruːm] .

and	waited	for	the	Courier	in	the	coolness	behind	the	bottle	-	room	.
和	等待	为了	这	导游	在	这	凉爽	在后面	这	瓶子	-	房间	.

然后在酒窖后面的凉爽处等待信使。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pɝːsənz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kəriər] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] -

And	those	persons	to	whom	the	Courier	had	delivered	the	nymfozoria	-
和	那些	人	到	谁	这	导游	有	发表	这	-	

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] - ,

examined	it	that	very	moment	with	the	most	powerful	melkoscopes	,
检查	它	那	非常	片刻	和	这	最多	强大的	-	,

而那些收到信使送来的《宁福佐里亚》的人，立刻用最强大的梅尔科斯科斯对其进行了检查。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [nuːz] ,

and	immediately	put	a	description	in	the	public	news	,
和	立即地	放	一个	描述	在	这	民众	消息	,

并立即在公共新闻中发布描述，

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [-] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['noʊtɪs][ɑːn][ðə; ði]

so	that	an	announcement	[	28	]	of	it	might	come	to	general	notice	on	the
所以	那	一个	公告	[	-	]	的	它	可能	来	到	一般的	注意	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

以便第二天就能有消息[28] 传开。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mæstər] - ['wɜːrkmən] [hɪm'self][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðeɪ] .

"	And	we	wish	to	see	that	master	-	workman	himself	at	once	,	"	said	they	.
"	和	我们	希望	到	看	那	掌握	-	工人	他自己	在	一次	,	"	说	他们	.

“我们希望立刻见到那位大师本人，”他们说。

[ðə; ði] ['kəriər] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] - [rɪ'sepʃ(ə)n]

The	Courier	led	them	to	the	chamber	,	and	thence	to	the	food	-	reception
这	导游	引领	他们	到	这	房间	,	和	因此	到	这	食物	-	接待

[ruːm] ,

room	,
房间	,

信使领着他们来到房间，然后又领着他们来到宴会厅。

[wer] ['aʊər; ɑːr][left] - ['hændɪd][mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [groʊn] ['ferli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]

where	our	left	-	handed	man	had	already	grown	fairly	red	in	the	face	,	and
在哪里	我们的	左边	-	递交	男人	有	已经	生长	相当	红色的	在	这	脸	,	和

[sed] :

said	:
说	:

我们那位左撇子男士的脸已经涨得通红，他说：

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

"	Here	he	is	!
"	这里	他	是	!

“他来了！”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][klæp][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

"	The	Englishmen	immediately	began	to	clap	the	left	-	handed	man	on	the	shoulder
"	这	英国人	立即地	开始	到	拍	这	左边	-	递交	男人	在	这	肩膀

, [slæp] - [slæp] ,

,	slap	-	slap	,
,	拍击	-	拍击	,

“英国人立刻开始拍打那个左撇子的肩膀，啪啪啪……”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][hændz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] .

and	on	the	hands	,	as	with	an	equal	.
和	在	这	双手	,	作为	和	一个	平等的	.

双手合十，如同对待平等的人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" ['kɑːmræd] , " [sed] [ðeɪ] , " ['kɑːmræd] , — [gʊd] ['mæstər] , — [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː]

"	Comrade	,	"	said	they	,	"	comrade	,	—	good	master	,	—	we	will	talk	with	thee
"	同志	,	"	说	他们	,	"	同志	,	—	好的	掌握	,	—	我们	将要	讲话	和	你

[ˌhɪr'æftər] ,

hereafter	,
此后	,

"同志，"他们说，"同志，——好老师，——我们以后再和你谈。"

[ɪn] [duː] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðaɪ] [sək'ses] .

in	due	time	,	but	now	we	will	drink	to	thy	success	.
在	到期的	时间	,	但	现在	我们	将要	喝	到	你的	成功	.

时机成熟时，但现在我们要为你的成功干杯。

" [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	They	called	for	a	great	deal	of	liquor	,	and	gave	the	first	glass	to	the
"	他们	称为	为了	一个	伟大的	交易	的	酒	,	和	给予	这	第一的	玻璃	到	这

[left] - ['hændɪd][mæn] ,

left	-	handed	man	,
左边	-	递交	男人	,

他们要了很多酒，并把第一杯给了那个左撇子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][drɪŋk][fɜːrst] : " [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv]

but	he	would	not	drink	first	:	"	Perhaps	they	wish	to	poison	me	out	of
但	他	会	不是	喝	第一的	:	"	也许	他们	希望	到	毒	我	出去	的

[vek'seɪʃn] ,

vexation	,
烦恼	,

但他不会先喝："也许他们想因为恼怒而毒害我，

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt]['prɑːpər] ['etɪkət] .

"	No	,	"	says	he	,	"	that	is	not	proper	etiquette	.
"	不	,	"	说道	他	,	"	那	是	不是	恰当的	礼仪	.

"不，"他说，"那不是合适的礼仪。"

['iːv(ə)n][ɪn]['poʊlənd][noʊ][wʌn][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊst] — [drɪŋk][fɜːrst] [jɔːr'selvz] .

Even	in	Poland	no	one	is	greater	than	the	host	—	drink	first	yourselves	.
甚至	在	波兰	不	一	是	更大的	比	这	主持人	—	喝	第一的	你们自己	.

即使在波兰，也没有人比主人更重要——请你们先喝一杯。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['testɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪkərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	The	Englishmen	tested	all	the	liquors	in	his	presence	,	and	then	began	to
"	这	英国人	测试	全部	这	酒	在	他的	在场	,	和	然后	开始	到

[pɔːr] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

pour	out	for	him	.
倒	出去	为了	他	.

"英国人当着他的面品尝了所有的酒，然后开始为他斟酒。

[hiː; hi][roʊz] , [krɔːst] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]
He **rose** **,** **crossed** **himself** **with** **his** **left** **hand** **,** **and** **drank** **to** **the** **health** **of**
他 玫瑰 , 交叉 他自己 和 他的 左边 手 , 和 喝 到 这 健康 的
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them **all** **.**
他们 全部 .

他站起身，用左手划了个十字，为大家的健康干杯。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kəriər]
They **noticed** **that** **he** **crossed** **himself** **with** **his** **left** **hand** **,** **and** **asked** **the** **Courier**
他们 注意到 那 他 交叉 他自己 和 他的 左边 手 , 和 问 这 导游
:
:
:

他们注意到他用左手划了个十字，便问信使：

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] — [ə; eɪ] ['luːθərən] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ?
" **What** **is** **he** **—** **a** **Lutheran** **or** **a** **Protestant** **?**
" 什么 是 他 — 一个 路德宗 或者 一个 新教 ?

“他是路德教徒还是新教徒？”

" [ðə; ði] ['kəriər] [rɪ'plaɪd] : " [noʊ] , [hiː; hi][ɪz]
" **The** **Courier** **replied** **:** **"** **No** **,** **he** **is**
" 这 导游 回复 : " 不 , 他 是

信使回答说：“不，他是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['niːðər] [ə; eɪ] ['luːθərən] [nɔːr][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [feɪθ] . "
neither **a** **Lutheran** **nor** **a** **Protestant** **,** **but** **of** **the** **Russian** **faith** **.** **"**
两者都不 一个 路德宗 也不 一个 新教 , 但 的 这 俄语 信仰 . "

既非路德教徒，也非新教徒，而是俄罗斯教徒。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [krɔːs] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] ?
" **But** **why** **does** **he** **cross** **himself** **with** **his** **left** **hand** **?**
" 但 为什么 做 他 叉 他自己 和 他的 左边 手 ?

“但他为什么用左手划十字呢？”

" [ðə; ði] ['kəriər] [sed] : " ['hiːz] [left] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd]
" **The** **Courier** **said** **:** **"** **He's** **left** **-** **handed** **,** **and** **does** **everything** **with** **his** **left** **hand**
" 这 导游 说 : " 他是 左边 - 递交 , 和 做 一切 和 他的 左边 手
.
:
.

信使说：“他是左撇子，所有事情都用左手做。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən]['evər] ,
" **The** **Englishmen** **began** **to** **be** **more** **amazed** **than** **ever** **,**
" 这 英国人 开始 到 是 更多的 惊叹 比 曾经 ,

“英国人比以往任何时候都更加惊讶了，

[ænd; ənd][set][tuː; tə] ['pɔːrɪŋ] ['lɪkər] ['ɪntuː][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kəriər] ,
and **set** **to** **pouring** **liquor** **into** **the** **left** **-** **handed** **man** **and** **the** **Courier** **,**
和 放 到 浇注 酒 进入 这 左边 - 递交 男人 和 这 导游 ,

然后开始往左撇子和信使身上倒酒，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] : " [naʊ] , [ðæts]
and **thus** **they** **went** **on** **for** **three** **days** **,** **and** **then** **they** **said** **:** **"** **Now** **,** **that's**
和 因此 他们 去 在 为了 三 天 , 和 然后 他们 说 : " 现在 , 那就是
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

于是他们又坚持了三天，然后说："好了，够了。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtli]
" **But** **they** **took** **a** **symphony** **of** **water** **with** **airfixe** **,** **and** **having** **completely**
" 但 他们 采取 一个 交响乐 的 水 和 - , 和 拥有 完全地
['freʃənd] [ðəm'selvz] [ʌp] ,
freshened **themselves** **up** **,**
清新 他们自己 向上 ,

但他们喝了一杯加了空气清新剂的水，彻底焕然一新后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ðɪ][left] - ['hændɪd][mæn] ; [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
they **began** **to** **interrogate** **the** **left** **-** **handed** **man** **;** **Where** **and** **what** **he** **had**
他们 开始 到 审问 这 左边 - 递交 男人 ; 在哪里 和 什么 他 有
['stʌdid] ,
studied **,**
研究 ,

他们开始审问那个左撇子，问他在哪里学的，学的是什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'rɪθmətɪk] ?
and **to** **what** **point** **he** **was** **acquainted** **with** **arithmetic** **?**
和 到 什么 观点 他 曾是 熟人 和 算术 ?

他当时对算术的了解程度如何?

[ðə; ðɪ][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz]['sɪŋg(ə)l] : [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ðə; ðɪ]
The **left** **-** **handed** **man** **replied** **:** **"** **Our** **learning** **is** **single** **:** **we** **can** **read** **the**
这 左边 - 递交 男人 回复 : " 我们的 学习 是 单身的 : 我们 能 读 这
['sɔːltər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - ,
Psalter **and** **the** **Polusonnik** **,**
诗篇 和 这 - ,

左撇子回答说："我们的学习内容只有一样：我们只会读《诗篇》和《波鲁索尼克》，"

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [ə'rɪθmətɪk] [wət'evər] .
but **we** **know** **no** **arithmetic** **whatever** **.**
但 我们 知道 不 算术 任何 .

但我们完全不懂算术。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **68** **]**
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] [ɪz] [ə'staʊndɪŋ] !
The **Englishmen** **exchanged** **glances** **and** **said** **:** **"** **This** **is** **astounding** **!**
这 英国人 交换 眼神 和 说 : " 这 是 惊人 !

英国人交换了一下眼神，说道："这真是令人震惊！"

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['evriwer] . "
" **But** **the** **left** **-** **handed** **man** **replied** **:** **"** **That's** **the** **way** **with** **us** **everywhere** **.** **"**
" 但 这 左边 - 递交 男人 回复 : " 那就是 这 方式 和 我们 到处 . "

但那个左撇子回答说："我们到处都是这样。"

" [bʌt; bət] , " [ðeɪ] [ɪn'kwaɪər] , " [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪz] [ðæt] - - - ? " [
" But , " they inquire , " what sort of a book in Russia is that ' Polusonnik ' ? " [
" 但 , " 他们 查询 , " 什么 种类 的 一个 书 在 俄罗斯 是 那 - - - ? " [
-]
29]
-]

"但是,"他们问道,"《波卢索尼克》在俄罗斯是什么样的书呢?"[29]

" [ðæt] , " [sez] [hi:; hi] ,
" That , " says he ,
" 那 , " 说道 他 ,

"那,"他说。

" [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɑ:n] ['fɔ:rtʃən] -
" is a book concerned with this — that if there is anything touching on fortune -
" 是 一个 书 担心的 和 这 — 那 如果 那里 是 任何事物 接触 在 财富 -
['telɪŋ] [wɪtʃ] [kɪŋ] ['deɪvɪd][hæz; həz][nɑ:t] ['klɪrli] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ltər] ,
telling which King David has not clearly set forth in the Psalter ,
讲述 哪个 国王 大卫 有 不是 清楚地 放 前进 在 这 诗篇 ,

"这是一本与此相关的书——如果说《诗篇》中有任何关于占卜的内容是大卫王没有明确阐述的,

[ðen] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - .
then people are able to divine the completion in the Polusonnik .
然后 人们 是 有能力的 到 神圣的 这 完成 在 这 - .

然后人们就能在波鲁松尼克中推断出完成情况。

" [ðeɪ] [seɪ] : " [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] ;
" They say : " That's a pity ;
" 他们 说 : " 那就是 一个 遗憾 ;

他们说:"那太可惜了;

- [ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [fɔ:r] ['ɔ:rd(ə)neri] [ru:lz] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] ,
' t would be better if you knew at least the four ordinary rules of arithmetic ,
- t 会 是 更好的 如果 你 知道 在 至少 这 四 普通的 规则 的 算术 ,

如果你至少了解算术的四条基本规则,那就更好了。

— [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'taɪər] - .
— they would be far more useful to you than the entire Polusonnik .
— 他们 会 是 远的 更多的 有用 到 你 比 这 全部的 - .

——它们对你来说比整个波鲁索尼克更有用。

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['evri] [mə'ʃi:n] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
Then you would be able to grasp the fact that in every machine there is a
然后 你 会 是 有能力的 到 抓牢 这 事实 那 在 每一个 机器 那里 是 一个
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊɚz] ,
calculation of powers ,
计算 的 权力 ,

这样你就能理解,每台机器中都存在功率计算。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['klevər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['teɪkən]
and although you are very clever with your hands , you have not taken
和 虽然 你 是 非常 聪明的 和 你的 双手 , 你 有 不是 已采取
['ɪntu:]
into
进入

虽然你心灵手巧,但你并没有意识到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [mə'ʃi:n] [æz; əz][ðə; ði] - [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

consideration	that	such	a	tiny	machine	as	the	nymfozoria	is	calculated	with	the
考虑	那	这样的	一个	微小的	机器	作为	这	-	是	计算	和	这

[moʊst][ɪg'zækt] ['ækjərəsi] ,

most	exact	accuracy	,
最多	精确的	准确性	,

考虑到像宁福佐里亚这样微小的机器的计算精度极高，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] ['kæri] [ɪts] [ʃu:z] .

and	that	it	cannot	carry	its	shoes	.
和	那	它	不能	携带	它是	鞋	.

而且它连鞋子都拿不动。

" [tu:; tə] [ðæt] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd][mæn] [ə'gri:d] .

"	To	that	the	left	-	handed	man	agreed	.
"	到	那	这	左边	-	递交	男人	同意	.

左撇子对此表示赞同。

" [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " [sez] [hi:; hi] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪ'spju:t] — [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [gɔ:n] [ɪn]

"	As	to	that	,	"	says	he	,	"	there	is	no	dispute	—	that	we	have	not	gone	in
"	作为	到	那	,	"	说道	他	,	"	那里	是	不	争议	—	那	我们	有	不是	已消失	在

[fɔ:r; fər] ['saɪəns] ,

for	science	,
为了	科学	,

“至于这一点，”他说，“没有争议的是——我们并没有投身科学。”

[bʌt; bət]['oʊnli][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['feɪθfəli] ['lɔɪəl] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðərlænd] .

but	only	we	are	faithfully	loyal	to	our	Fatherland	.
但	仅有的	我们	是	忠实	忠诚	到	我们的	祖国	.

但只有我们对祖国忠心耿耿。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [seɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; " [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [wi:; wi] [wɪl] [trænz'mɪt][tu:; tə]

"	But	the	Englishmen	say	to	him	;	"	Stay	with	us	,	we	will	transmit	to
"	但	这	英国人	说	到	他	;	"	停留	和	我们	,	我们	将要	发送	到

[ju:; jʊ] [greɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

you	great	instruction	,
你	伟大的	操作说明	,

但英国人对他说：“留下来吧，我们会教给你很多东西。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [tɜ:rn][aʊt][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['mæstər] - ['ekspɜ:rt] .

and	you	will	turn	out	a	wonderful	master	-	expert	.
和	你	将要	转动	出去	一个	精彩的	掌握	-	专家	.

你将会成为一位杰出的专家。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd][mæn][dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] : " [aɪ][hæv; həv]['perənts] [æt; ət][hoʊm]

"	But	to	that	the	left	-	handed	man	did	not	agree	:	"	I	have	parents	at	home
"	但	到	那	这	左边	-	递交	男人	做过	不是	同意	:	"	我	有	父母	在	家

, " [sez] [hi:; hi] .

,	"	says	he	.
,	"	说道	他	.

但这位左撇子男子却不同意这种说法：“我家里还有父母，”他说。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][send][hɪz; ɪz]['perənts] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn]

The	Englishmen	offered	to	send	his	parents	money	,	but	the	left	-	handed	man
这	英国人	提供	到	发送	他的	父母	钱	,	但	这	左边	-	递交	男人

[wʊd] [nɑ:t][ək'sept][ˌaɪ 'ti:] .

would	not	accept	it	.
会	不是	接受	它	.

英国人提出要给他的父母寄钱，但这个左撇子拒绝接受。

" [wi:; wi] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɑ:r; ər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [ænd; ənd][maɪ] ['dædi] [ɪz]
" We , " says he , " are devoted to our country , and my daddy is
" 我们 , " 说道 他 , " 是 奉献 到 我们的 国家 , 和 我的 爸爸 是
[ɔ:l'redi] [æn; ən][oʊld][mæn] ,
already an old man ,
已经 一个 老的 男人 ,

他说："我们热爱我们的国家，而且我父亲已经是位老人了。"

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə]['goʊɪŋ][tu:; tə]
and my mother is an old woman , and they are used to going to
和 我的 母亲 是 一个 老的 女士 , 和 他们 是 用过的 到 去 到
[tʃɜ:rtʃ] [ɪn]
church in
教会 在

我母亲年纪大了，他们习惯去教堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðer; ðər] [oʊn] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['loʊnli] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] ,
their own parish , and besides , I should be very lonely all by myself ,
他们的 自己的 教区 , 和 除了 , 我 应该 是 非常 孤独 全部 经过 我 ,

他们自己的教区，而且，我一个人会很孤独的。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] . "
for I am still in the vocation of a bachelor . "
为了 我 是 仍然 在 这 职业 的 一个 学士 . "

因为我仍然保持着单身汉的身份。

" [ju:l] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [seɪ] [ðeɪ] , — " [ək'sept]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] [-] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl]
" You'll get used to it , " say they , — " accept our law [30] and we will
" 你会 得到 用过的 到 它 , " 说 他们 , — " 接受 我们的 法律 [-] 和 我们 将要
['mæri] [ju:; jʊ][ɔ:f] . "
marry you off . "
结婚 你 离开 . "

"你会习惯的，"他们说，"接受我们的法律[30]，我们会把你嫁出去。"

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] , " [kæn; kən]['nevər][bi:; bi] . "
" That , " replies the left - handed man , " can never be . "
" 那 , " 回复 这 左边 - 递交 男人 , " 能 绝不 是 . "

"那，"左撇子回答说，"绝不可能。"

" [waɪ] [soʊ] ? "
" Why so ? "
" 为什么 所以 ? "

为什么会这样?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , " ['aʊər; ɑ:r] ['rʌʃ(ə)n] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] , [ænd; ənd]
" Because , " he replies , " our Russian faith is the most correct , and
" 因为 , " 他 回复 , " 我们的 俄语 信仰 是 这 最多 正确的 , 和
[æz; əz][ðə; ði]['ænsestərz][hæv; həv] [bi'li:vd] ,
as the ancestors have believed ,
作为 这 祖先 有 相信 ,

"因为，"他回答说，"我们俄罗斯的信仰是最正确的，而且正如我们的祖先所相信的那样，

[soʊ] , ['ɔ:lsoʊ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [bɪ'li:v] . "
so , also , should the descendants believe . "
所以 , 还 , 应该 这 后代 相信 . "

所以，后代也应该相信这一点。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , " [seɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ;
" You do not know our faith , " say the Englishmen ;
" 你 做 不是 知道 我们的 信仰 , " 说 这 英国人 ;

"你们不了解我们的信仰,"英国人说;

" [wiː; wi][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['krɪstʃən] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['gɔspəlz] . "
" we hold to the same Christian law and the same Gospels . "
" 我们 抓住 到 这 相同的 基督教 法律 和 这 相同的 福音书 . "

"我们信奉同样的基督教律法和同样的福音。"

" [ðə; ði]['gɔspəlz] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] , " [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [seɪm]
" The Gospels , " replies the left - handed man , " are , indeed , the same
" 这 福音书 , " 回复 这 左边 - 递交 男人 , " 是 , 的确 , 这 相同的
[ə'mʌŋ] [ɔːl] ,
among all ,
之中 全部 ,

"福音书,"左撇子回答说,"的确,所有福音书的内容都一样。"

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ɑːr; ər] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪz] [mɔːr] [kəm'pliːt]
but our books are thicker than yours , and our faith is more complete
但 我们的 图书 是 较厚 比 你的 , 和 我们的 信仰 是 更多的 完全的
, ['ɔːlsoʊ] . "
, also . "
, 还 . "

但是我们的经书比你们的厚,我们的信仰也比你们的更完整。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?
" How do you make that out ?
" 如何 做 你 制作 那 出去 ?

你是怎么得出这个结论的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [wiː; wi] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [pruːfs] . "
" Because , " he replies , " we possess all the visible proofs . "
" 因为 , " 他 回复 , " 我们 具有 全部 这 可见的 证明 . "

"因为,"他回答说,"我们拥有所有看得见的证据。"

" [wʌt] [pruːfs] ? "
" What proofs ? "
" 什么 证明 ? "

"什么证据? "

" [ðiːz] , " [sez] [hiː; hi] : " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːd] - [sent] ['hoʊli]['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [greɪv] -
" These , " says he : " that we have God - sent holy images , and grave -
" 这些 , " 说道 他 : " 那 我们 有 上帝 - 发送 圣 图片 , 和 严重 -
['uːzɪŋ] ['hedz] ,
oozing heads ,
渗出 头部 ,

"这些,"他说,"我们有上帝赐予的圣像,还有从坟墓里渗出汁液的头颅,

[-] [ænd; ənd]['relɪks] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][noʊ]['ekstrə]['hɑːlədeɪz] ,
[31] and relics , but you have nothing , and even no extra holidays ,
[-] 和 遗物 , 但 你 有 没有什么 , 和 甚至 不 额外的 假期 ,
['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['sʌndeɪ] ;
nothing beyond Sunday ;
没有什么 超过 星期日 ;

[31] 还有圣物,但你什么也没有,甚至没有额外的假期,除了星期日之外什么也没有;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd]['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən]

and	for	the	second	reason	,	even	if	I	were	married	to	an
和	为了	这	第二	原因	,	甚至	如果	我	是	已婚	到	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

Englishwoman	,
英国女人	,

第二个原因是，即使我娶了一位英国妻子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

it	would	confuse	me	to	live	with	her	.	"
它	会	迷惑	我	到	居住	和	她	.	"

和她一起生活会让我感到困惑。

" [waɪ] [soʊ] ? " [ðeɪ] [æsk] .

"	Why	so	?	"	they	ask	.
"	为什么	所以	?	"	他们	问	.

他们问："为什么呢？"

" [duː][nɑːt][skɔːrn][hɜːr; hər] — ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] [dres] ['veri] ['niːtli] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [gʊd]

"	Do	not	scorn	her	—	our	women	also	dress	very	neatly	and	are	good
"	做	不是	轻蔑	她	—	我们的	女性	还	裙子	非常	整齐地	和	是	好的

['hauswaivz] .

housewives	.
家庭主妇	.

"不要轻视她——我们的女人也穿着整洁，而且都是贤惠的家庭主妇。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [sez] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

"	But	the	left	-	handed	man	says	:	"	I	don't	know	them	.
"	但	这	左边	-	递交	男人	说道	:	"	我	不	知道	他们	.

"但是那个左撇子说：'我不认识他们。'"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'plaɪ] : " [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['weɪti] ['mætər] — [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə]

"	The	Englishmen	reply	:	"	That's	not	a	weighty	matter	—	you	can	learn	to
"	这	英国人	回复	:	"	那就是	不是	一个	重	事情	—	你	能	学习	到

[noʊ] [ðem; ðəm] :

know	them	:
知道	他们	:

英国人回答说："这不是什么大事——你可以学会了解他们："

[wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

we	will	arrange	a	grendezvous	for	you	.
我们	将要	安排	一个	-	为了	你	.

我们会为您安排会面地点。

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] .

"	The	left	-	handed	man	was	abashed	.
"	这	左边	-	递交	男人	曾是	羞愧	.

那个左撇子感到很尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " ['wɜːri] [ðə; ði]['gɝːlz] ['veɪnli] ?

"	Why	,	"	says	he	,	"	worry	the	girls	vainly	?
"	为什么	,	"	说道	他	,	"	担心	这	女孩们	徒劳地	?

"何必，"他说，"白白让姑娘们担心呢？"

" [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	and	he	refused	.
"	和	他	拒绝	.

他拒绝了。

" [ə; eɪ] - , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒentri] ,
" A grendezvous , " says he , " is a matter for the gentry ,
" 一个 - , " 说道 他 , " 是 一个 事情 为了 这 绅 ,

他说："幽会是上流社会的事。"

[ænd; ənd][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [foʊks][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]
and not suitable for such as me , and if folks were to hear of
和 不是 合适的 为了 这样的 作为 我 , 和 如果 各位 是 到 听到 的
[ðæt] [æt; ət] [hoʊm] ,
that at home ,
那 在 家 ,

而且这不适合像我这样的人，如果家里人听到这件事，

[ɪn]['tuːlə; -lɑː] , [ðeɪ] [wʊd] ['rɪdɪkjuːl][ˌem 'iː] ['greɪtli] .
in Tula , they would ridicule me greatly .
在 图拉 , 他们 会 嘲笑 我 非常 .

在图拉，他们会狠狠地嘲笑我。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'keɪm] ['kjʊriəs] : " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] - , " [seɪ]
" The Englishmen became curious : " But if you don't have grendezvous , " say
" 这 英国人 成为 好奇的 : " 但 如果 你 不 有 - , " 说
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

英国人感到好奇："但是如果没有约定，"他们说，

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [tʃɔɪs] ?
" how do you manage in such cases to make a pleasing choice ?
" 如何 做 你 管理 在 这样的 案例 到 制作 一个 令人愉悦 选择 ?

在这种情况下，你如何才能做出令人满意的选择?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钢铁跳蚤(The Steel Flea)
第3/3页

" [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	The	left	-	handed	man	explained	to	them	our	position	.
"	这	左边	-	递交	男人	解释	到	他们	我们的	位置	.

"那位左撇子向他们解释了我们的立场。"

" [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , " [sez] [hi:; hi] ,

"	With	us	,	"	says	he	,
"	和	我们	,	"	说道	他	,

"和我们在一起,"他说。

" [wen] [ə; eɪ] [mæn] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə]

"	when	a	man	wishes	to	display	a	more	particular	intention	with	regard	to
"	什么时候	一个	男人	愿望	到	展示	一个	更多的	特别的	意图	和	看待	到

[ə; eɪ] [gɜ:rl] ,

a	girl	,
一个	女孩	,

"当一个男人想要向一个女孩表达更明确的意图时,

[hi:; hi] [sendz] [ðə; ði] [kənˌfæbjə'leɪʃn] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] , [ðen]

he	sends	the	confabulation	-	woman	,	and	when	she	makes	the	proposal	,	then
他	发送	这	虚构	-	女士	,	和	什么时候	她	制作	这	提议	,	然后

[wi:; wi] [goʊ] [tə'geðər] ,

we	go	together	,
我们	去	一起	,

他派了那个会斡旋的女人去，等她提出建议后，我们就一起去。

['veri] [pə'laɪtli] , [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [lʊk] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['oʊvər] , [nɑ:t] [ɪn] ['si:krəsi] ,

very	politely	,	to	the	house	,	and	we	look	the	girl	over	,	not	in	secrecy	,
非常	礼貌地	,	到	这	房子	,	和	我们	看	这	女孩	超过	,	不是	在	保密	,

我们很有礼貌地把她送到房子前，然后我们打量了一下那个女孩，并没有偷偷摸摸的。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['relətɪvz] .

but	in	the	presence	of	all	her	relatives	.
但	在	这	在场	的	全部	她	亲属	.

但当时她的所有亲戚都在场。

" [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [kənˌfæbjə'leɪʃn] - ['wɪmɪn] ,

"	They	understood	,	but	answered	that	they	had	no	confabulation	-	women	,
"	他们	理解	,	但	回答	那	他们	有	不	虚构	-	女性	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] ['præktɪs] ,

and	such	a	custom	was	not	in	practice	,
和	这样的	一个	风俗	曾是	不是	在	实践	,

"他们明白了，但回答说他们没有专门负责交际的女子，而且这种习俗也不常见。"

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [sed] : " [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] ,

the	left	-	handed	man	said	:	"	That's	all	the	more	agreeable	,
这	左边	-	递交	男人	说	:	"	那就是	全部	这	更多的	同意	,

左撇子说："那就更好了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ,

because	if	you	are	going	to	occupy	yourself	with	such	a	matter	,
因为	如果	你	是	去	到	占据	你自己	和	这样的	一个	事情	,

因为如果你要忙于处理这类事情，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

it	must	be	with	a	definite	intention	,
它	必须	是	和	一个	定	意图	,

必须带有明确的意图。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['neɪʃ(ə)n] , [ðen] [waɪ] ['tɔ:rment][ðə; ði]

and	as	I	do	not	feel	that	towards	a	foreign	nation	,	then	why	torment	the
和	作为	我	做	不是	感觉	那	向	一个	外国的	国家	,	然后	为什么	折磨	这

['gɜ:lz] ?

girls	?
女孩们	?

既然我对一个外国没有这种感觉，那我为什么要折磨这些女孩呢?

" [hi:; hi] [pli:zd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [ði:z] ['ɑ:rgju:mənts] , ['ɔ:lsoʊ] ,

"	He	pleased	the	Englishmen	in	these	arguments	,	also	,
"	他	高兴	这	英国人	在	这些	论点	,	还	,

"在这些争论中，他也赢得了英国人的欢心。"

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə][klæp][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:z] ,

so	that	they	again	began	to	clap	him	on	the	shoulders	and	the	knees	,
所以	那	他们	再次	开始	到	拍	他	在	这	肩膀	和	这	膝盖	,

于是他们又开始拍打他的肩膀和膝盖。

[wɪð; wɪθ] ['plezntnəs] , [ænd; ənd] [æskt] : " [wi:; wi] [wʊd] [dʒʌst][laɪk][tu:; tə] [noʊ] , [aʊt][ʌv; əv] [mɪr]

with	pleasantness	,	and	asked	:	"	We	would	just	like	to	know	,	out	of	mere
和	愉悦	,	和	问	:	"	我们	会	只是	喜欢	到	知道	,	出去	的	仅仅

[ˌkjʊri'ɑ:səti] :

curiosity	:
好奇心	:

他们语气温和地问道："我们只是出于好奇想知道："

[wʌt] ['di:fekt][hæv; həv][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['gɜ:lz] , [ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ʃʌn] [ðem; ðəm]

what	defect	have	you	observed	in	our	girls	,	and	why	do	you	shun	them
什么	缺点	有	你	观察到	在	我们的	女孩们	,	和	为什么	做	你	回避	他们

?

?
?

你认为我们的女孩有什么缺陷？你为什么排斥她们?

" [ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ['ænsər] [ðem; ðəm]['fræŋkli] : " [aɪ] [ə'kju:z] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

"	Thereupon	the	left	-	handed	man	answered	them	frankly	:	"	I	accuse	them	of
"	于是	这	左边	-	递交	男人	回答	他们	坦率地说	:	"	我	控	他们	的

[noʊ]['di:fekt] ,

no	defect	,
不	缺点	,

于是，那个左撇子坦率地回答他们："我不指责他们有任何过错，

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [nɑ:t] [pli:z] [ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [dres] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['flʌtəz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

but	what	does	not	please	me	is	that	their	dress	sort	of	flutters	about	them	,
但	什么	做	不是	请	我	是	那	他们的	裙子	种类	的	颤动	关于	他们	,

但令我不太满意的是，她们的裙子在身上飘来飘去。

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑ:n] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ;

and	one	cannot	make	out	what	they	have	on	,	and	for	what	purpose	;
和	一	不能	制作	出去	什么	他们	有	在	,	和	为了	什么	目的	;

人们看不清他们穿的是什么，以及穿什么衣服的目的是什么；

[fɜ:rst][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər]

first	there	is	some	sort	of	thing	or	other	,	and	underneath	there's	another
第一的	那里	是	一些	种类	的	事物	或者	其他	,	和	下	有	其他

首先会有某种东西，而下面还有另一种东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[pɪnd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz][ɑ:r; ər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɛglɪt] [ɔ:r] ['ʌðər] .

pinned	on	,	and	on	their	arms	are	some	sort	of	leglets	or	other	.
已置顶	在	,	和	在	他们的	武器	是	一些	种类	的	小腿	或者	其他	.

身上别着别针，手臂上还戴着某种腿套或其他东西。

[ðer; ðər] [plʌʃ] [kloʊk][ɪz][ɪg'zæktli][laɪk][æn; ən] [eɪp] — [ə; eɪ]['sæpədʒu:] .

Their	plush	cloak	is	exactly	like	an	ape	—	a	sapajou	.
他们的	豪华的	披风	是	确切地	喜欢	一个	猿	—	一个	萨帕茹	.

它们毛茸茸的斗篷就像猿猴的斗篷一样——一种猿猴。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɜ:rst][aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][seɪ] : " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ðæt] ? "

"	The	Englishmen	burst	out	laughing	and	say	:	"	Where's	the	objection	in	that	?	"
"	这	英国人	爆裂	出去	笑	和	说	:	"	在哪里?	这	异议	在	那	?	"

英国人哄堂大笑，说道："这有什么反对意见呢？"

" [ðeəz; ðəz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ,

"	There's	no	objection	,	"	replies	the	left	-	handed	man	,
"	有	不	异议	,	"	回复	这	左边	-	递交	男人	,

"没有异议，"左撇子回答道。

" ['oʊnli][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [blʌʃ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][weɪt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz]

"	only	I'm	afraid	it	would	make	me	blush	to	watch	and	wait	while	she	is
"	仅有的	我是	害怕的	它	会	制作	我	脸红	到	手表	和	等待	尽管	她	是

['getɪŋ] [hɜ:r'self][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] . "

getting	herself	out	of	all	that	.	"
获得	她自己	出去	的	全部	那	.	"

"只是我怕看着她摆脱这一切，我会脸红。"

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , " [seɪ] [ðeɪ] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] ['betər] ? "

"	Is	it	possible	,	"	say	they	,	"	that	your	fashion	is	better	?	"
"	是	它	可能的	,	"	说	他们	,	"	那	你的	时尚	是	更好的	?	"

他们说："你的时尚品味可能更好吗？"

" ['aʊər; ɑ:r] ['fæʃ(ə)n] , " [hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , " [ɪn]['tu:lə; -lɑ:][ɪz]['sɪmp(ə)l] : ['evri] ['wʊmən] [werz] [ə; eɪ]

"	Our	fashion	,	"	he	replies	,	"	in	Tula	is	simple	:	every	woman	wears	a
"	我们的	时尚	,	"	他	回复	,	"	在	图拉	是	简单的	:	每一个	女士	穿着	一个

['raʊndəbaʊt] ,

roundabout	,
迂回	,

他回答说："图拉的时尚很简单：每个女人都戴着圆形的帽子。"

[-] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] ['leɪdiz] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['raʊndəbaʊt] .

[	32	]	and	even	the	greatest	ladies	wear	our	roundabouts	.
[	-	]	和	甚至	这	最	女士们	穿	我们的	环岛	.

[32] 甚至最伟大的女士也佩戴我们的圆形饰品。

" [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər]
" They also showed him to their
" 他们 还 显示 他 到 他们的

他们还把他带给了他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['leɪdiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [pɔ:d] [ti:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][in'kwaiəd] : " [waɪ] [du:][ju:; jʊ]
ladies , and there they poured tea for him , and inquired : " Why do you
女士们 , 和 那里 他们 倾倒 茶 为了 他 , 和 询问 : " 为什么 做 你
[fraʊn] ?
frown ?
皱眉 ?

女士们上前为他倒茶，并问道："你为什么皱着眉头呢？"

" [hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [sez] [hi:; hi] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
" He replies : " Because , " says he , " we are not used to taking it
" 他 回复 : " 因为 , " 说道 他 , " 我们 是 不是 用过的 到 采取 它
['veri] [swi:t] .
very sweet .
非常 甜的 .

他回答说："因为，"他说，"我们不习惯接受非常甜的东西。"

" [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [tu:; tə]['nɪb(ə)l][æt; ət] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .
" Then they gave him a lump of sugar to nibble at , in Russian fashion .
" 然后 他们 给予 他 一个 块 的 糖 到 蚕食 在 , 在 俄语 时尚 .

然后，他们按照俄罗斯人的习惯，给了他一块方糖让他慢慢啃。

[ðeɪ] ['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][æz; əz][naɪs] [ðæt] [wei] ,
They argued with him that it could not be as nice that way ,
他们 争论 和 他 那 它 可以 不是 是 作为 好的 那 方式 ,

他们和他争论说，那样做肯定不如那样好。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] : " [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['teɪsti] [ðʌs] .
but he said : " To our taste it is more tasty thus .
但 他 说 : " 到 我们的 品尝 它 是 更多的 可口 因此 .

但他说道："在我们看来，这样更美味。"

" [ɪn][noʊ] [wei] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌdɪskən'sɜ:rt][hɪm; ɪm] ,
" In no way could the English disconcert him ,
" 在 不 方式 可以 这 英语 搅乱 他 ,

"英国人无论如何也无法让他感到不安。"

[ɔ:r] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ə'træktɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ,
or make him feel attracted by their manner of life ,
或者 制作 他 感觉 吸引 经过 他们的 方式 的 生活 ,

或者让他被他们的生活方式所吸引，

[ænd; ənd] ['mɪrli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [gest] [fɔ:r; fər]
and merely succeeded in persuading him to remain their guest for
和 仅仅 成功了 在 说服 他 到 保持 他们的 客人 为了
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
a short time ,
一个 短的 时间 ,

结果只是成功说服他暂时留下来做他们的客人。

[baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['daɪvərz]
by **promising** **that** **during** **that** **time** **they** **would** **take** **him** **about** **to** **divers**
经过 有前途 那 期间 那 时间 他们 会 拿 他 关于 到 潜水员
['fæktriz; 'fæktəriz] ,
factories **,**
工厂 ,

他们承诺在那段时间里会带他去各个工厂参观，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɑ:rt] .
and **show** **him** **all** **their** **art** **.**
和 展示 他 全部 他们的 艺术 .

并向他展示他们所有的艺术作品。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [ðeɪ] , " [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
" **And** **then** **,** **"** **said** **they** **,** **"** **we** **will** **take** **him** **to** **his** **ship** **,**
" 和 然后 , " 说 他们 , " 我们 将要 拿 他 到 他的 船 ,

“然后，”他们说，“我们会把他送到他的船上。”

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ɪn] ['petrəugræd] .
and **deliver** **him** **alive** **in** **Petrograd** **.**
和 递送 他 活 在 彼得格勒 .

将他活着带到彼得格勒。

" [tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" **To** **this** **he** **agreed** **.**
" 到 这 他 同意 .

他同意了。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[-] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [raɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
[**26** **]** **A** **very** **bad** **rhyme** **in** **the** **original** **.**
[-] 一个 非常 坏的 韵 在 这 原来的 .

[26] 原文押韵很差。

[-] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
[**27** **]** **Plum** **-** **Pudding** **.**
[-] 李子 - 布丁 .

[27] 梅子布丁。

[-] [ðə; ði] [oʊld] ['gʌnsmɪθ] [kən'traivz] [tu:; tə] [seɪ] " ['skænd(ə)l] .
[**28** **]** **The** **old** **gunsmith** **contrives** **to** **say** **"** **scandal** **.**
[-] 这 老的 枪匠 精心策划 到 说 " 丑闻 .

[28] 老枪匠想出了一个词来形容“丑闻”。

" [-] ['lɪtərəli] , " [ðə; ði] [hæf] - ['dri:mər] .
" **[** **29** **]** **Literally** **,** **"** **The** **Half** **-** **Dreamer** **.**
" [-] 字面上地 , " 这 一半 - 梦想家 .

[29] 字面上是“半个梦想家”。

" [-] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] " [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] .
" **[** **30** **]** **The** **usual** **expression** **for** **"** **join** **our** **Church** **.**
" [-] 这 通常 表达 为了 " 加入 我们的 教会 .

[30] “加入我们的教会”的常用表达方式。

" [-] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [æt; ət] [ki:f] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['krɪzəm] - [ɪg'zu:dɪŋ] [skʌlz] .
" **[** **31** **]** **In** **the** **Catacombs** **at** **Kieff** **are** **a** **number** **of** **chrism** **-** **exuding** **skulls** **.**
" [-] 在 这 地下墓穴 在 基夫 是 一个 数字 的 圣油 - 渗出 头骨 .

[31] 基夫地下墓穴中有许多渗出圣油的头骨。

[-] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [miːnz] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] [laɪk] [ðə; ði]['særəfən] ,
[32] He probably means a garment like the sarafan ,
[-] 他 大概 方法 一个 服装 喜欢 这 萨拉凡 ,

[32] 他可能指的是类似萨拉凡的服装，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['meni] [streɪt] [brɛdθs] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [bænd][æt; ət][ðə; ði][ɑːrm] -
composed of many straight breadths gathered into a narrow band at the arm -
由 的 许多 直的 宽度 聚集 进入 一个 狭窄的 乐队 在 这 手臂 -
[pɪts] ,
pits ,
坑 ,

由许多笔直的肉块组成，这些肉块在腋下汇聚成一条窄带。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [baɪ][stræps]['oʊvər] ['ʃəuldəz] ; [ɔːr][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rʌʃ(ə)n] [gaʊn] , [wɪ'ðaʊt]
and suspended by straps over shoulders ; or the ancient Russian gown , without
和 暂停 经过 肩带 超过 肩膀 ; 或者 这 古老的 俄语 袍 , 没有
['gæðərz] ,
gathers ,
聚集 ,

用肩带悬挂；或是没有褶裥的古老俄罗斯长袍。

[kʌt] [wɪð; wɪθ] [gɔːz] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] .
cut with gores from neck to heel .
切 和 血腥 从 脖子 到 脚跟 .

从脖子到脚跟都剪成了片状。

[wʌt] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wer] [leɪs] [gaʊnz] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
What he manages to say is , that they wear lace gowns — or something
什么 他 管理 到 说 是 , 那 他们 穿 蕾丝 礼服 — 或者 某物
[ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [ðæt] .
approximating that .
近似 那 .

他设法表达的是，她们穿着蕾丝礼服——或者类似蕾丝的礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] , [bʌt; bət][sent][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
The Englishmen took charge of the left - handed man , but sent the Russian
这 英国人 采取 收费 的 这 左边 - 递交 男人 , 但 发送 这 俄语
['kəriər] [bæk] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
Courier back to Russia .
导游 后退 到 俄罗斯 .

英国人控制了那个左撇子，但把俄国信使送回了俄国。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kəriər] [hæd; həd][ə; eɪ][ræŋk] [-] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn]['daɪvərz]
Although the Courier had a rank [33] and was skilled in divers
虽然 这 导游 有 一个 秩 [-] 和 曾是 熟练 在 潜水员
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

虽然信使有等级[33]并且精通多种语言，

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ['ɪntrəstɪŋ] ,

they	took	no	interest	in	him	,	but	they	did	find	the	left	-	handed	man	interesting	,
他们	采取	不	兴趣	在	他	,	但	他们	做过	寻找	这	左边	-	递交	男人	有趣的	,

他们对他本人毫无兴趣，但却觉得那个左撇子很有趣。

[ænd; ənd][set][ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

and	set	about	taking	him	everywhere	and	showing	him	everything	.
和	放	关于	采取	他	到处	和	显示	他	一切	.

于是开始带着他到处游览，让他见识各种事物。

[hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['prɑ:dʌkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['met(ə)l] ['faʊndri:z] , [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊp]

He	inspected	all	their	products	,	and	their	metal	foundries	,	and	their	soap
他	检查	全部	他们的	产品	,	和	他们的	金属	铸造厂	,	和	他们的	肥皂

[ænd; ənd] [sɔ:] - [mɪlz] ,

and	saw	-	mills	,
和	锯	-	磨坊	,

他检查了他们的所有产品、金属铸造厂、肥皂厂和锯木厂。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər][də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [ɪk'si:dɪŋli] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz]

and	all	their	domestic	arrangements	pleased	him	exceedingly	,	especially	those
和	全部	他们的	国内的	安排	高兴	他	非常	,	尤其	那些

[pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wə:kiŋmæn] .

pertaining	to	the	maintenance	of	the	workingman	.
相关的	到	这	维护	的	这	工人	.

他们所有的家庭安排都令他非常满意，尤其是那些与工人生活保障有关的安排。

['evri] ['leɪbərər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz]['ɔ:lweɪz] [wel] [fed] ,

Every	laborer	among	them	is	always	well	fed	,
每一个	劳动者	之中	他们	是	总是	出色地美联储		,

他们当中的每个劳动者都吃得很好。

[kloʊðd] [nɑ:t][ɪn][rægz][bʌt; bət] [i:tʃ] [ɪn][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['evri] - [deɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

clothed	not	in	rags	but	each	in	a	capable	every	-	day	waistcoat	,
穿着衣服	不是	在	破布	但	每个	在	一个	有能力的	每一个	-	天	马甲	,

他们身上没有穿破烂衣服，而是都穿着得体的日常背心。

[ænd; ənd] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [bu:ts] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][kæps] ,

and	shod	with	stout	boots	with	iron	caps	,
和	鞋子	和	肥硕	靴子	和	铁	帽子	,

脚蹬结实的铁头靴子，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [fi:t] [maɪt] ['nevər] [rɪ'si:v] ['eni] [ʃɑ:k] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] .

so	that	their	feet	might	never	receive	any	shock	from	anything	.
所以	那	他们的	脚	可能	绝不	收到	任何	震惊	从	任何事物	.

这样他们的脚就不会受到任何冲击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:rk][nɑ:t]

And	they	work	not
和	他们	工作	不是

而且它们不起作用

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[æt; ət][hæp'hæzərd][bʌt; bət]['æftər] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

at	haphazard	but	after	training	,	and	understand	their	business	.
在	偶然	但	后	训练	,	和	理解	他们的	商业	.

虽然一开始有些随意，但经过培训后，他们就能了解自己的业务了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hæŋz] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ,

In	front	of	every	one	of	them	hangs	a	multiplication	table	,
在	正面	的	每一个	一	的	他们	悬挂	一个	乘法	桌子	,

每扇门前都挂着一张乘法表。

[ænd; əd][kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ɪz][æn; ən][i'reiziŋ] - [bɔ:rd] ; [-] [wen'evər] [æn; ən]['ɑ:rtɪzən] [dʌz]

and	close	by	his	hand	is	an	erasing	-	board	;	[	34	]	whenever	an	artisan	does
和	关闭	经过	他的	手	是	一个	擦除	-	木板	;	[	-	]	每当	一个	工匠	做

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

他手边放着一块擦板；[34] 每当工匠做任何事时，

[hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['verifaiz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʃʊrəti] ,

he	looks	at	the	multiplication	table	,	and	verifies	it	with	surety	,
他	看起来	在	这	乘法	桌子	,	和	验证	它	和	保证	,

他查看了乘法表，并确信无误地进行了核对。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪts] [daʊn] [wʌn] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [i'reiziz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

and	then	writes	down	one	thing	on	the	board	and	erases	another	,	and
和	然后	写	向下	一	事物	在	这	木板	和	擦除	其他	,	和

[brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['ækjərəsi] :

brings	it	into	accuracy	:
带来	它	进入	准确性	:

然后他在黑板上写下一件事，擦掉另一件事，使其准确无误：

[wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['fɪgjərz] [tɜ:rnz] [aʊt] [dʒʌst][soʊ][ɪn][fækt] .

what	is	written	in	figures	turns	out	just	so	in	fact	.
什么	是	书面	在	数据	转弯	出去	只是	所以	在	事实	.

数字所反映的情况，实际上也确实如此。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [kʌmz] , [ðeɪ] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [perz] , [i:tʃ] [teɪks] [ə; eɪ] ['slendər] [rɑ:d][ɪn]

And	when	a	holiday	comes	,	they	assemble	in	pairs	,	each	takes	a	slender	rod	in
和	什么时候	一个	假期	来	,	他们	集合	在	对	,	每个	需要	一个	苗条	杆	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

每逢节日，他们便两两聚在一起，每人手里拿着一根细长的棍子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [ɔ:f] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɑ:nərəbli] ['dɪgnɪfaɪd] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪz] ['fɪtɪŋ]

and	they	go	off	to	enjoy	themselves	in	honorably	dignified	fashion	,	as	is	fitting
和	他们	去	离开	到	享受	他们自己	在	光荣地	凝重	时尚	,	作为	是	配件

.

:
.

然后他们就以体面而有尊严的方式去享受生活，这很合适。

[ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [geɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪl] [æt; ət][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər]

The	left	-	handed	man	gazed	his	fill	at	their	manner	of	life	and	all	their
这	左边	-	递交	男人	凝视	他的	充满	在	他们的	方式	的	生活	和	全部	他们的

['leibəz] ,

labors	,
劳动	,

左撇子男子仔细观察了他们的生活方式和所有劳作，

[bʌt; bət][dɪ'voʊtɪd][moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][wʌn]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði]

but	devoted	most	attention	of	all	to	one	object	which	caused	the
但	奉献	最多	注意力	的	全部	到	一	目的	哪个	导致	这

但他将大部分注意力都放在了一个导致.....的物体上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['ɪŋglɪʃmən] [greɪt] [ə'meɪzmənt] .
Englishmen great amazement .
英国人 伟大的 惊愕 .

英国人大吃一惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [nuː] ['gʌnz][æz; əz][ɪn]
He was not so much absorbed in their manner of making new guns as in
他 曾是 不是 所以 很多 吸收 在 他们的 方式 的 制作 新的 枪支 作为 在
[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .
the condition of the old ones .
这 状况 的 这 老的 一个 .

他并不太关注他们制造新枪的方式，而是更关注旧枪的状况。

[hiː; hi][kept]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [ænd; ənd] [ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] ,
He kept going about and uttering praises , and saying : " And this , also ,
他 保留 去 关于 和 发出声音 赞扬 , 和 说 : " 和 这 , 还 ,
[wiː; wi][kæn; kən][duː] .
we can do .
我们 能 做 .

他四处走动，赞不绝口，说道："还有，我们也能做到。"

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [æn; ən][oʊld][gʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði]
" But when he came across an old gun , he would thrust his finger into the
" 但 什么时候 他 来了 穿过 一个 老的 枪 , 他 会 推力 他的 手指 进入 这
['bærəl] ,
barrel ,
桶 ,

但每当他遇到一把旧枪，他就会把手指伸进枪管里。

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːlz] , [ænd; ənd] [saɪ] ; " [ðɪs] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz] [ɪn'kɑːmprəbli] ['faɪnər]
draw it along the walls , and sigh ; " This , " says he , " is incomparably finer
画 它 沿着 这 墙壁 , 和 叹 ; " 这 , " 说道 他 , " 是 无与伦比 更精细
[ðæn; ðən]['aʊərz] .
than ours .
比 我们的 .

他沿着墙壁画了起来，叹了口气；"这，"他说，"比我们的好太多了。"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði][left] - ['hændɪd]
" The Englishmen could by no means divine what it was that the left - handed
" 这 英国人 可以 经过 不 方法 神圣的 什么 它 曾是 那 这 左边 - 递交
[mæn][wʌz; wəz] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn] ,
man was commenting upon ,
男人 曾是 评论 之上 ,

"英国人怎么也猜不透那个左撇子到底在评论什么。"

[bʌt; bət][hiː; hi][in'kwaiəd] : " ['kænɑːt][aɪ][faɪnd][aʊt] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] ['evər] [bɪ'held] [ðɪs] [ɔːr]
but he inquired : " Cannot I find out whether our Generals ever beheld this or
但 他 询问 : " 不能 我 寻找 出去 无论 我们的 将军们 曾经 观看 这 或者
[nɑːt] ?
not ?
不是 ?

但他问道："我能否查明我们的将军们是否见过这种情况？"

" [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" They say to him : " Some of them have been over here , and they
" 他们 说 到 他 : " 一些 的 他们 有 到过 超过 这里 , 和 他们
[mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
must have seen it . "
必须 有 已见 它 . "

他们对他说："他们当中有些人来过这里，肯定看到了。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] ? "
" But how were they , " says he , " with gloves or without gloves ? "
" 但 如何 是 他们 , " 说道 他 , " 和 手套 或者 没有 手套 ? "

"但是，"他问道，"戴手套和不戴手套的情况如何？"

" [jʊr; jər] ['dʒenrəlz] , " [seɪ] [ðeɪ] , " [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [fʊl] [dres] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ə'baʊt]
" Your Generals , " say they , " are always in full dress ; they always go about
" 你的 将军们 , " 说 他们 , " 是 总是 在 满的 裙子 ; 他们 总是 去 关于

"你们的将军们，"他们说，"总是穿着全套军装；他们总是四处走动。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɪn] [glʌvz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ] .
in gloves , and , of course , they did so here , also .
在 手套 , 和 , 的 课程 , 他们 做过 所以 这里 , 还 .

他们戴着手套，当然，他们在这里也戴着手套。

" [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ʌn'iːzi]
" The left - handed man said nothing , but all at once he began to get uneasy
" 这 左边 - 递交 男人 说 没有什么 , 但 全部 在 一次 他 开始 到 得到 不安
[ænd; ənd] [bɔːrd] .
and bored .
和 无聊的 .

"那个左撇子什么也没说，但突然间，他开始感到不安和无聊。"

[hiː; hi] ['paɪnd] , [ænd; ənd] ['paɪnd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] : " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]
He pined , and pined , and said to the Englishmen : " I thank you
他 松开 , 和 松开 , 和 说 到 这 英国人 : " 我 感谢 你
[sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
sincerely for all your hospitality ,
真挚地 为了 全部 你的 热情好客 ,

他思念不已，对英国人说："我衷心感谢你们的热情款待，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['kɑːntent] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
and I am very content here with you ,
和 我 是 非常 内容 这里 和 你 ,

和你们在一起，我非常开心。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ,
and all that it was necessary for me to see I have seen ,
和 全部 那 它 曾是 必要的 为了 我 到 看 我 有 已见 ,

所有我需要看到的，我都已经看到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
and now I desire to return home as speedily as possible .
和 现在 我 欲望 到 返回 家 作为 迅速地 作为 可能的 .

现在我只想尽快回家。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋgər] .
" They could by no means detain him longer .
" 他们 可以 经过 不 方法 扣留 他 更长 .

"他们绝不可能继续拘留他。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][hoʊm][baɪ][lænd] ,

It	was	impossible	to	let	him	go	home	by	land	,
它	曾是	不可能的	到	让	他	去	家	经过	土地	,

不可能让他走陆路回家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

because	he	did	not	know	all	the	languages	,
因为	他	做过	不是	知道	全部	这	语言	,

因为他不懂所有的语言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	it	was	not	good	to	sail	upon	the	sea	,	because	it	was	the
和	它	曾是	不是	好的	到	帆	之上	这	海	,	因为	它	曾是	这

['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] ,

autumn	season	,
秋天	季节	,

当时正值秋季，不宜出海航行。

[ænd; ənd] ['stɔːrmi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] : " [let] [ˌem 'iː][goʊ] . "

and	stormy	;	but	he	insisted	:	"	Let	me	go	.	"
和	暴风雨	;	但	他	坚持	:	"	让	我	去	.	"

天气恶劣；但他坚持说："放我走。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - , " [-] [ðeɪ] [sed] .

"	We	have	looked	at	the	buremeter	,	"	[	35	]	they	said	.
"	我们	有	看起来	在	这	-	,	"	[	-	]	他们	说	.

"我们已经检查过测温仪了，"[35]他们说。

" [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [draʊnd] :

"	There	is	going	to	be	a	storm	—	you	may	be	drowned	:
"	那里	是	去	到	是	一个	风暴	—	你	可能	是	溺水	:

"会有暴风雨——你可能会被淹死：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] [gʌlf] [ʌv; əv] ['fɪnlənd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['regjələr]['draɪlənd] [siː] . "

for	this	is	not	like	your	Gulf	of	Finland	,	but	this	is	the	regular	Dryland	Sea	.	"
为了	这	是	不是	喜欢	你的	海湾	的	芬兰	,	但	这	是	这	常规的	旱地	海	.	"

[-]

[	36	]
[	-	]

因为这里不像你们的芬兰湾，而是普通的旱海。[36]

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " - [tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [aɪ]

"	That	makes	no	difference	,	"	he	replied	:	"	'	t	is	all	the	same	to	me	where	I
"	那	制作	不	不同之处	,	"	他	回复	:	"	-	t	是	全部	这	相同的	到	我	在哪里	我

[daɪ] ;

die	;
死	;

"那没什么区别，"他回答说："对我来说，死在哪里都一样；

['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

God's	will	be	done	.
神的	将要	是	完毕	.

愿上帝的旨意成就。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

But	I	desire	to	return	to	my	native	land	as	speedily	as	may	be	,
但	我	欲望	到	返回	到	我的	本国的	土地	作为	迅速地	作为	可能	是	,

但我渴望尽快返回故土。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [meɪ] [əˈkwaɪər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] .

because	otherwise	I	may	acquire	a	sort	of	madness	.
因为	否则	我	可能	获得	一个	种类	的	疯狂	.

否则我可能会变得有些疯狂。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] ; [ðeɪ] [kræmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fuːd] , [riˈwɔːdid]

"	They	did	not	detain	him	by	force	;	they	crammed	him	with	food	,	rewarded
"	他们	做过	不是	扣留	他	经过	力量	;	他们	拥挤	他	和	食物	,	奖励

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ,

him	with	money	,
他	和	钱	,

“他们没有强行拘禁他；他们给他提供充足的食物，并给他金钱作为奖赏，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [gɪfts] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm][baɪ] — [ə; eɪ]['goʊldən] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈpiːtər] [

gave	him	gifts	to	remember	them	by	—	a	golden	watch	with	a	repeater	[
给予	他	礼物	到	记住	他们	经过	—	一个	金的	手表	和	一个	中继器	[

-] — [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [siː] [tʃɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈɔːtəm] [roʊd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

37	]	—	and	against	the	sea	chill	on	his	late	autumn	road	they	gave	him	a
-	]	—	和	反对	这	海	寒意	在	他的	晚的	秋天	路	他们	给予	他	一个

[friːz] [greɪt] - [koʊt] ,

frieze	great	-	coat	,
饰带	伟大的	-	外套	,

他们送给他一些礼物让他记住他们——一块带报时的金表[37]——为了抵御深秋时节海边的寒冷，他们还送给他一件饰带大衣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweðər] - [hʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	weather	-	hood	for	his	head	.
和	一个	天气	-	兜帽	为了	他的	头	.

他头上戴着防风帽。

[ðeɪ] [kloʊðd] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ['veri] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

They	clothed	the	left	-	handed	man	very	warmly	,	and	conducted	him	to	a
他们	穿着衣服	这	左边	-	递交	男人	非常	热情地	,	和	实施	他	到	一个

[ʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː]

ship	which	was	due
船	哪个	曾是	到期的

他们给那个左撇子穿上了厚厚的衣服，然后把他带到一艘即将启航的船上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['rʌʃə] .

to	sail	for	Russia	.
到	帆	为了	俄罗斯	.

前往俄罗斯。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][ɪn][ðə; ði]['veri] [best] ['mænər] , [laɪk][ə; eɪ]['riːəl]

There	they	installed	the	left	-	handed	man	in	the	very	best	manner	,	like	a	real
那里	他们	已安装	这	左边	-	递交	男人	在	这	非常	最好的	方式	,	喜欢	一个	真实的

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

他们以最好的方式安排了那位左撇子就职，就像一位真正的绅士；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][sɪt] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	he	did	not	like	it	,	and	was	ashamed	to	sit	shut	up	with	the
但	他	做过	不是	喜欢	它	,	和	曾是	羞愧	到	坐	关闭	向上	和	这

['ʌðər] ['dʒent(ə)l] - [foʊk] ;

other	gentle	-	folk	;
其他	温和的	-	民间	;

但他并不喜欢这样，也羞于和其他绅士们一起闭门坐着；

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [sæt] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] , [ænd; ənd] [æskt] :

so	he	went	off	to	the	deck	,	sat	down	under	the	tarpaulin	,	and	asked	:
所以	他	去	离开	到	这	甲板	,	卫星	向下	在下面	这	篷布	,	和	问	:

于是他走到甲板上，坐在防水布下面，问道：

" [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['rʌʃə] ?

"	Where	is	our	Russia	?
"	在哪里	是	我们的	俄罗斯	?

我们的俄罗斯在哪里?

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [hiː; hi] [æskt] ['pɔɪntɪd] [ɔːr]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

"	The	Englishman	whom	he	asked	pointed	or	nodded	his	head	in	the	right
"	这	英国人	谁	他	问	尖	或者	点头	他的	头	在	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

“他询问的那位英国人朝正确的方向指了指或点了点头，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪm'peɪʃntli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

and	he	turned	his	face	thither	and	gazed	impatiently	towards	his	native	land
和	他	转向	他的	脸	那里	和	凝视	不耐烦地	向	他的	本国的	土地

.

:
.

他转过脸，不耐烦地凝视着他的故乡。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrbər]['ɪntuː][ðə; ði]['draɪlənd] [siː] ,

When	they	emerged	from	the	harbor	into	the	Dryland	Sea	,
什么时候	他们	出现	从	这	港口	进入	这	旱地	海	,

当他们从港口进入旱地海时，

[hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['rʌʃə] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [suːð]

his	longing	for	Russia	became	so	great	that	it	was	impossible	to	soothe
他的	渴望	为了	俄罗斯	成为	所以	伟大的	那	它	曾是	不可能的	到	舒缓

[hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] [wət'evər] .

him	in	any	way	whatever	.
他	在	任何	方式	任何	.

他对俄罗斯的思念如此强烈，以至于任何方法都无法安抚他。

[ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'keɪm] ['terəb(ə)l] ,

The	dash	of	the	waves	became	terrible	,
这	短跑	的	这	波浪	成为	糟糕的	,

海浪的冲击变得异常猛烈。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] — [hiː; hi][sæt]

but	still	the	left	-	handed	man	would	not	go	below	to	the	cabin	—	he	sat
但	仍然	这	左边	-	递交	男人	会	不是	去	以下	到	这	舱	—	他	卫星

[ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] ,

there	under	the	tarpaulin	,
那里	在下面	这	篷布	,

但是那个左撇子仍然不肯下到船舱里去——他就坐在帆布下面。

[pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hʊd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] .

pulled	**up**	**his**	**hood**	**,**	**and**	**gazed**	**towards**	**his**	**Fatherland**	**.**
拉	向上	他的	兜帽	,	和	凝视	向	他的	祖国	.

他拉起兜帽，凝视着他的祖国。

['meni] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði]

Many	**times**	**did**	**the**
许多	时代	做过	这

很多时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

['ɪŋglɪʃmən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪs] ; [bʌt; bət]

Englishmen	**approach**	**to**	**invite**	**him**	**to**	**come**	**below**	**to**	**a**	**warm**	**place**	**;**	**but**
英国人	方法	到	邀请	他	到	来	以下	到	一个	温暖的	地方	;	但

[hiː; hi] ,

he	**,**
他	,

英国人走过来邀请他到下面温暖的地方去；但是他，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

in	**order**	**that**	**they**	**might**	**not**	**annoy**	**him**	**,**
在	命令	那	他们	可能	不是	烦人	他	,

为了避免惹恼他，

['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][fend][ðem; ðəm][ɔːf][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] .

even	**began**	**to**	**fend**	**them**	**off**	**by**	**means**	**of**	**a**	**lie**	**.**
甚至	开始	到	挡	他们	离开	经过	方法	的	一个	说谎	.

甚至开始用谎言来抵挡他们。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**
"	不	,	"	他	回答	,

“不，”他回答道。

" [aɪ] [fiːl] ['betər] [ˌaʊt'saɪd] — [bʌt; bət]['ʌndər]['kʌvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['gɪvz] [ˌem 'iː]

"	**I**	**feel**	**better**	**outside**	**—**	**but**	**under**	**cover**	**the**	**rolling**	**of**	**the**	**ship**	**gives**	**me**
"	我	感觉	更好的	外部	—	但	在下面	覆盖	这	滚动	的	这	船	给予	我

['pɔːrpəsɪz] .

porpoises	**.**
鼠海豚	.

“我在户外感觉好多了——但在船舱里，船的摇晃让我感到晕眩。”

" [ðʌs] [hiː; hi]['nevər] [went] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] ,

"	**Thus**	**he**	**never**	**went**	**below**	**the**	**whole**	**time**	**,**	**until**	**a**	**certain**	**occasion**	**,**
"	因此	他	绝不	去	以下	这	所有的	时间	,	直到	一个	肯定	场合	,

因此，他一直都没有下去过，直到某个特定的场合。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['greɪtli] [pliːzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hæf] - ['skɪpər] , [-] [huː] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	**thereby**	**greatly**	**pleased**	**a**	**certain**	**half**	**-**	**skipper**	**,**	**[**	**38**	**]**	**who**	**,**	**to**	**the**
和	从而	非常	高兴	一个	肯定	一半	-	船长	,	[	-	]	WHO	,	到	这

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][left] - ['hændɪd][mæn] ,

misfortune	**of**	**our**	**left**	**-**	**handed**	**man**	**,**
不幸	的	我们的	左边	-	递交	男人	,

因此，一位半船长非常高兴[38]，不幸的是，我们的左撇子先生却因此蒙受损失。

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n] .

was	**able**	**to**	**speak**	**Russian**	**.**
曾是	有能力的	到	说话	俄语	.

会说俄语。

[ðɪs] [hæf] - ['skɪpər] [kʊd; kəd]['nevər] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['lændlʌbər]

This	half	-	skipper	could	never	overcome	his	amazement	that	a	Russian	landlubber
这	一半	-	船长	可以	绝不	克服	他的	惊愕	那	一个	俄语	旱鸭子

[kʊd; kəd][soʊ] [wɪð'stænd] [ɔːl] [rʌf] ['weðər] .

could	so	withstand	all	rough	weather	.
可以	所以	经受	全部	粗糙的	天气	.

这位半吊子船长始终无法释怀，一个俄罗斯旱鸭子竟然能如此经受住各种恶劣天气的考验。

" [faɪn] ['feloʊ] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	Fine	fellow	!	"	says	he	.
"	美好的	同伴	!	"	说道	他	.

“好小伙！”他说道。

" ['rʌʃ(ə)n] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] !

"	Russian	—	let's	have	a	drink	!
"	俄语	—	我们来吧	有	一个	喝	!

“俄罗斯人——我们喝一杯吧！”

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][dræŋk] .

"	The	left	-	handed	man	drank	.
"	这	左边	-	递交	男人	喝	.

那个左撇子喝了酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['skɪpər] [sez] : " [ə'gen] !

And	the	half	-	skipper	says	:	"	Again	!
和	这	一半	-	船长	说道	:	"	再次	!

半队长说：“再来一次！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

[soʊ][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][dræŋk][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['tɪpsi] .

So	the	left	-	handed	man	drank	once	more	,	and	they	became	tipsy	.
所以	这	左边	-	递交	男人	喝	一次	更多的	,	和	他们	成为	微醺	.

于是，那个左撇子又喝了一杯，两人都喝得有点醉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['skɪpər] ['kwestʃənz] [hɪm; ɪm] : " [wʌt] ['siːkrət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [frʌm; frəm]

And	the	half	-	skipper	questions	him	:	"	What	secret	are	you	carrying	from
和	这	一半	-	船长	问题	他	:	"	什么	秘密	是	你	携带	从

['aʊər; ɑːr] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] ['rʌʃə] ?

our	kingdom	to	Russia	?
我们的	王国	到	俄罗斯	?

半船长质问他：“你从我们王国带到俄罗斯的是什么秘密？”

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : " [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] . "

"	The	left	-	handed	man	replies	:	"	That	is	my	affair	.	"
"	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	那	是	我的	事务	.	"

左撇子回答说：“那是我的事情。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][hæf] - ['skɪpər] , " [ðen] [lets] [meɪk] [ə; eɪ][bet]['æftər]

"	If	that	is	so	,	"	replies	the	half	-	skipper	,	"	then	let's	make	a	bet	after
"	如果	那	是	所以	,	"	回复	这	一半	-	船长	,	"	然后	我们来吧	制作	一个	赌注	后

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

the	English	fashion	.
这	英语	时尚	.

“如果真是这样的话，”半个船长回答说，“那么我们就按照英国的方式打个赌吧。”

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][æsks] : " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bet] ? "

"	The	left	-	handed	man	asks	:	"	What	sort	of	a	bet	?	"
"	这	左边	-	递交	男人	问	:	"	什么	种类	的	一个	赌注	?	"

左撇子问道：“打什么赌？”

" [ðɪs] [sɔːrt] : [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][drɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ,
" **This sort : That neither of us shall drink anything alone , but always together ,**
" 这 种类 : 那 两者都不 的 我们 将 喝 任何事物 独自的 , 但 总是 一起 ,

"这种：我们俩都不能单独喝酒，而必须一起喝。"

['iːvnli] ; [wʌt] [wʌn] [drɪŋks] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
evenly ; what one drinks , that the other also must drink , without fail ,
均匀地 ; 什么 一 饮料 , 那 这 其他 还 必须 喝 , 没有 失败 ,

均等；一人喝什么，另一人也必须喝，一律不得落下。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˌaʊt'drɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪnz] .
and the one who outdrinks the other wins .
和 这 一 WHO 外出饮酒 这 其他 胜利 .

谁喝得最多谁就获胜。

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'flekts] : " [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klaʊdɪd] , [maɪ] ['beli] [ɪz] ['swelɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]
" The left - handed man reflects : " The sky is clouded , my belly is swelling ; I am
" 这 左边 - 递交 男人 反映 : " 这 天空 是 阴天 , 我的 腹部 是 肿胀 ; 我 是
['greɪtli] [bɔːrd] ;
greatly bored ;
非常 无聊的 ;

左撇子心想：'天空阴云密布，我的肚子胀胀的；我感到非常无聊；

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][ɪz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [weɪvz] ;
the way is long , and my native land is not visible beyond the waves ;
这 方式 是 长的 , 和 我的 本国的 土地 是 不是 可见的 超过 这 波浪 ;

路途遥远，我的故乡在波涛之外，遥不可及；

- [tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['meri] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['weɪdʒər] .
' t will be more merry to make this wager .
- t 将要 是 更多的 欢乐 到 制作 这 赌注 .

打这个赌会更有趣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [gʊd] , " [sez] [hiː; hi] ; " [dʌn] ! "
" Good , " says he ; " done ! "
" 好的 , " 说道 他 ; " 完毕 ! "

"好，"他说，"搞定了！"

" ['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] ['ɑːnər] . "
" Only , it must be on honor . "
" 仅有的 , 它 必须 是 在 荣誉 . "

"但是，必须以荣誉为依据。"

" [dəunt] ['bɑːðər] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
" Don't bother yourself on that score .
" 不 打扰 你自己 在 那 分数 .

"不必为此费心。"

" [soʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" So they agreed , and shook hands on it .
" 所以 他们 同意 , 和 摇晃 双手 在 它 .

于是他们达成了一致，并握手言和。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[-] ['evɪdəntli] , [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['mesɪndʒər] .
[33] Evidently , an Imperial Messenger .
[-] 显然 , 一个 帝国 信使 .

[33] 显然，是帝国的信使。

[-] [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] [sleɪt] .
[34] Apparently , a slate .
[-] 显然 , 一个 石板 .

[34] 显然，是一块石板。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] ['rʌʃənz] [stɪl] [pər'fɔ:rm] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æbəkəs] ,
The point is , that Russians still perform all their calculations on the ancient abacus ,
这 观点 是 , 那 俄罗斯人 仍然 履行 全部 他们的 计算 在 这 古老的 算盘 ,

关键在于，俄罗斯人至今仍然使用古老的算盘进行所有计算。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n] [pen] - [ænd; ənd] - ['peɪpər] [ɔ:r] [sleɪt] - [ænd; ənd] -
with marvellous rapidity , and look upon pen - and - paper or slate - and -
和 奇妙 快速 , 和 看 之上 笔 - 和 - 纸 或者 石板 - 和 -
['pens(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['kʌmbrəs] ['prɑ:ses] .
pencil as a slow , cumbrous process .
铅笔 作为 一个 慢的 , 笨重的 过程 .

以惊人的速度，把纸笔或石板铅笔视为缓慢、笨拙的过程。

[-] [baɪ] [ðɪs] [twɪst] [ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜ:rd] [bɪ'kʌmz] " [stɔ:rm] - ['mi:tər] .
[35] By this twist of pronunciation the word becomes " storm - meter .
[-] 经过 这 捻 的 发音 这 单词 变成 " 风暴 - 仪表 .

[35] 通过这种发音上的转变，这个词变成了"storm-meter"。

" [-] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] .
" [36] The North Sea .
" [-] 这 北 海 .

[36] 北海。

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ɪz] " - " — ['mɪdlənd] .
The Mediterranean , literally translated , is " Sredizemnoe " — Midland .
这 地中海 , 字面上地 翻译 , 是 " - " — 米德兰 .

地中海，字面翻译是"Sredizemnoe"——中部地区。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [oʊld] ['gʌnsmɪθ] [twɪsts] [ðɪs] ['ɪntu:] " - .
Therefore the old gunsmith twists this into " Tverdezemnoe .
所以 这 老的 枪匠 曲折 这 进入 " - .

因此，老枪匠将其扭曲成"Tverdezemnoe"。

" [-] [ðə; ði] [oʊld] ['gʌnsmɪθ] ['ju:zɪz] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [saʊndz] ['ferli] [raɪt] , [bʌt; bət] [mi:nz] " [ə; eɪ]
" [37] The old gunsmith uses a word which sounds fairly right , but means " a
" [-] 这 老的 枪匠 用途 一个 单词 哪个 声音 相当 正确的 , 但 方法 " 一个
[dɪ'stɜ:rbər] .
disturber .
扰乱者 .

[37] 老枪匠用了一个听起来很合适的词，但意思是"扰乱者"。

" [-] [baɪ] ['sʌbstitju:tiŋ] [æn; ən] [el] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [di:] [ðə; ði] [oʊld] ['gʌnsmɪθ] [tɜ:rnz] " ['ʌndər] - ['skɪpər]
" [38] By substituting an l for a d the old gunsmith turns " under - skipper
" [-] 经过 替换 一个 我 为了 一个 d 这 老的 枪匠 转弯 " 在下面 - 船长
" ['ɪntu:] " [hæf] - ['skɪpər] .
" into " half - skipper .
" 进入 " 一半 - 船长 .

[38] 老枪匠用 l 代替 ad，把"under-skipper"变成了"half-skipper"。

" [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
" XVII
" 十七

[ðer; ðər]['weɪdʒər][bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði]['draɪlənd] [siː] ,
Their **wager** **began** **on** **the** **Dryland** **Sea** **,**
他们的 赌注 开始 在 这 旱地 海 ,

他们的赌约始于旱海，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['riːgə] ,
and **they** **drank** **until** **they** **came** **to** **Dunamund** **on** **the** **Gulf** **of** **Riga** **,**
和 他们 喝 直到 他们 来了 到 - 在 这 海湾 的 里加 ,

他们一路喝到里加湾的杜纳蒙德。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
but **they** **always** **kept** **even** **,** **and** **did** **not** **yield** **to** **each** **other** **;**
但 他们 总是 保留 甚至 , 和 做过 不是 屈服 到 每个 其他 ;

但他们始终保持平衡，互不让步；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [soʊ] ['ækjərətli] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and **they** **kept** **so** **accurately** **even** **that** **when** **one** **of** **them** **,** **gazing** **at** **the**
[siː] ,
sea **,**
海 ,

他们记录得如此准确，以至于其中一人凝视着大海时，

[bɪ'held] [æn; ən][ɪmp] ['krɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ɪnstəntli] [rɪ'viːld] [ɪt'self]
beheld **an** **imp** **crawling** **out** **of** **the** **water** **,** **the** **same** **thing** **instantly** **revealed** **itself**
观看 一个 重要 爬行 出去 的 这 水 , 这 相同的 事物 即刻 揭晓 本身
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
to **the** **other** **.**
到 这 其他 .

看到一只小恶魔从水中爬出来，另一个人也立刻看到了同样的事情。

['oʊnli] , [ðə; ði][hæf] - ['skɪpər] [bɪ'held] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [ɪmp] ,
Only **,** **the** **half** **-** **skipper** **beheld** **a** **red** **-** **headed** **imp** **,**
仅有的 , 这 一半 - 船长 观看 一个 红色的 - 标题 重要 ,

只是，这位半吊子船长看到的却是一个红头发的小妖精。

[ˌwer'æz] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [dɪ'klerd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['swɔːrði] [æz; əz][ə; eɪ] [mʊr]
whereas **the** **left** **-** **handed** **man** **declared** **that** **he** **was** **as** **swarthy** **as** **a** **Moor**
然而 这 左边 - 递交 男人 声明 那 他 曾是 作为 黝黑的 作为 一个 泊
.
:
.

而那位左撇子则宣称自己肤色黝黑，如同摩尔人一般。

[ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [sed] : " [krɔːs] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tɜːrn][ə'weɪ] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [frend]
The **left** **-** **handed** **man** **said** **:** **"** **Cross** **yourself** **and** **turn** **away** **—** **here** **is** **a** **friend**
这 左边 - 递交 男人 说 : " 叉 你自己 和 转动 离开 — 这里 是 一个 朋友
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] ;
from **the** **Abyss** **;**
从 这 深渊 ;

左撇子说："划个十字，转身离开——这是来自深渊的朋友；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
" **and** **the** **Englishman**
" 和 这 英国人

还有英国人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[dɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [siː] - [pʊs] . "
disputed , and declared that it was a " sea - puss . "
争议 , 和 声明 那 它 曾是 一个 " 海 - 猫 . "

对此提出异议，并宣称它是一只"海猫"。

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪl] [tɔːs] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
" If you like , " says he , " I'll toss you into the sea ,
" 如果 你 喜欢 , " 说道 他 , " 患病的 折腾 你 进入 这 海 ,

"如果你愿意，"他说，"我就把你扔进海里。"

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt]['freɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .
and be not afraid — it will give you back to me immediately .
和 是 不是 害怕的 — 它 将要 给 你 后退 到 我 立即地 .

不要害怕——它会立刻把你还给我。

" [ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ðen] [θroʊ] [ˌem 'iː] .
" And the left - handed man replied : " If that is so , then throw me .
" 和 这 左边 - 递交 男人 回复 : " 如果 那 是 所以 , 然后 扔 我 .

左撇子回答说："如果真是这样，那就把我扔出去吧。"

" [ðə; ði][hæf] - ['skɪpər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['kærid]
" The half - skipper took him by the slack of the breeches , and carried
" 这 一半 - 船长 采取 他 经过 这 松弛 的 这 马裤 , 和 携带
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .
him to the rail .
他 到 这 轨 .

"半船长抓住他的裤子松紧带，把他抬到栏杆边。

[ðə; ði] ['seɪləz] [sɔː] [ðɪs] , [stɑːpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
The sailors saw this , stopped them , and reported to the Captain ,
这 水手们 锯 这 , 停止 他们 , 和 据报道 到 这 队长 ,

水手们看到了这一幕，制止了他们，并向船长报告。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ˌdaʊn'sterz] ,
and he ordered them both to be locked up downstairs ,
和 他 订购 他们 两个都 到 是 已锁定 向上 楼下 ,

他下令将他们两人锁在楼下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] [rʌm] [ænd; ənd] ['lɪkər] [ænd; ənd][koʊld] [fuːd] ,
and that they should be given rum and liquor and cold food ,
和 那 他们 应该 是 给定 朗姆酒 和 酒 和 寒冷的 食物 ,

应该给他们提供朗姆酒、烈酒和冷食。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt][ðer; ðər]['weɪdʒər] ;
so that they might eat and drink and carry out their wager ;
所以 那 他们 可能 吃 和 喝 和 携带 出去 他们的 赌注 ;

这样他们就可以吃喝玩乐，完成他们的赌注；

[bʌt; bət][hɑːt] ['stʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] [-] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]
but hot studing with fire [39] was not to be given to them
但 热的 学习 和 火 [-] 曾是 不是 到 是 给定 到 他们
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .
because it might set fire to the spirits inside them .
因为 它 可能 放 火 到 这 烈酒 里面 他们 .

但不能给他们火上浇油[39]，因为这可能会点燃他们体内的灵魂。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [tuː; tə]['petrəugræd] , [ænd; ənd] ['niːðər]
And thus they were brought , in confinement , to Petrograd , and neither
和 因此 他们 是 带来 , 在 监禁 , 到 彼得格勒 , 和 两者都不
[hæd; həd]
had
有

于是，他们被囚禁着押送到彼得格勒，两人都没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[wʌn] [ðə; ði] ['weɪdʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] ['seprət]
won the wager from the other ; and there they were placed on separate
韩元 这 赌注 从 这 其他 ; 和 那里 他们 是 放置 在 分离
[kɑːrts] ,
carts ,
购物车 ,

他赢了对方的赌注；然后他们被分别放在不同的马车上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ɑːn]
and the Englishman was carried to the house of the Ambassador , on
和 这 英国人 曾是 携带 到 这 房子 的 这 大使 , 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kiː] ,
the English Quay ,
这 英语 码头 ,

于是，那名英国人被带到了位于英国码头的使节府邸。

[waɪl] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
while the left - handed man was taken to the police station .
尽管 这 左边 - 递交 男人 曾是 已采取 到 这 警察 车站 .

而那名左撇子男子则被带到了警察局。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [ðer; ðər] [feɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɪfər] ['greɪtli] .
And from that time on their fates began to differ greatly .
和 从 那 时间 在 他们的 命运 开始 到 不同 非常 .

从那时起，他们的命运开始截然不同。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] " ['stuːdən] " [miːnz] " [koʊld] .
[39] " Studen " means " cold .
[-] " 学生 " 方法 " 寒冷的 .

[39] “Studen”的意思是“冷的”。

" [ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [kən'vəːts] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɑːt] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] ['brændi] .
" The gunsmith converts it into hot plum - pudding with blazing brandy .
" 这 枪匠 转换 它 进入 热的 李子 - 布丁 和 炽烈 白兰地 .

“枪匠把它变成了热腾腾的白兰地布丁。”

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['embəsi] ,
When the Englishman was brought to the Embassy ,
什么时候 这 英国人 曾是 带来 到 这 大使馆 ,

当那名英国人被带到大使馆时，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] .
they immediately summoned to him a medical man and an apothecary .
他们 立即地 被召唤 到 他 一个 医疗的 男人 和 一个 药剂师 .

他们立即召来了医生和药剂师。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [bæθ] ,

The	medical	man	ordered	him	to	be	placed	in	a	warm	bath	,
这	医疗的	男人	订购	他	到	是	放置	在	一个	温暖的	洗澡	,

医生吩咐把他放到温水里泡澡。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] ['ɪnstəntli] [roʊld] [ə; eɪ] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] [pɪl] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

while	the	apothecary	instantly	rolled	a	gutta	-	percha	pill	,	and	thrust	it	into
尽管	这	药剂师	即刻	滚动	一个	古塔	-	胶	丸	,	和	推力	它	进入

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

药剂师立刻搓出一颗古塔胶药丸，塞进嘴里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	then	they	took	hold	of	him	,
和	然后	他们	采取	抓住	的	他	,

然后他们抓住了他。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['feðər] - [bed][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:r][koʊt] ,

and	laid	him	on	a	feather	-	bed	and	covered	him	with	a	fur	coat	,
和	铺设	他	在	一个	羽毛	-	床	和	涵盖	他	和	一个	毛皮	外套	,

然后把他放在羽绒床上，给他盖上皮大衣。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tu:; tə] [swet] ; [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] ,

and	left	him	to	sweat	;	and	that	no	one	might	disturb	him	,
和	左边	他	到	汗	;	和	那	不	一	可能	打扰	他	,

任由他独自承受汗水，以免有人打扰他。

['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['embəsi] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [der]

orders	were	issued	throughout	the	whole	Embassy	that	no	one	should	dare
订单	是	发布	自始至终	这	所有的	大使馆	那	不	一	应该	敢

整个大使馆都下达了命令，任何人不得胆敢.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [sni:z] .

so	much	as	to	sneeze	.
所以	很多	作为	到	喷嚏	.

甚至到了要打喷嚏的地步。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][hæf] - ['skɪpər] [hæd; həd]['fɔ:lən]

The	medical	man	and	the	apothecary	waited	until	the	half	-	skipper	had	fallen
这	医疗的	男人	和	这	药剂师	等待	直到	这	一半	-	船长	有	倒下

[ə'sli:p] ,

asleep	,
睡着了	,

医生和药剂师等到半吊子船长睡着后才开始行动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [prɪ'perd] [ə'nʌðər] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] [pɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	then	they	prepared	another	gutta	-	percha	pill	for	him	,
和	然后	他们	准备	其他	古塔	-	胶	丸	为了	他	,

然后他们又给他准备了另一颗古塔胶药丸。

[leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

laid	it	on	a	small	table	by	the	head	of	his	bed	,	and	went	away	.
铺设	它	在	一个	小的	桌子	经过	这	头	的	他的	床	,	和	去	离开	.

他把书放在床头的小桌子上，然后就走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][wʌz; wəz] ['tʌmbld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

But	the	left	-	handed	man	was	tumbled	down	on	the	floor	of	the	police
但	这	左边	-	递交	男人	曾是	翻滚	向下	在	这	地面	的	这	警察

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

但那名左撇子男子却倒在了警察局的地板上。

[ænd; ənd] [æskt] : " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ,

and	asked	:	"	Who	are	you	,	and	whence	come	you	,
和	问	:	"	WHO	是	你	,	和	何处	来	你	,

然后问道："你是谁？你从哪里来？"

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['pæspɔːrt][ɔːr]['eni] ['ʌðər] - ?

and	have	you	a	passport	or	any	other	tugament	?
和	有	你	一个	护照	或者	任何	其他	-	?

你有护照或其他交通工具吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	But	he	,	from	illness	,	drinking	,	and	the	long	pitching	on	the	ship	,
"	但	他	,	从	疾病	,	喝	,	和	这	长的	投球	在	这	船	,

但他因疾病、酗酒以及在船上长期颠簸而去世。

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [groʊn] .

had	grown	so	weak	that	he	answered	not	a	word	,	but	only	groaned	.
有	生长	所以	虚弱的	那	他	回答	不是	一个	单词	,	但	仅有的	呻吟	.

他虚弱得说不出话来，只能发出呻吟声。

[ðen] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [səːtʃt] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mɑːtli] ['gɑːrmənt][ɔːf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Then	they	immediately	searched	him	,	took	his	motley	garment	off	of	him	,
然后	他们	立即地	搜索	他	,	采取	他的	杂乱无章	服装	离开	的	他	,

然后他们立即搜查了他，脱掉了他身上那件花哨的衣服。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtər] - [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər]

and	seized	his	money	and	his	repeater	-	watch	,	and	the	Inspector
和	查获	他的	钱	和	他的	中继器	-	手表	,	和	这	检查员

['ɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['teɪkən] ,

ordered	that	he	be	taken	,
订购	那	他	是	已采取	,

并没收了他的钱财和复读表，督察下令将他带走。

['grætɪs,'greɪtɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['kæbmən] [huː] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] . [-]

gratis	,	to	the	hospital	,	by	the	first	cabman	who	happened	along	.	[	40	]
免费	,	到	这	医院	,	经过	这	第一的	出租车司机	WHO	发生	沿着	.	[	-	]

免费送他去医院，由路过的第一位出租车司机送他。[40]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [led][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][aʊt][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sledʒ] ,

A	policeman	led	the	left	-	handed	man	out	to	place	him	in	a	sledge	,
一个	警察	引领	这	左边	-	递交	男人	出去	到	地方	他	在	一个	雪橇	,

一名警察把这名左撇子男子带出去，准备把他放在雪橇上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['kæbmən] [ʃʌn] [ðə; ði]

but	for	a	long	time	he	could	not	catch	one	,	because	cabmen	shun	the
但	为了	一个	长的	时间	他	可以	不是	抓住	一	,	因为	出租车司机	回避	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

但很长一段时间他都没能抓到一辆，因为出租车司机都躲着警察。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][leɪ][ɑːn][ðə; ði][koʊld] ['peɪvmənt] ;

And	all	this	time	the	left	-	handed	man	lay	on	the	cold	pavement	;
和	全部	这	时间	这	左边	-	递交	男人	躺	在	这	寒冷的	路面	;

而这位左撇子男子一直躺在冰冷的人行道上;

[ðen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [kɔːt] [ə; eɪ] [sledʒ] , ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɔːrm] ,

then	the	policeman	caught	a	sledge	,	only	without	a	warm	laprobe	,
然后	这	警察	捕捉	一个	雪橇	,	仅有的	没有	一个	温暖的	腹腔镜	,

然后警察抓起了一把雪橇，只是没有暖和的腹腔探针。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] ['kæbmən][haɪd][ðer; ðər] [ɪn][ðə; ði] [sledʒ] ['ʌndər]

because	on	such	occasions	cabmen	hide	their	laprobes	in	the	sledges	under
因为	在	这样的	场合	出租车司机	隐藏	他们的	腹腔镜检查	在	这	雪橇	在下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为在这种情况下，车夫会将他们的偷窃工具藏在雪橇下面。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [fiːt] [meɪ] [get] [tʃɪld] [ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] .

in	order	that	the	policeman's	feet	may	get	chilled	the	more	quickly	.
在	命令	那	这	警察的	脚	可能	得到	冷藏	这	更多的	迅速地	.

以便让警察的脚更快地感到寒冷。

[soʊ] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd][mæn] [ʌn'kʌvərd] ,

So	they	carried	the	left	-	handed	man	uncovered	,
所以	他们	携带	这	左边	-	递交	男人	裸露	,

于是他们把那个左撇子抬了起来，没戴帽子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃɪft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [sledʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [kept]

and	when	they	began	to	shift	him	from	one	sledge	to	another	they	kept
和	什么时候	他们	开始	到	转移	他	从	一	雪橇	到	其他	他们	保留

['drɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

dropping	him	,
下降	他	,

当他们开始把他从一辆雪橇转移到另一辆雪橇时，却总是把他摔下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ðeɪ] [twiːkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	when	they	picked	him	up	they	tweaked	his	ears	to	bring	him	to
和	什么时候	他们	挑选	他	向上	他们	调整	他的	耳朵	到	带来	他	到

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

his	senses	.
他的	感官	.

他们把他抱起来后，揪住他的耳朵让他清醒过来。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn]['hɑːspɪt(ə)l] ,

They	carried	him	to	one	hospital	,
他们	携带	他	到	一	医院	,

他们把他送到了一家医院。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] - .

but	there	they	would	not	take	him	in	because	he	had	no	tugament	.
但	那里	他们	会	不是	拿	他	在	因为	他	有	不	-	.

但他们不肯收留他，因为他没有牙龈。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

They	carried	him	to
他们	携带	他	到

他们把他抬到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] , ['ɔ:lsoʊ] ,

another	,	and	there	,	also	,	they	would	not	receive	him	,	and	so	,	also	,
其他	,	和	那里	,	还	,	他们	会	不是	收到	他	,	和	所以	,	还	,

[æt; ət][ə; eɪ][θɜ:rd] ,

at	a	third	,
在	一个	第三	,

在另一个地方，他们也不接待他；同样，在第三个地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] ; [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] ,

and	a	fourth	;	they	dragged	him	about	until	morning	dawned	,
和	一个	第四	;	他们	拖拽	他	关于	直到	早晨	黎明	,

还有第四个；他们把他拖来拖去，直到天亮。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði][moʊst]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd]['dɪstənt] [weɪz] , [ænd; ənd][kept] ['ʃɪftɪŋ] [hɪm; ɪm]

through	all	the	most	tangled	and	distant	ways	,	and	kept	shifting	him
通过	全部	这	最多	纠缠不清	和	遥远	方式	,	和	保留	转变	他

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

穿过所有最错综复杂、最遥远的路径，并且不断地转移他，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'pli:tli] [wɔ:r] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

so	that	they	completely	wore	him	out	.
所以	那	他们	完全地	穿着	他	出去	.

结果他们把他彻底累垮了。

[ðen] [wʌn] [ə'sɪstənt] ['medɪk(ə)l][mæn][toʊld][ðə; ði] [pə'li:smən] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

Then	one	assistant	medical	man	told	the	policeman	to	take	him	to	the
然后	一	助手	医疗的	男人	讲述	这	警察	到	拿	他	到	这

- ['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

Obukhoff	hospital	for	common	people	,
-	医院	为了	常见的	人们	,

然后一名医务助理告诉警察把他送到奥布霍夫普通民众医院去。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'si:v] [ɔ:l]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ræŋk][tu:; tə][daɪ] .

where	they	receive	all	people	of	unknown	rank	to	die	.
在哪里	他们	收到	全部	人们	的	未知	秩	到	死	.

那里接收所有身份不明的人，让他们送死。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

There	they	ordered	a	receipt	to	be	given	,
那里	他们	订购	一个	收据	到	是	给定	,

他们在那里要求开具收据，

[ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][tu:; tə][bi:; bi][set][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌn'tɪl][hi:; hi]

and	the	left	-	handed	man	to	be	set	upon	the	floor	in	the	corridor	until	he
和	这	左边	-	递交	男人	到	是	放	之上	这	地面	在	这	走廊	直到	他

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪg'zæmɪnd] .

should	be	examined	.
应该	是	检查	.

左撇子男子应被安置在走廊的地板上，直到接受检查。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæf] - ['skɪpər] [roʊz] ,

But	at	the	same	hour	on	the	following	day	,	the	English	half	-	skipper	rose	,
但	在	这	相同的	小时	在	这	下列的	天	,	这	英语	一半	-	船长	玫瑰	,

但第二天同一时间，这位英格兰半队长站了起来。

['swɑːloʊd] [ðə; ði]['sekənd] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [pɪl] , [eɪt][ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]
swallowed **the** **second** **gutta** **-** **percha** **pill** **,** **ate** **a** **light** **breakfast** **of** **chicken** **and**
吞咽 这 第二 古塔 - 胶 丸 , 吃 一个 光 早餐 的 鸡 和
[raɪs] ,
rice **,**
米 ,

吞下第二颗古塔胶丸，吃了顿清淡的早餐——鸡肉米饭。

[dræŋk] - , [ænd; ənd] [sed] : " [wer] [ɪz][maɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kɑːmræd] ?
drank **airfixe** **,** **and** **said** **:** **"** **Where** **is** **my** **Russian** **comrade** **?**
喝 - , 和 说 : " 在哪里 是 我的 俄语 同志 ?

他喝了口汽水，说道："我的俄罗斯同志在哪里？"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] .
I **will** **go** **and** **seek** **him** **.**
我 将要 去 和 寻找 他 .

我要去找他。

" [hiː; hi] [drest] [hɪm'self][ænd; ənd]['sælaɪd] [fɔːrθ] .
" **He** **dressed** **himself** **and** **sallied** **forth** **.**
" 他 穿着 他自己 和 突袭 前进 .

他穿戴整齐，出发了。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE **:**
脚注 :

脚注：

[-] [pə'liːsmən] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][juːz][kæbz] [ðʌs] , ['grætɪs,'greɪtɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
[**40** **]** **Policemen** **have** **the** **right** **to** **use** **cabs** **thus** **,** **gratis** **,** **for** **the**
[-] 警察 有 这 正确的 到 使用 出租车 因此 , 免费 , 为了 这
[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]['pɝːsənz] ,
transportation **of** **intoxicated** **persons** **,**
运输 的 酣 人 ,

[40] 因此，警察有权免费使用出租车运送醉酒者。

[iːtʃ] ['kæbmən] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
each **cabman** **being** **obliged** **to** **convey** **him** **to** **the** **boundary** **of** **that** **particular**
每个 出租车司机 存在 有义务 到 传达 他 到 这 边界 的 那 特别的
[pə'liːs] ['dɪstrɪkt] ;
police **district** **;**
警察 区 ;

每位出租车司机都有义务将他送到该特定警区的边界；

['æftər] [wɪtʃ] , [hiː; hi][ɪz][trænz] - [ʃɪpt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [rɪ'lʌktənt] ['kæbmən] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
after **which** **,** **he** **is** **trans** **-** **shipped** **to** **another** **reluctant** **cabman** **;** **and** **so** **on** **.**
后 哪个 , 他 是 翻译 - 已发货 到 其他 不情愿的 出租车司机 ; 和 所以 在 .

之后，他被转交给另一位不情愿的出租车司机；如此往复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[baɪ][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [miːnz] [ðə; ði][hæf] - ['skɪpər] [faʊnd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn]['ræðər]

By	some	wonderful	means	the	half	-	skipper	found	the	left	-	handed	man	rather
经过	一些	精彩的	方法	这	一半	-	船长	成立	这	左边	-	递交	男人	相当

['spiːdəli] ,

speedily	,
迅速地	,

不知何故，半个队长很快就找到了那个左撇子。

['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,

only	they	had	not	yet	put	him	to	bed	,
仅有的	他们	有	不是	然而	放	他	到	床	,

只是他们还没把他扶上床睡觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	he	still	lay	on	the	floor	of	the	corridor	and	complained	to	the
但	他	仍然	躺	在	这	地面	的	这	走廊	和	抱怨	到	这

['ɪŋglɪʃmən] :

Englishman	:
英国人	:

但他仍然躺在走廊的地板上，向那个英国人抱怨：

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['empərər] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

"	I	must	say	a	couple	of	words	to	the	Emperor	without	fail	.
"	我	必须	说	一个	夫妻	的	字	到	这	皇帝	没有	失败	.

“我必须向皇帝陛下说几句话，这是千载难逢的。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kaʊnt] - [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊ] : " [haʊ]

"	The	Englishman	hastened	to	Count	Kleinmichel	and	made	a	row	:	"	How
"	这	英国人	加快	到	数数	-	和	制成	一个	排	:	"	如何

[kæn; kən] [ðeɪ] [triːt] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

can	they	treat	him	so	?
能	他们	对待	他	所以	?

“英国人急忙跑到克莱因米歇尔伯爵面前，大声嚷嚷道：‘他们怎么能这样对待他呢？

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] , " [sez] [hiː; hi] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn]

He	has	a	human	soul	,	"	says	he	,	"	even	if	he	has	only	a	sheepskin
他	有	一个	人类	灵魂	,	"	说道	他	,	"	甚至	如果	他	有	仅有的	一个	羊皮

[koʊt] .

coat	.
外套	.

“他虽然只穿了一件羊皮大衣，但他拥有人类的灵魂。”他说。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'weɪ] ,

"	For	this	bit	of	reasoning	they	immediately	chased	the	Englishman	away	,
"	为了	这	少量	的	推理	他们	立即地	追逐	这	英国人	离开	,

“就因为这点理由，他们立刻把英国人赶走了。”

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] .

—	because	he	had	dared	to	mention	the	human	soul	.
—	因为	他	有	敢于	到	提到	这	人类	灵魂	.

——因为他竟敢提及人类灵魂。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] ['kɑːsæk]

And	then	some	one	said	to	him	:	"	You	had	better	go	to	Cossack
和	然后	一些	一	说	到	他	:	"	你	有	更好的	去	到	哥萨克

[plætɔf] — [hiː; hi][hæz; həz]['sɪmp(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

Platoff	—	he	has	simple	feelings	.
普拉托夫	—	他	有	简单的	情怀	.

然后有人对他说：“你最好去哥萨克普拉托夫那里——他感情单纯。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [gɑ:t][æt; ət] [plætɔf] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wʌns] [mɔ:r]
" The Englishman got at Platoff , who was now reclining on his couch once more
" 这 英国人 得到 在 普拉托夫 , WHO 曾是 现在 斜倚 在 他的 长椅 一次 更多的
.
:
.

"英国人走到普拉托夫跟前，此时普拉托夫又一次斜倚在沙发上。

[plætɔf] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] .
Platoff listened to him and recalled the left - handed man .
普拉托夫 听着 到 他 和 召回 这 左边 - 递交 男人 .

普拉托夫听了他的话，想起了那个左撇子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [frend] , " [sez] [hi:; hi] ,
" Certainly , my friend , " says he ,
" 当然 , 我的 朋友 , " 说道 他 ,

"当然，我的朋友，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [twi:kt] [hɪm; ɪm][baɪ]
" I am very intimately acquainted with him — I have even tweaked him by
" 我 是 非常 亲密 熟人 和 他 — 我 有 甚至 调整 他 经过
[ðə; ði] [her] — ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpi]
the hair — only I know not how I can assist him in his present unhappy
这 头发 — 仅有的 我 知道 不是 如何 我 能 协助 他 在 他的 展示 不开心
[plaɪt] ,
plight ,
困境 ,

"我跟他非常熟——我甚至揪过他的头发——只是我不知道该如何帮助他摆脱目前不幸的处境。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [fʊl]
because I am now entirely out of the service and have received full
因为 我 是 现在 完全 出去 的 这 服务 和 有 已收到 满的
['penʃən] ,
pension ,
养老金 ,

因为我已经完全退役并领取了全额养老金，

[soʊ] [ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'spekt] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ][rʌn] ['kwɪkli] [tu:; tə] ['kɑ:məndænt] -
so they no longer respect me ; but do you run quickly to Commandant Skobeleff
所以 他们 不 更长 尊重 我 ; 但 做 你 跑步 迅速地 到 指挥官 -
;
;
;

所以他们不再尊重我了；但是你赶紧去找斯科贝列夫指挥官吗?

[hi:; hi][ɪz][ɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [hi:; hi] [wɪl] [du:]
he is in power , and also experienced in this sort of thing — he will do
他 是 在 力量 , 和 还 经验丰富的 在 这 种类 的 事物 — 他 将要 做
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他身居要职，而且在这方面经验丰富——他肯定会有所作为。

" [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['skɪpər] [went][tu:; tə] - , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ; [wʌt]
" And the half - skipper went to Skobeleff , and told him everything ; what
" 和 这 一半 - 船长 去 到 - , 和 讲述 他 一切 ; 什么
[ðə; ði][left] - ['hændɪd]['mænz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ,
the left - handed man's illness was ,
这 左边 - 递交 男人的 疾病 曾是 ,

于是，半队长去找了斯科别列夫，把一切都告诉了他，包括那个左撇子得了什么病。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
and how he had contracted it .
和 如何 他 有 合同 它 .

以及他是如何感染的。

[sez] - : " [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] , ['oʊnli][ðə; ði]['dʒɜ:mənz]['kænɑ:t] [kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] ;
Says Skobeleff : " I understand this complaint , only the Germans cannot cure it ;
说道 - : " 我 理解 这 抱怨 , 仅有的 这 德国人 不能 治愈 它 ;

斯科贝列夫说："我理解这种抱怨，只是德国人无法解决这个问题；

[bʌt; bət][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['ni:dɪd] [hɪr] ,
but some sort of a doctor of the ecclesiastical vocation is needed here ,
但 一些 种类 的 一个 医生 的 这 教会的 职业 是 需要 这里 ,

但这里需要一位具有神职人员资格的博士。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn] [riəd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən]
because those fellows have been reared on such examples , and they can
因为 那些 伙伴们 有 到过 饲养 在 这样的 示例 , 和 他们 能
[gɪv] [eɪd] .
give aid .
给 援助 .

因为这些人从小就受到这样的榜样影响，他们可以提供帮助。

[aɪ] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [send] ['ðɪðər] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dɑ:ktər] , ['mɑ:rtɪn] - - .
I will immediately send thither the Russian doctor , Martyn - Solsky .
我 将要 立即地 发送 那里 这 俄语 医生 , 马丁 - - .

我将立即派俄罗斯医生马丁-索尔斯基前往那里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[bʌt; bət] [wen] ['mɑ:rtɪn] - - [ə'raɪvd] , [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]
But when Martyn - Solsky arrived , the left - handed man was breathing his last
但 什么时候 马丁 - - 到达的 , 这 左边 - 递交 男人 曾是 呼吸 他的 最后的
,
,
,

但当马丁-索尔斯基赶到时，这位左撇子已经奄奄一息了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [krækt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ʌtər]
because he had cracked his neck on the pavement , and could utter
因为 他 有 裂纹 他的 脖子 在 这 路面 , 和 可以 说出
[ɪn'telɪdʒəbli]['oʊnli] [ði:z] [wɜ:rdz] :
intelligibly only these words :
清晰地 仅有的 这些 字 :

因为他摔断了脖子，脖子撞到了人行道上，只能清晰地发出以下这些话：

" [tel] [ðə; ði]['empərər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [du:][nɑ:t] [kli:n] [ðer; ðər]['gʌnz][wɪð; wɪθ] [brɪk] - [dʌst] .
" Tell the Emperor that the English do not clean their guns with brick - dust .
" 告诉 这 皇帝 那 这 英语 做 不是 干净的 他们的 枪支 和 砖 - 灰尘 .

“告诉皇帝，英国人不用砖粉擦枪。”

[let] [ðem; ðəm][nɑ:t] [kli:n] [ðer; ðər]['gʌnz][soʊ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ;
Let **them** **not** **clean** **their** **guns** **so** **among** **us** **;**
让 他们 不是 干净的 他们的 枪支 所以 之中 我们 ;

别让他们在我们中间这样擦枪;

['ʌðərwaɪz] — [gɑ:d] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][wɔ:r] — [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɪt][tu:; tə]['faɪər] .
otherwise **—** **God** **preserve** **us** **from** **war** **—** **they** **will** **not** **be** **fit** **to** **fire** **.**
否则 — 上帝 保存 我们 从 战争 — 他们 将要 不是 是 合身 到 火 .

否则——愿上帝保佑我们免于战争——他们将不配开火。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [krɔ:st] [hɪm'self][ænd; ənd][daɪd] .
" **And** **with** **this** **assurance** **the** **left** **-** **handed** **man** **crossed** **himself** **and** **died** **.**
" 和 和 这 保证 这 左边 - 递交 男人 交叉 他自己 和 死亡 .

"带着这样的信念，左撇子划了个十字，然后死去。"

[ðen] ['mɑ:rtɪn] - - [ɪ'mi:diətli] [went] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðɪs] [tu:; tə] [kaʊnt] - [ɪn]
Then **Martyn** **-** **Solsky** **immediately** **went** **and** **reported** **this** **to** **Count** **Tchernyscheff** **in**
然后 马丁 - - 立即地 去 和 据报道 这 到 数数 - 在
['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['empərər] .
order **that** **he** **might** **announce** **it** **to** **the** **Emperor** **.**
命令 那 他 可能 宣布 它 到 这 皇帝 .

然后马丁-索尔斯基立即去向切尔尼舍夫伯爵报告此事，以便他能将此事告知皇帝。

[bʌt; bət] [kaʊnt] - ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
But **Count** **Tchernyscheff** **shouted** **at** **him** **:**
但 数数 - 喊叫 在 他 :

但切尔尼舍夫伯爵冲他吼道:

" [stɪk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪ'metɪks] [ænd; ənd] [kə'θɑ:rtɪk] [ænd; ənd][dəunt]['med(ə)l][ɪn] [wʌt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv]
" **Stick** **to** **your** **emetics** **and** **cathartics** **and** **don't** **meddle** **in** **what** **is** **none** **of**
" 戳 到 你的 催吐剂 和 泻药 和 不 插手 在 什么 是 没有任何 的
[jʊr; jər] ['bɪznəs] — [wi:; wi][hæv; həv] ['dʒenrəlz] [ɪn] ['rʌʃə] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] !
your **business** **—** **we** **have** **Generals** **in** **Russia** **to** **attend** **to** **that** **!**
你的 商业 — 我们 有 将军们 在 俄罗斯 到 出席 到 那 !

"你还是专心用你的催吐剂和泻药吧，别插手与你无关的事——我们有俄罗斯的将军们来处理这件事！"

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði]['empərər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['kli:nɪŋ] [kən'tɪnju:d]
" **And** **so** **they** **did** **not** **tell** **the** **Emperor** **,** **and** **this** **mode** **of** **cleaning** **continued**
" 和 所以 他们 做过 不是 告诉 这 皇帝 , 和 这 模式 的 打扫 持续

于是他们没有告诉皇帝，这种清洁方式就此延续了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mi:ən] [kæm'peɪn] .
down **to** **the** **very** **date** **of** **the** **Crimean** **campaign** **.**
向下 到 这 非常 日期 的 这 克里米亚 活动 .

精确到克里米亚战役的具体日期。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][loʊd][ðer; ðər]['gʌnz][ðə; ði]['bulits] ['rætld] [ə'baʊt][ɪn]
At **that** **time** **,** **when** **they** **began** **to** **load** **their** **guns** **the** **bullets** **rattled** **about** **in**
在 那 时间 , 什么时候 他们 开始 到 加载 他们的 枪支 这 子弹 摇晃 关于 在
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

那时，当他们开始装弹时，子弹在枪膛里晃动起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kli:nd] [wɪð; wɪθ] [brɪk] - [dʌst] .
because **they** **had** **been** **cleaned** **with** **brick** **-** **dust** **.**
因为 他们 有 到过 已清洗 和 砖 - 灰尘 .

因为它们曾用砖粉清洗过。

[ðen] ['mɑːrtɪn] - - [ri'maindid] [kaʊnt] - [ʌv; əv][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] , [ænd; ənd]

Then	Martyn	-	Solsky	reminded	Count	Tchernyscheff	of	the	left	-	handed	man	,	and
然后	马丁	-	-	提醒	数数	-	的	这	左边	-	递交	男人	,	和

[kaʊnt] - [sed] :

Count	Tchernyscheff	said	:
数数	-	说	:

然后马丁-索尔斯基提醒切尔尼舍夫伯爵那个左撇子的事，切尔尼舍夫伯爵说道：

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [juː; jʊ]['wɪndbæg] !

"	Go	to	the	devil	,	you	windbag	!
"	去	到	这	魔鬼	,	你	空谈者	!

“滚去吧，你这个吹牛大王！”

[dəunt]['med(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] ,

Don't	meddle	with	what	does	not	concern	you	,
不	插手	和	什么	做	不是	忧虑	你	,

不要插手与你无关的事。

[ɔːr] [aɪl] [dɪ'naɪ][ðæt][aɪ]['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ]

or	I'll	deny	that	I	ever	heard	anything	about	this	from	you	—	and	won't	you
或者患病的		否定	那	我	曾经	听到	任何事物	关于	这	从	你	—	和	惯于	你

[dʒʌst] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

just	catch	it	!
只是	抓住	它	!

否则我就否认从你那里听到过任何关于这件事的消息——你最好赶紧明白！

" ['mɑːrtɪn] - - [rɪ'flektɪd] : " [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][held][hɪz; ɪz]

"	Martyn	-	Solsky	reflected	:	"	He	actually	will	deny	it	,	"	and	so	he	held	his
"	马丁	-	-	反映	:	"	他	实际上	将要	否定	它	,	"	和	所以	他	握住	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

马丁-索尔斯基心想：“他肯定会否认的”，于是他保持沉默。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði][left] - ['hændɪd]['mænz][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['empərər][ɪn]

But	if	he	had	reported	the	left	-	handed	man's	words	to	the	Emperor	in
但	如果	他	有	据报道	这	左边	-	递交	男人的	字	到	这	皇帝	在

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

但如果他及时将左撇子的话禀告了皇帝，

[ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːrn]

the	war	with	the	enemy	in	the	Crimea	would	have	taken	quite	a	different	turn
这	战争	和	这	敌人	在	这	克里米亚	会	有	已采取	相当	一个	不同的	转动

.

:
.

与克里米亚敌军的战争将会朝着截然不同的方向发展。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] " [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['baɪgɔːn] [deɪz] " [ænd; ənd] " [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	all	this	is	"	a	matter	of	bygone	days	"	and	"	traditions	of	the
和	现在	全部	这	是	"	一个	事情	的	逝去的	天	"	和	"	传统	的	这

['oʊldən]

olden
古老的

而现在这一切都成了“过去的日子”和“古老的传统”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[taɪmz] , " [ˌɔːlˈbiːɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] ['eɪnʃənt] .
times , " albeit they are not so very ancient .
时代 , " 尽管 他们 是 不是 所以 非常 古老的 .

虽然它们并非非常古老，但时代依然存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][fərˈget] [ðiːz] [trəˈdɪʃnz] ,
But there is no need to make haste to forget these traditions ,
但 那里 是 不 需要 到 制作 匆忙 到 忘记 这些 传统 ,

但没有必要急于忘记这些传统。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['epɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts]
in spite of the fabulous style of the legend , and the epic character of its
在 尽管如此 的 这 太棒了 风格 的 这 传奇 , 和 这 史诗 特点 的 它是
['prɪnsəp(ə)l]['hɪroʊ] .
principal hero .
主要的 英雄 .

尽管这个传说风格奇幻，主人公也极具史诗般的形象。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪroʊ] , [laɪk][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
The actual name of that hero , like the names of many of the greatest
这 实际的 姓名 的 那 英雄 , 喜欢 这 姓名 的 许多 的 这 最
['dʒiːnjəsɪz] ,
geniuses ,
天才 ,

那位英雄的真名，就像许多伟大天才的名字一样，

[ɪz] [fərˈevər] [lɔːst][tuː; tə][pɑːˈsterəti] ; [bʌt; bət] , [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪθ] [pəˈsɔnəˌfaɪd] [baɪ]['pɑːpjələr]
is forever lost to posterity ; but , considered as a myth personified by popular
是 永远 丢失的 到 后人 ; 但 , 经过考虑的 作为 一个 神话 拟人化的 经过 受欢迎的
['fænsi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
fancy , it is interesting ,
想要 , 它 是 有趣的 ,

已永远湮没在后世；但是，如果将其视为大众想象中的人格化神话，则很有趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːdz] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][məˈmɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and his deeds may serve as a memorial of the epoch of which the
和 他的 契约 可能 服务 作为 一个 纪念馆 的 这 时代 的 哪个 这
['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [kɔːt] .
general spirit has been faithfully and accurately caught .
一般的 精神 有 到过 忠实 和 准确 捕捉 .

他的功绩可以作为那个时代的纪念碑，忠实而准确地捕捉到了那个时代的总体精神。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [sʌtʃ] ['mæstər] - ['wɜkmən] [ɪn]['tuːlə; -lɑː][æz; əz] [ðɪs]
Of course , there are no longer any such master - workmen in Tula as this
的 课程 , 那里 是 不 更长 任何 这样的 掌握 - 工人 在 图拉 作为 这
['fæbjələs] ,
fabulous ,
太棒了 ,

当然，图拉已经再也没有像这位技艺精湛的工匠了。

[left] - ['hændɪd][mæn] ; [məˈʃiːnz] [hæv; həv] ['iːvənd] [ʌp][ðə; ði][ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz]
left - handed man ; machines have evened up the inequalities
左边 - 递交 男人 ; 机器 有 甚至 向上 这 不平等
[ʌv; əv]['tælənts][ænd; ənd][gɪfts] ,
of talents and gifts ,
的 天赋 和 礼物 ,

左撇子；机器已经消除了天赋和才能方面的不平等。

[ænd; ənd]['dʒi:niəs][ɪz][nɑ:t] ['i:gər] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .

and	genius	is	not	eager	to	struggle	against	industry	and	accuracy	.
和	天才	是	不是	渴望的	到	斗争	反对	行业	和	准确性	.

天才并不愿意与勤奋和精准作斗争。

[mə'ʃi:nz] , [waɪl] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ə; eɪ][raɪz][ɪn]['weɪdʒɪz] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ɑ:r'tɪstɪk] ['entərpraɪz] ,

Machines	,	while	favorable	to	a	rise	in	wages	,	are	not	favorable	to	artistic	enterprise	,
机器	,	尽管	有利	到	一个	上升	在	工资	,	是	不是	有利	到	艺术	企业	,

机器虽然有利于工资上涨，但不利于艺术创作。

[wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [ɪk'si:dɪd] ['meʒər] , [ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['fænsi][tu:; tə][ðə; ði]

which	formerly	exceeded	measure	,	inspiring	the	popular	fancy	to	the
哪个	以前	超出	措施	,	鼓舞人心	这	受欢迎的	想要	到	这

过去曾超出衡量范围，激发了大众的想象力

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ledʒəndz]['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn][hænd] .

fabrication	of	legends	similar	to	the	one	in	hand	.
制造	的	传说	相似的	到	这	一	在	手	.

编造与手头故事类似的传说。

['wɜkmən] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

Workmen	,	naturally	,
工人	,	自然	,

当然，是工人们。

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [praɪz] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kru:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

understand	how	to	prize	the	benefits	which	have	accrued	to	them	from	the	practical	adjustments	of	mechanical	science	,
理解	如何	到	奖	这	好处	哪个	有	累计	到	他们	从	这	实际的	调整	的	机械的	科学	,

理解如何珍惜机械科学的实际调整给他们带来的益处，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][pæst][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

but	they	allude	to	the	days	that	are	past	with	pride	and	affection	.
但	他们	暗示	到	这	天	那	是	过去的	和	自豪	和	感情	.

但他们怀着自豪和深情回忆起过去的日子。

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər]['epɑ:s] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hju:mən][soʊl] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

This	is	their	epos	,	and	it	has	,	moreover	,	a	great	deal	of	the	"	human	soul	"	about	it	.
这	是	他们的	史诗	,	和	它	有	,	而且	,	一个	伟大的	交易	的	这	"	人类	灵魂	"	关于	它	.

这是他们的史诗，而且，它充满了"人性"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[θri:] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz] [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [baɪ][di:] . [bi:] . ['ʌpˌdaɪk] , [æt; ət][ðə; ði] [mɛri:maʊnt] [pres] ,

Three	hundred	copies	were	printed	by	D	.	B	.	Updike	,	at	The	Merrymount	Press	,
三	百	副本	是	打印	经过	D	.	B	.	厄普代克	,	在	这	梅里蒙特	按	,

DB Updike 在 The Merrymount Press 印刷了 300 册。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] ['nʌmbər] - .

Boston	,	**in**	**October**	,	**1916**	,	**of**	**which**	**this**	**is**	**Number**	**66**	**.**
波士顿	,	在	十月	,	-	,	的	哪个	这	是	数字	-	.

1916 年 10 月的波士顿，这是第 66 期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神